

**GLOSAS
EMILIANENSES**

LAS GLOSAS EMILIANENSES

©SERVICIO DE PUBLICACIONES DEL MINISTERIO DE
EDUCACION Y CIENCIA, 1977.

Edita: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia.

Imprime: GAEZ, S. A. Arganda del Rey (Madrid).

Depósito legal: M-36.977-1977.

I. S. B. N.: 84-369-0245-9

Impreso en España.

LAS GLOSAS EMILIANENSES

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

1977



PRESENTACION

Las Glosas Emilianenses son, sin duda, uno de los más venerables textos de la literatura española. Venerable por antiguo, ya que constituye el primer texto escrito de la lengua castellana de que nos ha quedado noticia. Aunque no pueda fijarse la fecha con exactitud matemática, lo cierto es que la redacción de estas Glosas se adelanta muchos, muchísimos años, como gesto premonitorio, a lo que sería la cadena de oro de la lengua. Porque no es únicamente palabra suelta, como ocurre en otros códices más o menos contemporáneos del nuestro, lo que aquí encontramos, sino frase sintácticamente completa, con independencia de pensamiento y hasta con ciertas pretensiones literarias, como apunta Dámaso Alonso. Y venerable también por emotivo: en aquel oscuro monje riojano del siglo X, del que no sabemos siquiera el nombre, nos adivinamos nosotros, a mil años de distancia, en esa mezcla de religiosidad, de picardía, de riesgo creador que es el sustrato de las Glosas.

Religiosidad. "Bautismo de la lengua", se ha dicho que hay en la glosa 89 del "Cono aiutorio de nuestro dueno dueno Christo..." La independencia del romance da la mano a la piedad, la meditación contemplativa del monje al afán apostólico del predicador que quiere ser entendido por el auditorio, el saber del clérigo a la lengua del pueblo. Picardía, porque las Glosas no son otra cosa que apuntes para disimular unos conocimientos inseguros, vacilantes, como prendidos con alfileres, de la vieja cultura monacal. Y creación. En un tiempo en que nadie osa gastar el pergamino para escribir palabras que no tengan la nobleza rancia del latín, un español se ha lanzado a desmitificar esa nobleza, que ya nadie entendía, para dar forma escrita a su espontánea manera de pensar y de expresarse. Así, vacilante y tímida, nació la lengua que hoy hablamos.

Pero estas Glosas de San Millán de la Cogolla son algo más. Son toda una lección de convergencia de los diversos talentos nacionales que se han fundido en la superior unidad de lo español. Las reclaman como propias los castellanos porque castellanos son; las reclaman aragoneses y navarros, bien porque reflejen modalidades dialectales de su habla, bien porque fueron escritas en un tiempo y lugar —Rioja, siglo X— en que el cenobio emilianense giraba en la órbita del reino de Pamplona; y, para que nada falte, las reclaman los vascongados porque el glosador conocía y usaba su lengua y tuvo buen

cuidado de dejarnos constancia de su bilingüismo. No habría que apurar mucho la meditación, para encontrar síntomas de mozarabismo, ya que en el escritorio de San Millán de la Cogolla la presencia de los cristianos del sur, más cultos que los guerreros de las montañas cántabras o pirenaicas, es una constante en los códices y en las dovelas de Suso, transformado de cueva en basílica por artistas que se traían bajo el brazo las medidas del arco de herradura y capiteles arrancados a viejos monumentos visigodos.

Las Glosas de San Millán son, pues, un madrugador testigo de la evolución del romance peninsular, pero lo son también de esa fusión de personalidades múltiples a que, lo mismo hace mil años que ahora, llamamos España.

Pudiera sentirse cierta nostalgia de que el gesto creador y unitario del glosador de San Millán no tuviera continuadores conocidos hasta casi doscientos años más tarde. A las puertas de aquella España de finales del siglo X asomaban dos fenómenos; político el uno, religioso el otro, que secaría la fuente nacida en el Monasterio de la Cogolla y su simbología. Por una parte, la fragmentación taifa que en el norte cristiano se conoce como teoría de los cinco reinos; por otra, la invasión mental de los monjes negros de Cluny. Ambos empiezan a manifestarse en el primer tercio del siglo XI y alcanzan su apogeo en los últimos años del mismo.

Los cluniacenses, que acaparan mitras, báculos abaciales, palacios y mercados, desviaron la política hacia un concepto imperial foráneo, basado en el feudalismo y en las teorías autocráticas del Papado. Nos introdujeron en Europa, pero quizá nos desviaron de nuestro camino. Como barrieron la liturgia visigótico-mozárabe, acabaron también con las tradiciones monacales autóctonas que eran el vehículo de la cultura española de San Isidoro y de San Leandro, de San Fructuoso y de Tajón. El idealismo se convierte en interés material; no se trata de ser, sino de poseer. Y con todo ello nos vino una lengua que miraba con nostalgia imposible el latín, no el de Virgilio, sino el latín escolástico de los dicasterios de Roma.

Tal vez por este conjunto de fenómenos, nadie prosiguió la iniciativa del glosador de San Millán. Cuando lo hagan los siguientes textos —y, entre ellos, interesa destacar los del maestro Gonzalo de Berceo que rimaba sus prosas a la sombra de los mismos muros de San Millán de Suso— ya los moldes del habla serán distintos, más cultos, más romanceados, menos espontáneos o populares que los del glosador. Digamos que su gesto se continúa más en el mester de juglaría y en las canciones populares anónimas que en la lengua neoculta, libresca del mester de clerecía.

Pero todo esto son consideraciones que deben hacer otras plumas. Sirvan las anteriores para justificar únicamente esta edición facsímil que permitirá a muchos lectores tener en las manos lo que hasta ahora ha sido privilegio de elegidos. Ni siquiera se había

publicado la transcripción íntegra de estas páginas; únicamente han circulado algunas fotocopias, contadas, de mano en mano; y los estudiosos que deseaban consultar directamente el "Aemilianensis 60" tenían que desplazarse a la biblioteca de la Real Academia de la Historia, celoso guardián de este monumento de nuestras letras y sin cuya entusiasta colaboración hubiera sido completamente imposible llevar a cabo la presente edición. Espero que, con la misma, al multiplicarse las facilidades de consulta, se multipliquen también los estudios sobre los primeros pasos de la lengua española.

Esta edición de las Glosas consta de una introducción de Juan B. Olarte, la reproducción facsímil del códice, la transcripción y estudio de D. Ramón Menéndez Pidal y, por último, la descripción del códice realizada por D. Agustín Millares, y que forma parte de su obra "CORPUS" DE CODICES VISIGOTICOS, todavía inédita.

Finalmente, no quiero terminar estas líneas de presentación sin expresar la extraordinaria satisfacción que, como riojano, me produce prologar esta edición facsímil de las Glosas Emilianenses con la que el Ministerio de Educación y Ciencia ha querido estar presente en el Homenaje al Nacimiento de la Lengua Castellana.

Miguel Angel Sánchez - Terán y Hernández

SECRETARIO GENERAL TÉCNICO
MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

EN TORNO A LAS
"GLOSAS EMILIANENSES"

por

JUAN B. OLARTE RUIZ

Logroño, septiembre de 1977.

El códice *Aemilianensis* 60

Durante el Trienio Liberal, a principios de marzo de 1821, órdenes superiores del Jefe Político de Burgos hicieron salir del Monasterio de San Millán de la Cogolla (Logroño) los más antiguos monumentos literarios de su archivo. Setenta y dos ejemplares (códices góticos, códices galicanos e impresos incunables) describe sucintamente una relación redactada por mano experta. Los monjes habían sido forzados a abandonar el Monasterio tres meses atrás y quien seleccionó estos papeles sabía bien lo que hacía.

Así salió de San Millán toda una riqueza de códices antiguos acumulada por el antiguo escritorio, que fue uno de los principales, si no el más notable, de la Edad Media Española. Allí estaban los beatos que permiten a los historiadores del arte hablar de una escuela emilianense; allí la nota emilianense que estudió Dámaso Alonso revolucionando todos los planteamientos sobre los orígenes de la épica; allí la primera regla monástica española y medieval que nos hace adivinar una temprana europeización de la Península, muy anterior al Camino de Santiago; allí Biblias visigóticas, ejemplares de las Etimologías, de San Isidoro, etc.

Estos códices estuvieron en Burgos, según creemos, hasta 1872. Entre ellos se encuentra nuestro *Aemilianensis* 60, actualmente en la Real Academia de la Historia, más conocido con el nombre de Glosas Emilianenses por las anotaciones en romance de algunas de sus páginas. La relación antedicha lo describe así:

"Otro en 8º y de la letra del siglo Xº, a quien faltan hojas al principio y fin, y lo primero que en él se halla es un capítulo *De reprimenda avaritia* y otras cosas místicas; y a continuación de éstas el martirio de San Cosme y Damián, y la misa de éstos al estilo gótico o muzárabe" (1).

Una primera ojeada nos dice que ha sido un libro de batalla. Carece absolutamente de elegancia y de colorido, carece de unidad temática, pues apila ejemplos tradicionales para la edificación de los monjes, vidas de santos, sermones..., incluso carece de ese mimo con que eran tratados los grandes códices góticos (recuérdense, por ejemplo, el Beato de Gerona o el mismo Emilianense de El Escorial, impolutos). Al nuestro le faltan hojas al principio y fin, el pergamino es de muy mala calidad y el texto ha sido maltratado por anotaciones de todos los tiempos.

Providencial podemos considerar, en lo que a la conservación de este ejemplar se refiere, tanto el saqueo del archivo de San Millán por orden del Gobierno Constitucional, como la poca atención que se le ha venido prestando hasta nuestros días. Si hubiera quedado en la Cogolla, pudo haber desaparecido en una hoguera campesina durante los cuarenta y tres años que la desamortización impuso de abandono al célebre Monasterio de San Millán, desde noviembre de 1835 a septiembre de 1878, desde la salida forzosa de los benedictinos a la llegada, casi por compromiso, de los agustinos recoletos. Y el ser maltratado por los apuntes de tantos lectores, desde el siglo X hasta nuestros días, ha permitido que un oscuro monje intercalara en algunas páginas, al margen o entre líneas, esas glosas que hoy interesan infinitamente más que el texto latino, porque constituyen los primeros testigos conocidos de la evolución lingüística hacia el romance peninsular. El mismo hecho de que nadie apreciara la singular importancia de estos apuntes tal vez haya evitado que el códice pasara a propiedad de alguna institución extranjera, como ha ocurrido con las gemelas Glosas Silenses.

Ni en el apunte que arriba hemos transcrito, ni los grandes archiveros de San Millán, Padres Mecoleta y Romero, ni Jovellanos cuando hojeó estos códices en 1795, ni los eruditos del siglo pasado que únicamente apreciaron ciertas curiosidades para la edición de los textos patrísticos, ni siquiera el agustino recoleto Padre Toribio Minguella que, por su doble condición de Prior de San Millán y académico de la de la Historia, fue, en los tiempos modernos, quien con más mimo coleccionó todos los datos referentes a la historia del Monasterio de San Millán de la Cogolla; nadie concedió a nuestro *Aemilianensis* 60 más mérito que la rareza y la antigüedad. Porque tal vez nadie se propuso descifrar el laberinto de llamadas y notas, de palabras latinas, romances y vascuences, de frases incompletas y de abreviaturas, escritas con una letra mínima, borrosa a las veces. Lo importante era el texto latino, no las intercalaciones semánticas de un antiguo aficionado.

Fue don Manuel Gómez Moreno, en 1913, quien primero cayó en la cuenta de la impar relevancia de estas anotaciones. Comenzó por leer la más importante, larga y clara de ellas, la glosa 89 del famoso *Cono aiutorio de nuestro dueno dueno Christo*; animado por el hallazgo, se metió a descifrar las restantes y remitió la transcripción a Menéndez Pidal, que la pondría como punto de arranque de los *Orígenes del español* (2).

Las Glosas

Hemos dicho arriba "evolución al romance peninsular". A las veces se escribe que la lengua castellana ha nacido en San Millán de la Cogolla. Nosotros

mismos hemos utilizado esta frase que, como metáfora, no está mal. Pero históricamente las lenguas no nacen en ningún lugar determinado, mucho menos cuando ese lugar hay que circunscribirlo a un punto tan pequeño de la geografía; tampoco nacen en un año concreto. Simplemente, van cambiando por enriquecimiento o por descomposición. Y hay un momento en que el estado es tal que deja de parecerse al punto de partida, como en el claroscuro de la alborada hay un momento que ya llamamos día y no noche. O como dice Dámaso Alonso:

“Nunca podemos cortar por un punto y decir: Aquí está el español recién nacido. Pero en el espectro hay un instante en el que ya estamos seguros de ver color amarillo y no verde. Se trata, pues, de saber cuál es el primer testimonio conocido que caiga ya del lado del español, y no del latín” (3).

Ese primer testigo de la alborada de nuestra lengua es el códice que hoy presentamos.

Y decimos “romance peninsular”, no lengua castellana. Española sí, porque españolas eran todas las modalidades dialectales de aquel siglo X de las Glosas Emilianenses, como siguen siéndolo hoy: el mozárabe, el leonés, el altoaragonés, el navarro, el castellano... (Aunque sobre el concepto y la conciencia de “lo español” en aquel tiempo habría mucho que discutir). Aprecian los entendidos que la fonética de las Glosas es navarroaragonesa, más que castellana. Dejemos constancia de ello sin alardes de erudición. Lo importante es que, por primera vez, que sepamos, un español ha pensado y escrito con las mismas palabras que utilizaba con sus convecinos labriegos, que ya no entendían latín, y no con los términos librescos de la escuela o de la liturgia. ¿Desde cuando se hablaba esa lengua nueva? Es imposible reducir a datos el habla, porque las palabras se las lleva el viento. Son los escritos los que quedan. Y el primero que nos ha quedado de la lengua nueva española, con independencia de léxico, de frase y de pensamiento, son las Glosas de San Millán, que se adelantan muchos, muchísimos años a las obras literarias que les seguirán. Sobre el español hablado nada se puede reducir a dato; por tanto, nada es científico. Palabras sueltas conocemos muchas, incluso anteriores a las de nuestro códice; se han escapado furtivamente en documentos notariales por falta de conocimientos latinos de los que sabían escribir, es decir, de los intelectuales del tiempo. Pero la independencia lingüística no la encontramos hasta que un español ha querido escribir como hablaba, con frases completas, sintácticamente completas, que es lo importante, en la lengua nueva. Es esa pimpante glosa 89 en que, partiendo de unos conceptos que el glosador leía en latín, se ha lanzado a la aventura de traducir y, luego, de improvisar de su propia cosecha.

Aparte de esa glosa 89, hay otras ciento cuarenta y cuatro. Dejemos aparte problemas de transcripción y de numeración, que no son pocos, y demos por buena la lectura y lista de Menéndez Pidal. En muchas de estas glosas no se

aprecia claramente la línea divisoria entre el latín y el romance. Algunas palabras parecen vulgarismos latinizados; así "bellum" es traducido por "pugna", "suscitabi" por "levantavi", "pudor" por "verecundia", "sicut" por "quomodo", "incolomes" por "sanos et salvos", "concessit" por "donavit", "adulterium" por "fornicationem"... Es casi seguro que el glosador utilizaba un elemental diccionario latino-latino, que ofrecería traducciones de un latín menos vulgar a otro más fácil, más inteligible. Estos vocabularios no debieron ser infrecuentes en la Alta Edad Media. Sin salirnos de la documentación emilianense, encontramos que, entre los códices de que fue despojado el Monasterio de San Millán en 1821, se mencionan nada menos que dos ejemplares, uno de los cuales debe ser el *Aemilianensis* 44 de la Real Academia de la Historia, datado como del siglo X. ¿Sería éste el que utilizó el glosador? No sabemos de nadie que haya emprendido un trabajo de comparación, pero si no fue ese el instrumento utilizado, debió ser alguno similar.

La utilización del vocabulario latino-latino anterior aparece clara cuando se nos ofrece una traducción bimembre: "parare vel aplecare", "paboroso vel temeroso", "serbitios; abientia", "sanos et salvos". Pidal la comprueba también en un momento en el que el lector ha leído mal y ha buscado en el diccionario una palabra indebida; así traduce "devotos" por "promisiones" porque no ha buscado la palabra íntegra, sino que encontró escrito "de votos" y buscó en su vocabulario únicamente *votus* a cuya traducción corresponde *promissio* (4).

Otras veces el fenómeno es al revés: en lugar de latinizar el romance, vulgariza el latín. Encontramos un "aiutorio" en romance y "aiutu" en vasco correspondientes a un *adiutorium* latino. *Offendere* y *offendas* es traducido por "gerrare" y "jerras" vulgarización posible de *errare* latino que pudo encontrar en su vocabulario, al que antepuso, simplemente, un signo de rehilamiento. Sospechamos, además, que la pronunciación de la "t" final de la tercera persona singular de los verbos debe ser una asimilación de la escritura latina, que ya no correspondería a ningún fonema del habla vulgar; así en "aflarat", "geitat", "tinet", "separat", "katet", "get"...

Hay también grafías dobles, muy próximas, que se explican por la inexperiencia en escribir la lengua hablada: frente a un "lebantavi", que parece latín, encontramos un "levantai" indudable antecedente romance de nuestro *levanté* (levantai-levantei-levanté). Lo mismo ocurre con "get" y "jet", "gerrare", "jerras", "gelemo",

Pero la mayor parte de las veces el glosador ha dejado el diccionario a un lado y se ha lanzado a la expresión directa en lengua vulgar: "Elo terzero diabolo venot", "Dat a los mesquinos", "Non se bergudian tramare", "Zerte dicet don Paulo apostolo". El fenómeno es particularmente interesante en la glosa 89, ya mencionada, donde no es ya una frase, sino todo un párrafo. Merece una consideración especial esta glosa:

El sermón latino que se está anotando finaliza con una bendición: *Adiuvante Domino nostro Iesu Christo, cui est honor el imperium cum Patre et Spiritu Sancto in saecula saeculorum*. El glosador comienza por traducir, pero paladeando algunas palabras, como la de "señor-dueno" que repite cinco veces. Luego se lanza a improvisar un concepto que no se leía en el códice original. El resultado es éste:

Cono aiutorio de nuestro dueno dueno Christo dueno Salvatore qual dueno get ena honore e qual duenno tienet ela mandatione como Patre como Spiritu Sancto enos sieculos delo sieculos. Facanos Deus Omnipotes tal serbitio fere ke delante ela sua face gaudioso segamus. Amen.

Que en español actual leeríamos:

Con ayuda de nuestro Señor don Cristo, don Salvador, Señor que está en el honor y Señor que tiene el poder con el Padre y con el Espíritu Santo. Háganos Dios Todo poderoso hacer tal servicio que delante de su faz seamos gozosos. Amén.

Esta lengua ya es "nuestra". Navarro, vascuence o castellano, quien así se expresaba era, sobre todo, español y hablaba lengua española. Aunque las palabras que utiliza disten mucho de las que hoy pronunciamos. Pero en la cadena de la evolución idiomática nosotros nos encontramos engarzados al mismo eslabón de expresión que el glosador.

La emoción de encontrarse ante estas primeras palabras ha dado ocasión de crear hermosas frases. En los muros del Monasterio de San Millán hay una lápida que nos habla del bautismo de la lengua por aquello de que recoge y se regodea en la Trinidad. Dámaso Alonso, en este "primer vagido del español", encuentra una premonición de catolicismo y de catolicidad, como el primer texto francés (Estrasburgo, 842) nos lleva a pensar en la diplomacia y en las armas, y el primer italiano (Capua, 960) nos recuerda el genio banquero. Zamora Vicente entrevé esa extraña mezcla de nuestra historia que llamamos picaresca: "dignidad y satanismo, bondad generosa y roñosería inequívoca" (5).

El glosador

¿Y quién fue ese primer escritor de nuestra lengua? ¿Cuándo y dónde escribía? ¿Cómo pensaba?

Si el códice que él emborronó ha permanecido nueve siglos, o diez, en el Monasterio de San Millán de la Cogolla, ninguna razón es válida para negar que fuera un monje riojano y emilianense. Intentar hacerle vasco porque use de esta

lengua en dos cortas frases me parece que es forzar demasiado los textos, aparte de que la frontera entre la personalidad de vascos, castellanos y navarros era más indecisa en el siglo X de lo que hoy lo es. Como riojano, en él pudieron darse cita influencias de las etnias limítrofes, ya que la Rioja es una zona de paso cortejada por todos sus vecinos, y lo sigue siendo.

Menéndez Pidal cree que, además de riojano y de monje, era un aprendiz de latines y que las notas, que hoy decimos glosas, son como los apuntes que todos hemos utilizado para nuestras traducciones de bachillerato. El Padre Serafin Prado sospecha que, más bien, era un predicador novel que pretendía hacer inteligibles por el pueblo los sermones de una catequética tradicional (6).

Lo que sí es cierto es que los textos latinos de nuestro *Aemilianensis 60* pertenecen a la más pura tradición monacal: cuentecillos de las *Vitae Patrum* que se remontan a los siglos IV y V, textos litúrgicos y hagiográficos, como la pasión y oficio de los santos Cosme y Damián, una meditación de las señales que precederán al Juicio Final, y sermones que, como el oficio litúrgico, pertenecen a la tradición visigótico-mozárabe.

La mayor o menor abundancia de glosas en las distintas partes del código nos deja entrever un poco la mentalidad del monje glosador. Esa meditación sobre el fin del mundo, que acapara casi veinte apuntes (glosas 11-29, ambas inclusive) encaja perfectamente con el ambiente milenarista que iba tomando cuerpo a medida que se acercaba el fin del siglo X. No estará demás recordar aquí la agria polémica entre Elipando de Toledo y Beato de Liébana, entre el Primado y el monje, entre la iglesia mozárabe que había permanecido en su puesto a pesar de los nuevos amos musulmanes y la iglesia que se ha refugiado entre los pastores y guerreros independientes del norte peninsular. Las dos iglesias se disputan la herencia visigótica directa. El punto teológico en liz era importante para el dogma, pero la disputa en sí era más importante para las gentes. A los hombres del novecientos les quedó, en la memoria, no tanto el partidismo adopcionista o antiadopcionista, sino el pavor ante el incierto futuro del año mil, ya cercano, que conllevaban los *Comentarios* de Beato al Apocalipsis.

Ese pavor se divulga desde los escritorios y desde los púlpitos monacales y al que no fue ajeno el Monasterio de San Millán. Se copian y se adornan morosamente, casi encarnizadamente, las páginas del monje de Liébana, se escrutan las Escrituras recopilando todos los indicios sobre el Anticristo y sobre la segunda venida de Jesús, se interpretan las catástrofes, naturales o inventadas, como señales de la próxima parusía (7). Hoy conservamos aún, por lo menos, tres copias distintas de los *Comentarios* de Beato de Liébana, realizadas en el escritorio de San Millán de la Cogolla. Del mismo escritorio es, aunque tardía, referida al 934, la pavorosa descripción de catástrofes celestes que antecedieron a la batalla de Simancas y a la pretendida aparición de San Millán al conde Fernán González, pie

de los discutidos votos. Y el tema pervive, por lo menos, hasta el siglo XIII en la Cogolla, cuando Gonzalo de Berceo escribía las estrofas *De los signos que aparecerán ante del Juicio* (8). Nada tiene, pues, de extraño que nuestro monje glosador se entretuviera en esta página, que debieron ser motivo frecuente de pláticas entre los monjes y de sermones al pueblo.

Pero la parte más nutrida de apuntes son los sermones, que el monje creía eran de San Agustín, porque así lo leía en el códice, pero que no son del Santo de Hipona, como se viene repitiendo por inercia intelectual, sino de un Santo mucho más cercano a la iglesia visigótica: San Cesáreo de Arlés. En cuatro brevísimos sermones acumula nada menos que ciento dieciseis anotaciones, de la 30 a la 145: señal del uso mucho más frecuente que se hacía de estos textos. Son sermones ordinarios para la catequesis general del pueblo; no pertenecen a ninguna fiesta particular; sermones tomados de un manual llamado modernamente *Homiliario de Silos*, que lo mismo podían ser recitados de memoria que léidos en la celebración litúrgica de un día cualquiera.

No anda descaminada la sospecha del Padre Serafín Prado cuando cree que el glosador era un predicador, y no un escolano de latines. Las noticias sobre la afluencia de peregrinos al sepulcro de San Millán, a cuya sombra escribe el monje, las remontamos hasta el siglo VII en que San Braulio de Zaragoza escribe la *Vita Aemiliani* y San Eugenio de Toledo dedicó un poema en dísticos a los milagros que el Santo hacía entre los peregrinos. Es altamente probable que ni la vida monacal ni esta devoción se interrumpiese con la llegada de los árabes. Se podrían entresacar muchos datos del examen atento del *Cartulario de San Millán* (9), pero valga por todos el privilegio de Sancho el de Peñalén por el que reconoce, en 1073, que los devotos que llegaban a la Cogolla debían ser respetados por encima de las contendas locales. Para justificar la decisión apela a la costumbre de cuatro generaciones. Estando en guerra con Alfonso VI de Castilla, su primo, fueron tomados prisioneros algunos peregrinos que venían desde el alfoz de Lara. Y "el conde Gonzalo Salvadórez me mandó a decir que hacía flaco honor al cuerpo de San Millán prohibiendo a las gentes que vinieran a adorarle. Y yo —prosigue el rey—, habiendo reconocido el hecho, ordené soltar a los presos y devolverles lo robado. Más tarde, el conde Gonzalo y yo coincidimos en San Millán y determiné que cualquiera que, viniendo de donde viniera, si llegaba a San Millán para rezar, podía volver a su casa sin daño. Como lo hicieron mis abuelos los reyes Ordoño, García, Sancho y García" (10).

Hay que imaginar que esta afluencia de gentes a San Millán que, según el testimonio anterior, se remonta por lo menos al tiempo del glosador, requería de parte de los monjes una atención espiritual que pudo muy bien ser encargada a monjes jóvenes o a clérigos adscritos al Monasterio. Ni la paz de los que penitenciaban en las cuevas de Suso, ni el silencio del escritorio debía ser turbado.

Todavía imaginamos a Gonzalo de Berceo, tres siglos más tarde, cumpliendo una función semejante: contar las leyendas piadosas del lugar, dirigir la oración, predicar brevemente. Es lo que pudo hacer el glosador sirviéndose para su catequesis de los sermones tradicionales que encontraba en el código *Aemilianensis* 60.

En la liturgia, como se ha mantenido hasta nuestros días, se daba el único contacto del pueblo con aquellos venerables textos del acervo monacal. ¿Hasta qué punto podía ser entendida la recitación? Hoy es imposible rehacer el habla del siglo X, porque ni quedan testimonios suficientes ni había una evolución homogénea en toda la Península; sólo se puede rastrear algún que otro rasgo fonético o semántico, y este rastreo ya está llevado a cabo por Menéndez Pidal y por Rafael Lapesa. Pero si en algún sitio se mantenían frases latinas, y se entendían más o menos, ese punto era la liturgia, que estaba por encima de los dialectos locales. Ello sería la explicación de las glosas latinas, aparte de la utilización de un vocabulario anterior.

CONFLUENCIAS HISTORICAS

Sobre la lengua que utiliza el glosador, los filólogos aprecian influencias múltiples, influencias de todas las regiones del entorno riojano. Manuel Alvar ha hablado de eclecticismo, como característica del dialecto de la Rioja (11). La historia explica perfectamente que la personalidad de esta región y, por tanto, su habla, refleje algo de las colindantes, como ocurre en todos los cruces de caminos.

a) Aragón

Si nos colocamos en el siglo X, no quedaba lejos, ni en el espacio ni en el tiempo, el sedicioso poder muladí de los aragoneses Beni Qasi, unas veces aliado y otras enemigo de los reinos cristianos del Norte, unas veces recordando sus lazos de sangre visigoda y otras dejando fe de su nueva creencia musulmana. Durante el siglo IX y comienzos del X llegaron a poseer Albelda, Nájera y Viguera. En 904, Lope ben Muhammad ben Lope, último miembro importante de la familia, todavía ataca Baños de Rioja y Grañón. La conocida indecisión de fidelidades de esta familia puede ser el índice de la poca influencia cultural — y, por tanto, lingüística — del árabe en el valle medio del Ebro durante esos siglos IX y X de semiindependencia. Ciertamente que eran musulmanes de religión, pero nunca olvidaron su ascendencia visigoda, en razón de la cual emparentan repetidamente con los cristianos Arista de Pamplona.

El visigotismo de los jefes debió también reflejarse en el dialecto hablado por el pueblo, que sería romance, aunque hoy no nos queden documentos escritos para probarlo. Y si su influencia se mantuvo durante tanto tiempo en la Rioja, hasta incluir San Millán, no debe extrañarnos que las Glosas, escritas unos decenios más tarde, reflejen ciertos aragonesismos. Al fin de cuentas, Nájera, uno de sus puntos de apoyo, apenas dista de la Cogolla una veintena escasa de kilómetros.

b) Navarra

Pero la Rioja también era apetecida por el reino de Pamplona, que hereda de los Beni Qasi el dominio político de la zona. Navarra jugó hábilmente la carta de la alianza con León para quedarse luego como único dueño de estas tierras. En 918, Sancho Garcés y Ordoño II, conjuntamente, corren la tierra desde Nájera hasta Tudela, pasando por Viguera y Calahorra. Y, aunque la respuesta de Abderramán III no se hará esperar (Valdejunquera, 920), Ordoño tomará definitivamente Nájera y Sancho Garcés Viguera en 922 y 923, respectivamente. Las conquistas quedarán por Pamplona.

Con ello entra San Millán en la órbita navarra. Los reyes se apresuran a privilegiar al Monasterio como forma de asegurarse la fidelidad de las nuevas tierras. Un primer documento de García Sánchez I, que según el Padre Serrano hay que datar en 925 y según Antonio Ubieto en 955, nos informa de la donación de la villa de Parpalinas, hoy Pipaona de Ocón, en la Rioja Baja. A ésta seguirán otras donaciones similares: Villar de Torre en 943, Cordovín, Barberana y Barberanilla en 946, las primicias eclesiásticas de Legarda y Villamezquina en 947, Santa María de Badarán en 952, San Pelayo de Desojo en 953... y así sucesivamente hasta 1076 en que la Rioja pasa a ser, casi definitivamente, castellana. Lógico que también se aprecien navarrismos en el glosador, que era hijo de su tiempo y de su monasterio; sobre todo, si como es nuestra suposición, la redacción de las Glosas debe retrasarse hasta el último cuarto de siglo.

c) Castilla

Castilla, la pujante Castilla de Fernán González, no quedaba lejos. Ya hemos visto en líneas anteriores que, según testimonio de 1073 que retrotrae su valor histórico todo un siglo, por lo menos, la devoción hacia San Millán en las gentes del oeste de la Demanda era una costumbre admitida. Esta devoción nos podría explicar el enterramiento en Suso de los siete Infantes de Lara.

Linage Conde ha comprobado que existe un paralelismo paleográfico entre algunos códices contemporáneos del nuestro —concretamente el *Aemilianensis* 62, fechado en 976— y la escritura silense. También hay un indudable parentesco entre nuestras Glosas de San Millán y las de Santo Domingo de Silos, algunos años posteriores, pero con léxico muy similar (12).

No es de extrañar ese contacto que acusan las escrituras, San Millán se encontraba realmente a caballo entre Navarra y Castilla, a medio camino entre el Oja y el Najerilla, tierras que casi pueden llamarse indecisas durante todo el mandato de Fernán González. Este tiene, además, Pazuengos y Cirueña, distantes apenas dos horas de camino del monasterio de San Millán.

También a Fernán González le interesa contar con la colaboración de un monasterio "clásico". Sus donaciones son tan frecuentes, o más, que las de los reyes pamploneses: en 934 agrega a San Millán el monasterio de Sietefenestras, en la actual tierra burgalesa; diez años más tarde el de Santa María de Pazuengos; en 945 concede unas eras en Salinas de Añana y un monasterio en Grañón; en 947 agrega también el monasterio de San Esteban de Salcedo... Notemos que mientras los navarros conceden villas, base del poder económico de San Millán, los castellanos suman monasterios menores, fundamento del poder espiritual. Lo cual es una prueba más de la tradicional devoción castellana a un Santo que consideraba propio. Acabará Castilla viéndole intervenir en las batallas, mano a mano con Santiago, y pagando el voto paralelo al del Apóstol.

d) Cantabria

La observación que acabamos de hacer no es baladí, pues tiene unas indudables derivaciones en el campo de la geografía histórica. Porque San Millán habría sido castellano si pudiésemos hablar de Castilla en los siglos IV y V. No hablamos de Castilla, pero sí de Cantabria, zona en la que se dice haber nacido la modalidad romance que ha terminado por imponerse a todas las demás de la Península.

Los límites de esta Cantabria, ¿se circunscribían a aquella otra Cantabria de las guerras con Roma, de que nos han hablado Dión Casio, Floro o Catón? Es decir, a lo que hoy llamamos Santander, más algunas zonas al norte de las provincias de Burgos y Palencia.

Tenemos la sospecha de que, a comienzos del siglo V, Roma introdujo una nueva demarcación, seguramente de tipo militar, entre los Campi Gothorum, Tierra de Campos, y el Mar Cantábrico. Esta demarcación debía extenderse, aproximadamente, desde Asturias a la Rioja Baja. Lo cierto es que pervive con cierta autonomía un siglo más que el imperio romano, hasta 575 en que fue

sometida por Leovigildo. En esta Cantabria queda la lengua y las instituciones de Roma, como lo demuestra la *Vita Aemiliani*, de San Braulio. Tenía tres ciudades importantes: Amaya, al norte de Burgos, Clunia, al sur, y Cantabria, a un tiro de piedra de la actual ciudad de Logroño; tres ciudades eminentemente militares que resistirán a los visigodos y, sobre todo Amaya, a los árabes cuando llegue el momento.

Todos los nombres propios que cita San Braulio en su *Vita* son romanos sin sospecha germánica: Aemilianus, Felix, Citonatus, Sofronius, Gerontius, Didimus, Armentarius, Barbara...; otro tanto ocurre con los cargos públicos: senador, curial... Debía tener además cierta cohesión interna porque las noticias corren fácilmente por la zona: a San Millán llega para ser curada Bárbara, "de tierras de Amaya", y "otra mujer del mismo territorio"; los prodigios "son conocidos de todos los cántabros"; al Santo, ya muy viejo, le preocupa el negro destino de la relativamente vecina ciudad de Cantabria...

Con los nuevos amos visigodos, la demarcación debió mantener su carácter militar hasta la crisis del 711, pues los que encabezan la resistencia de la Asturias de Covadonga son los "duques de Cantabria", Pelayo y Pedro, que habrían evacuado la parte más oriental de su territorio. Y más tarde, a la llegada de las tropas reconquistadoras a la Rioja a comienzos del siglo X, aparece la figura de un "tenente Cantabrium", como recuerdo de una antigua denominación.

Todo ello nos explica dos hechos históricos importantes: tanto el interés que muestra la monarquía asturleonera por los lejanos territorios de la Rioja Alta, como el leonesismo del escritorio de Albelda que recopila datos para hilvanar la dinastía toledana de los visigodos con la nueva dinastía asturiana de los comienzos de la Reconquista (13).

En esta Cantabria ampliada es donde surge Castilla y la lengua castellana. Y en ella está el monasterio que nos ha legado, providencialmente, las primeras frases escritas del romance español, aunque estén connotadas de fuertes influencias ajenas a la demarcación original.

Insistamos un poco más en la vinculación religiosa de San Millán y de esta Cantabria-Castilla. Ya hemos apuntado dos detalles (las peregrinaciones de las tierras de Lara y las donaciones típicamente monásticas de Fernán González); añadamos ahora que el Santo era cántabro y, por lo tanto, propio. El Conde repite machaconamente las palabras "mi Patrón", "mi Abogado". Si pasamos al siglo XI, el Monasterio de San Millán de la Cogolla aporta a la empresa castellana nada menos que la fuerte personalidad de Santo Domingo de Silos que, con Fernán González y el Cid, forma el triángulo de los héroes castellanos en la independencia, en la guerra contra el moro y en la iglesia. Al menos, así lo interpreta Gonzalo de Berceo cuando escribe la vida del Santo de Cañas casi como un poema épico a lo divino. Contemporáneo de Berceo es, además, Rodrigo Iñiguez, que,

como Santo Domingo, había sido prior de San Millán antes que Abad de Silos (14).

No es de extrañar, supuesta esta castellanidad del monasterio de San Millán, que el autor de las Glosas repita, con la lengua, el mismo gesto que habían tenido los castellanos de su tiempo con el derecho: echar por la borda lo antiguo para lanzarse a la aventura de crear formas nuevas, progresistas, autónomas. La fonética del glosador puede ser navarroaragonesa, pero su espíritu, su talante, es castellano.

e) Vasconia

Y el último elemento cultural que reflejan las Glosas: el vascuence. Es sabido que durante la aventura imperialista y colonizadora de la Castilla de los siglos IX y X la aportación étnica vasca fue muy notable; topónimos como Basconcillos, Bascuñana, Villabáscones... lo confirman. Pues bien, uno de los centros donde debió asentarse masivamente la población eusquérica fue el valle del Oja, cercano a San Millán, donde encontramos todavía nombres de pueblos como Altuzarra, Amunartia, Azarrulla, Ezcaray, Ochánduri...; en el mismo valle de San Millán no tendríamos que esforzarnos mucho para seleccionar nombres de pagos que demuestren ascendencia vascuence.

No es necesario, pues, recurrir a la interpretación vizcaína del glosador — como si fuera un personaje importado — para entender que dos glosas las haya redactado en eusquera: la 31 (“izioqui dugu”) y la 42 (“guedc ajutu ez dugu”). Todavía en el siglo XIV se hablaba corrientemente el vasco en el valle del Oja; bien se podían utilizar algunas expresiones o, incluso, ser una segunda lengua en el valle de San Millán durante el siglo X.

Resumamos. Hay glosas puramente latinas, glosas romances que apuntan a una dicción navarroaragonesa pero que tienen un indudable talante castellano, y glosas vascuences. Cada uno de estos aspectos refleja un capítulo de los elementos que configuran la personalidad riojana propia de zona de transición discutida por todos, solicitada por todos, eje de las etnias del entorno. La Rioja, el glosador, ha sabido asimilarlo todo, quedándose con lo mejor de las aportaciones que habían ido dejando la antigua Cantabria, la naciente Castilla, el periclitado imperio aragonés de los Beni Qasi, la pujante Navarra que se encaminaba hacia el reinado de Sancho el Mayor. Las Glosas Emilianenses son todo un capítulo resumen de la historia de España.

Datación de las Glosas

Hemos dejado para el final este punto. La disquisición histórica que

antecede puede suministrarnos algunos datos, si no para fijar la fecha en que se escribieron las Glosas, sí para sospechar unos años de aproximación.

Es común interpretar el texto base del *Aemilianensis* 60 como de finales del siglo IX o principios del X. Evidentemente, las Glosas son de mano distinta y posterior. ¿Cuándo pueden datarse? Pidal zanja la cuestión diciendo que son de "mediados del siglo X".

Habría que ser un gran especialista en codicología y paleografía para contradecir al maestro. No caeremos en esta arrogancia. Pero el término "mediados" es suficientemente amplio para tolerar que se retrase un par de décadas la fecha de composición; así nos presentaríamos entre los años 970 y 980.

Hay que proceder por adivinaciones. Una primera sospecha de que la fecha debe ser retrasada nos la proporciona el mismo Menéndez Pidal cuando anota que el Padre García Villada encuentra parecido entre los rasgos de las Glosas y el Códice de los Concilios, de El Escorial, que comenzó a copiarse entre 970 y 980 y finalizó en 992 (15). La historia apoyaría, cierto que muy levemente, estas mismas fechas, ya que hasta esa década no disfrutó la Rioja y, por tanto, el Monasterio de San Millán de la tranquilidad necesaria para la creación literaria. En 970 muere Fernán González y se apaga la efervescencia de la lucha independentista de Castilla; en el mismo año sube al trono navarro Sancho Garcés II, mientras que León se encuentra regido por una monja, Elvira, a nombre de su sobrino Ramiro III. Todavía no se hacía notar el azote de Almanzor.

Además del Códice de los Concilios, ya citado, a estos años corresponde el *Aemilianensis* 62 estudiado por Bisko y por Linage Conde (16), fechado en 976; de 980 es el *Aemilianensis* 3; y pocos años más tarde debieron escribirse las *Genealogías de Roda* que, aunque se conserven en Silos como provenientes de Nájera, salieron en fecha indeterminada del Monasterio de San Millán. En 984 se dedicó solemnemente la iglesia de Suso en presencia del rey Sancho Garcés II, de su mujer Urraca y de los obispos de la región, Oriolo, Benedicto y Julián (17). Hay, pues, unos años de tranquilidad creadora y de apoyo de los reyes pamploneses.

Por otra parte, se explicarían mejor los navarroaragonesismos retrasando la fecha que adelantándola. Como hemos apuntado más arriba, la presencia navarra en la Cogolla data de 925. Hacía falta un par de generaciones para que la nueva forma de hablar de los conquistadores fuera asimilada por las gentes de la zona. Ello nos lleva, precisamente, a la década del 970-980.

Colofón

Cuando se comenzó a hablar de celebrar el nacimiento de la lengua, inmediatamente surgió la idea de hacer esta edición facsímil que hoy presentamos. Realmente, no han sido muchos los estudios realizados en torno al

Aemilianensis 60, tal vez por las dificultades de consulta y por no estar, siquiera, publicada su transcripción íntegra. Esperemos que, aparte el valor sentimental de tener en las manos las primeras frases de nuestra lengua, también surjan esos estudios filológicos individualizados que echamos en falta.

Logroño, septiembre de 1977

JUAN B. OLARTE.

NOTAS

1. — Cf. JOAQUIN PEÑA, OAR: *Páginas emilianenses*. Salamanca, 1972; pp. 171-177.
2. — Hemos manejado la séptima edición. Madrid, Espasa Calpe, 1972. Véase pág. 2, nota.
3. — DAMASO ALONSO: *De los siglos oscuros al de oro*. Madrid, Gredos, 1971; p. 13.
4. — *Orígenes...*; pp. 382-383.
5. — DAMASO ALONSO: *El primer vagido de la lengua española*, en op. cit. — ALONSO ZAMORA VICENTE: *Significación de las Glosas Emilianenses, en San Millán de la Cogolla*. Madrid, Augustinus, 1976; p. 125.
6. — SERAFIN PRADO, OAR: *Exaltación de las Glosas Emilianenses, en San Millán de la Cogolla*, año y edición ut supra; pp. 111-112.
7. — Un estudio sobre el milenarismo de los beatos y su reflejo en la historia del arte puede verse en JOSE CAMON AZNAR: *El arte de los beatos y el códice de Gerona*, recogida como presentación a la edición facsímil del mismo códice. Madrid, Edilán, 1975; pp. 17-169.
8. — Merece la pena transcribir un significativo párrafo del documento de los votos de San Millán: "En estos tiempos aparecieron tales señales en la tierra que se creía que el furor del Señor caía sobre ella. En la era 972, el decimocuarto día de las calendas de agosto, viernes, la luz del sol perdió su poder de alumbrar y la oscuridad duró de la segunda a la tercera hora; la feria cuarta de los idus de octubre, muchos apreciaron que el color del sol palidecía; ocurrieron grandes fenómenos en el cielo: con el viento afro, una puerta ardiente se abría en el firmamento, las estrellas se movían de aquí para allá y, sobre todo, iban en dirección contraria al viento. Las gentes se admiraron de estas señales nocturnas, que duraron hasta el amanecer. Un viento cargado de humo abrasó gran parte de la tierra. Viendo tales cosas, aterrados, nos apresuramos a pedir la misericordia del Señor..." — Gonzalo de Berceo se sirvió de este documento para la *Estoria del sennor Sant Millan*, cuyas estrofas 378-387 son una mera traducción.
9. — Hay edición del P. LUCIANO SERRANO. Madrid, 1931. Y también de ANTONIO UBIETO ARTEA. Valencia, 1976. El documento que a continuación se cita puede encontrarse en la pág. 221 del primero y en la 384 del segundo.
10. — Véase la nota anterior. La traducción es nuestra.
11. — MANUEL ALVAR: *El dialecto riojano*. México, Universidad Nacional Autónoma, 1969. Hay otra edición publicada por Gredos. Madrid, 1976.

- 12.— ANTONIO LINAGE CONDE: *Una regla monástica riojana femenina del siglo X: el "Libellus a regula Sancti Benedicti subtractus"*. Salamanca, Acta Salmancicensia, 1973; p. 108.— El parentesco entre las Glosas Emilianenses y las Silenses ha sido apreciado por todos los tratadistas. Véase, por ejemplo, RAFAEL LAPESA: *Historia de la lengua española*. Madrid, Escélicer, 1968; p. 115 y passim.
- 13.— La bibliografía sobre el tema es muy dispersa; no conocemos ningún estudio pormenorizado sobre esta Cantabria tempranomedieval. Para la *Vita Aemiliani*, de San Braulio, hemos manejado la edición de TORIBIO MINGUELLA, OAR. Madrid, 1883, aunque hay edición posterior.— Sobre el interés del reino asturiano por esta zona, la más alejada de su centro político, puede consultarse cualquier manual pormenorizado de Historia de España. Hacia 745-750, Alfonso I corre Saldaña, Amaya, Simancas, *Velegia* (¿cerca de Vitoria?), *Alava*, *Oca* (Villafranca, montes de Oca), *Miranda*, *Cenicero*, *Alesanco...*, nombres aportados por la *Crónica Albeldense*, a los que la refundición de Sebastián añade *Brines* (Briones) y *Abeiga* (¿Avalos?). Subrayamos los que corresponden a la Rioja o sus proximidades. La pretendida despoblación para crear un hinterland entre Asturias y el Emirato no debió ser muy efectiva, al menos en la Rioja, ya que, en 759, encontramos al rey Fruela inaugurando el Monasterio de San Miguel de Pedroso, cercano a Belorado.— Sobre la Cantabria, ciudad cercana a Logroño, puede consultarse con algún fruto el resumen que aporta GOBANTES en el *Diccionario geográfico-histórico de España, Sección II*. Madrid, 1846; p. 108 ss.— La teoría de la continuidad dinástica del reino de Asturias surgió primeramente en los monasterios riojanos, particularmente en el de Albelda, cuya *Crónica* se estructura así: *Ordo romanorum regum, Ordo gentis gothorum, Ordo gothorum ovetensium regum*. La *Crónica profética*, también de Albelda, insiste en el mismo punto de vista.
- 14.— JOAQUIN PEÑA. OAR: *Rodrigo Iniguez, abad de Silos, ¿fue antes monje y prior de San Millán?*, en BERCEO, núm. 89 (1975); pp. 147-156.
- 15.— *Op. Cit.*, p. 2.
- 16.— *Op. cit.*
- 17.— La fecha de la dedicación de la basílica de Suso la trae un documento de Sancho Garcés II, fechado en la era 1022, "in die dedicationis ecclesie Sancti Emilianii". Pero ANTONIO UBIETO discute que hubiera tal dedicación en esa fecha. Cf. *Los primeros años del Monasterio de San Millán*, en PRÍNCIPE DE VIANA, núms. 132-133 (1973); p. 18.

GLOSAS EMILIANENSES

Reproducción facsímil

Ille uero cum ad aulissā fac
eum considerans illum p̄br̄
dixit. Metecum dicitur
Eafēcia et tubere ēte uiduam
mulierem. Cum autē dimissis
illum p̄br̄. Dixit et quidam sōia
Nonne uōi didisti uiduē frumē
cum. Dixit illi. nōm. sē elomo
nium illu adedi. Cui sōia
si ergo ad eum illu elemosinā
dabur. quomōdum illu
part quod tibi supra uisum ē
teripulosus fuis. Eafēcia
cum tubere ēte uia nescis
quis si aliquis faciat platinu

bona. & aumen in modo dico ali 2
quo scriptulosei audeon illi inimi
cus in misericordia per de more edon
boni oporis que fecit a. 7

Abbas illunus
Abbas illunus dum orauit in
cella sua discipulus eius
succurrus cum uis fructu
repon hotas disceia. & fecit
atram umphi otom. 7 quod para
quam fecit sur raris quidisse
auliam celo dem suum uadisce
d ete ab eu. 7 capro lei on ette
In pedo ete ppr quod hoc face
te uadice ete par aulubuna. 7

Tunc dicitur. Non ingredior in
quodcella huc. nisi reperir in lo
coruo fuerit a teo. ca. 7
Quo mox per fecit ad lau. reg. terrar
ra. 7

Quidam fit dicitur son. 7 quid fu
scio qui occidit me. rari. de
cogitatio. 7 dicitur son. 7
M. u. h. quando de u. l. u. ca. 7
Infans son. suum. am. u. u. u.
quid rap. un. g. u. e. u. b. e. r. i. b. s. u. i. s.
u. a. c. u. m. u. e. n. t. i. a. I. n. f. a. n. s. e. c. o. n.
s. u. b. a. u. d. i. n. e. u. a. r. u. g. e. t. u. a. l. u. e.
d. o. n. s. o. n. a. t. i. o. n. s. u. m. u. r. a. u. d. i. n. e.
r. e. f. u. g. i. a. 7 M. i. e. d. e. & a. u. i. n. c. o.

3
gitationon umantudinon
Dicia est. Que est unum au
daquonidebeum miedie
Dicia est sona. Cogitationon
motar & aorm en aott que in
seculo futuro sup peccu aon
bur ptepuran aut.

Et tunc duos sonos paros sed on
est in una cella. ^{et in unum}
In dote uel quocumque
partum in dotatione
ab utuna. Dicia ergo
unus aduleat. faciamus ea
nos uel unum h. son. sic uel
sacli hominor. Ad ille uel

de peccat con
cordia

dixit. Mercio quoniam ad mo
dum fia hanc. dicit ille.
Ecce ego pono ludum suum
In medio. Et dicit quum mīra.
Et au die quum non ēa auis.
Et mīra. Et hoc fia con
sonatio & rya. Et adumpor
sona ludum In medio. dicit
unus quum mīra. Ille uel
primo rpondia.
Et omni die spero.
Cum ille uel rstrum
dicit non ēa auum rē mī
ra. Tunc ille rpondia.
Et si auum ēa tolle illud.

Quod dicitur non in uisum unquam
admodum licet quatenus.

Quidam fit dum esset in cenobio
et frequenter ad illud morbere
aut dixit. Quidam in solitudine
ne. et cum non uideam quam

tal. in quatenus. pro quatenus et
quatenus a me passio huius.

Quum uim existeret esse et mu
neris solus in spelle. quodam
die in plebia sibi sicut eulum
aque. et dum posuisset eum in
extremum. subitao uentura cum ora.

Quo ille in pleuia. et erat uentus
ora. Cumque esset in uice in
pleuia. similis erat uentura cum ora.

Et uice uersum. ut spatio uasculo
confitecia illa. Cum uideam
ad re uerit uisus & Ineelligia
quod ubi spu lucundie uincetur
dicia sibi pre. Et ecce ea solus sum
et aumen uincia me purno lre.
Reuerit aut & ego Ineelligia. — in
qui u ubiq diuolus ora.
Et ecce ora & ego p uacien au ad i
spe esse auxilium. & lau geur gis
reuerit ora In locum suum.
Quidam senes habi cubua In Inforo
In b putat b heroni et re debua
qui & senes. Unus uim seturis
religiosus minis & tubua ei.
Concordia uim uafilus seturis

5
Ille uero in firmo stetit. Maluit ergo
piscibus poscitur labia sonum. uenit
in domo sua. et factus est ota
non enim pro hinc fundam. et quod
consonans. umbalubua cum eo.
Ille uero in peccata & Ingressus in
domum suam dixit. Veni et in
occlusionem. uenit et ecce. Cum
sonus uiridissae. et error cum lum
pudib. In bellis quod ad se
uenit. et ex poluit se. uenit
manus sua misit in flumine
& copia labuit. scilicet nudus.
Ille uero qui in uis et uba et. uidens
et uba. et ro cuba hominis dicit.
Et uenit in. sonus et in nris sonu

perdidit. Et uenit uideam
dicit illi. Abba. quid hoc fecit
ca. Omnis qui se uiderit ad ista
qui ad monem ab eis. Et
cui ille. Et ego hoc uolebam
uideri.

Cum iudei ueniret abba dem
moysi uelle adorare. Audiens
ille fugiebat a loco. Et cum
obuium illi fortis fuisse require
re iudeos ab eo. Dic nobis. ubi est
cella moysi. Ad ille respondit.
Quid illum uultis uidere. homi
nem saulcum & hereticum.
Quod cum audiret iudei. ue
nient ad seclerium. Saul ha

6
clericis dicitur. Ego quidem dico
sua audient. de abbate moise vo
luntate benedicti. Sed quidam
nobis monachus scribit de eo quod
esse hereticus. Quod cum audis
sana clerici conseruati cepe
runa in seruo que quilibet esse
Ille monachus qui hoc ei dixisset.
Ille uim ter pondia. Sana uessu
ab eis ueraciter. longus eni
gor. Ea tunc cognosces et felu
atione orum quod ipse esse mita
cur discoria. **Q**uidam lud
uona uauisne. **A**bbatem symeo
non. Ille uim audient subna
In urbo rom pome & cepiamun

ducere eum. Cum uero uideret
illi dixerunt. Ubi est unucostatus?
Ad illos respondit. Non est hic sed
discernat. Et ille uideret
ubi est una inde. Iam uero uice
uolebat eum uidere quidam quatuor
diebus. Et a preteritis unucostatus
est. Abba. putat. quoniam illud
uideret operatorem uera uidebat
dicit. Ille uero dixit. Iam faciem
et putat bone. Nescit autem hoc con
tentionem suam. Et tollit panem
et comedit in manibus suis. Et uide
bat in portu diuinitatis pedibus
sedet et cepit comedere. Nescit
uero illud cum officio suo et ut

7
quod per se si quamvis possint
cum non nolent miracula fac-
ere ne se tollant aut.

Impedite unio In uocatur
Abbas Silbanus dum cum disci-
pulis suis zuccaria ad conditum
monasterium peruenissent.

~~fecerunt sicut in quibusdam~~
discipulis eorum comedere purum.

Porro quum ego discipulis in
uonia discipulis et uinum in
uia & uoleba uibere. Cui
abbas silbanus zuccarius
telunium & a odie. Adlle.
Numquid odie non comedimus

puer. & adicia sōr ad eum.

¶ Illa manducate curia uas
fuit. nos uim dōnēmus lela
nium nrm fili.

In firma autē ēa quidā rēna

¶ Facum non posse rum ēte rēba.
malat dieb ro cubuatur ad
corp. l. a. i. p. c. e. r. e. .

Abua uim ēa fēia ei defunris.
Lōn arcale pulmōr aum. etua
uim lbi uir culum pōdens In
quo etua modicum mellis.
ēa uia In quo etua rufane
Leon. ēa fē ēē uia quod aum
aum ad lūcē rēne profic ētā.

8
Fefellit autem ea promelle dera
funel conmiscit in pulmen a
sonis. Et quum gustasset se
ner nihil loquutus erat et au
ciatus mundicia. Et con
pelleba eum ut uas semel
munducute et ex eo tinguens se
munducula. ~~Et uas~~
dicitur. Ille autem noluit mun
ducute dicitur. Verum non possit
fili. Discipulus autem eius oru
batur eum ea dicitur. Bonu
tra ubi. ecce et ego munduco
decum. Qui cum gustasset et
et cognouisset quod fecerat.

occidit pronus in facie die
Veni et puer. quia occidit.
Et ait peccatum hoc potuit
supreme quia non loquutus
Et dixit ei sen. Non con-
ditis fili. si voluisset
manducationem. mel debuit
mittere in

Debra in aia occulta
Eulogius quidam nri discipulus
Iohanni episepi constantino
politano presbiter religiosus
nimis letitans sempiternus
frequenter cum. Et in ecclesia sep-
arationum. et auctum modopere

asulom comedon. abominatib⁹
clonificubunt. hic cum gum
audisse debis qui in se aris una
quia magna sa uia eorum
ea sperant ab his aliquid ampli
us inserui. uisna usq ad peluria.
Cum q^lbi conp^orisse d^etraum
fueatun ~~.....~~ con
ent au atus sa. Dixet una uideon
a quia sa magnus s^erdi sciat
In loco quidierat. pan^efor.
nne Ioseph. uide uideum.
Quam uam p^orisse ad abbate
Ioseph sperabua aliquid datus
In eor^o sic au In ueni te.

Suscipia deo cum sensu cum
gaudio. Cardiaci ad discipulos suos.
Quidquid ab eis adponere nobis
odie pro peregrinos. Et quum
sedisset. uacua comedit. In
qui oratione cum presbitero eulogio.
dixit uacua. Adferat panem sicut
presbitero oratione huius non comedit.
Abbas uicini Ioseph auctoris. come
dit et bibit. Cum uicini Cardiaci
liberasset et presbitero eulogio. nec
prulloriam uacua nec oratione
uacua oratione. Quidquid oratione
crebra omnia In abscondito fuerit
buam. Egredietur et a In de oratione In

10
nullo. lubricis pōdis persuasio
nōndi. fuc auōra nebulu hilla
die & arundōr lumptope uerpe
te ueneruna. leōt sup cellum
fōris. 7. E arundēquū pulsuōna
hor dēum. audieruna eos psullōn
dē p mularis otur. 7. Cum uūm
pulsuōna hor dēum. leōt au
cueruna. In gērruūm eos
rusepīa leōt sēōr cum quūdio.
E aqua ē arū grūbis fūrrā. hū
qui cum pōtōrō eulōgio arūna.
cūleruna uisug ē ar pōtōrō arūna
pōtōrō ualibere. 7. E arūna uisōn
uquē lpru mīxōu mūrūna

cum flabiali. 7 quam cum gustauit
p[ro]f[er]eulo gius non potuit uibere.
P[ro]cogitans et ego quid diceret.
Ingressus ad fontem cecidit ad pe
des eius. Caro cuba eum uia ueno
re et conuersionem eius dicens.
Quid est hoc abba. qui adum hic
eremus non p[ro]lles. et post
discessum n[ost]r[um] aundia uos audi
u uos p[ro]lles. Et leu[er]e uolens
uibere. Inueni uquam saluam.
Et dicit ei reser. p[ro]f[er]eulo gius
era. n[on] scio quancum saulans era.
et post et notem missa illic uquam
muri num. 7 Eulo gius p[ro]munebat

peccatis uacognoscere ueritatem. 11
E adicia et abbas Ioseph. Illud part
calicem uini qm bibimus ppter eum
autem xpi uibimus. hinc uim era
quum sicut uacunaus frs. E adocua
ei omnon discretione em cogita
ationum ea uacubse onso operuse
aut si quid boni fuerit uac. Anon
corum hominib. faciat era ogo
posse uac miru uis. & comedebua
omnia quecumq; ei possi au fuis
ra. E adidicia in uacubse onso
bonum opus operari ea uaculuba
aut discretia indecum gaudio. 7
Abbulo hann e dicebua frs uaculori.

Uellon secutus est. sic uere ungel
secutus una nihil operatur. sed
dm scipsum cum modo conlu
dant. Et proleceat pullos suo
exterrus est. In heremo. 7

Fucauque illi se parum a se
exterrus est ad frim suum. 7

Quum uim pultur. & horaeum.
non uertit. Fruer dicitur. 7

Quis est? Ad ille dixit. 7

Egorum lohannes. 7 Cui ille. 7

Johannes ungelus fucaus est.

& non est alium in her homin est. 7

Ille uim rogatus eum dicitur. 7

Egorum. 7 Et noluit illi horaei

aperte. Sed teli quidem usque 12
dum lucescitur. Mune uisum
fucos dicitur ad eum. homo &
& necesse ubi operari. uapores
curis. Tunc ille pro gēria se uo
pōdō elus & dixit. Indulge
mi et fāt.

Abbas maccarius dum mune
At in illa solitudine quare
lur sua inferior uim uideat sol
audo plenu orō mulas fructib
cum que seta puram inspicietur.
uidia demonem uenit em infi
gura hominis ueritatē a tonicū
lineū in similia di non tēis per

fo tuum. 7 capō singula fo tu
mina. uascula putru pō debua.
7 adicia illi sōis. 7 Quo uadis donon.
Rōpōndia donon. 7 Uado comm-
meuē fr. 7 hor quira na In fr. 7
Cui rē dō dīa. 7 tava quid aōa
uascula dōcūm dē fē. 7 dille.
Guscum fo to fructib' ea lēo aū
causa. 7 uasūm non placet
na. offerum alua. 7 Ea si alua.
displeuōra. potrigum alua.
Ea fieri non potōra. si unum ē illis
aliquid placet ē. 7 Ea hōc dōcōr
dīcēna. 7 Rōmūna aūm sōis
usque In mane. 7 ea lēo conspi

13
buas quoddamparis & ambula
sonis parum lux aulhaus muris
conarqia me rante & dicit sent.
Sras me mucetua. Quis fua
ofuacione lymia medemate
uquum collate. & uibete. quu
cum aulison ca duleissimu teppe
rison aureulum quod me am
poraubum Inpleu. Quod uide
sonis ufradme. Quis Inplea
uis uque ad ego. Indulgemie
ubba. ar meo neforae farum In
an diciturum. Cui sonis ufrad.
Mie In dylgeua. Et arbi Inquid
di. Quia hic & ubiq di era & po

Et ad dulem arbi uquum p[ro]p[ri]ate.

Quia otuatio uiri p[ro]f[ic]iat g[ra]tia
motu uis p[ro]s[er]ua.

Abbas muceurus dum ambulat
In derotio. cupua motu uis
dum p[ro]num In uenia In dentu.

Posa quum uuculo suo con uen[er]a
uocem uisus era emidete.

Quod cum ser[ui]s quis num[er]o era Inqui
[re] u[er]a. Ego p[ri]nceps succ[er]do[rum]
Idolot[er] fui. & gen[er]at[us] qui In hoc
loco u[er]un[er]at.

Qua[er]um & muce
rus & p[ro]p[ri]e. sp[iritu] diuino repleat.

Qua cum q[ui]s otu mis[er]atus est
qui In p[er]iculis una p[ro] eis otub[er]is.

11

consolationem aliquam conse
cuntur. Cuiusmodi. Et quod conso
lacio. uel quod potest responde.
Ad ille uultus in gemitibus uis.
Quoniam in quid est dum dicitur a uerbo.
atque in ignis uultus in quome
dio nos sumus. uel pedibus usque ad ca
pita. Undique profusi sine cuiquam
licet faciem uultus in a uerbo.
sicut faciem noster dicitur conlunc dicitur.
Cum otua pro nobis. et putat nos
uidemus. uel dicitur uerum. et hoc nobis
pro consolatione conserua.
hi audiat luctum et gemitus effu
dia dicitur. uel dicitur illi quod homo

munduam di stans qterus tra.
t al dicit ubi coness & al dicit mulot
In quina. Cui ille respondia.
Esapenu mulot. Gun a u m a l i a
nobis mulato In fetus. Cumq
qui esset. Illi rona tequitere.
Ille respondia. Nos quid on qui
non cognobimus misericordiu
quamaum cumque rotamur.
Ili uero qui agnau n e g u b e r u n a .
In effu u l i b e p e n i s s u b a u s n o s
conscruat a t o t q u e n a u t .
Qui b a u d i a t s b e a u s m u c u r u s
c u p i d e u a t u s e t n e f o r s o d i s c e s s i .
De q u a t i o n e c a d o e s t n a .

no paffa
1128

15
In uerbis quibus eundem abba dicit
pemenem deditur a cordis. et sic po
dicitur dicens. nuata uque
mollisera. calupis dudu. et si uim
frequentia de scilla uque sup lupi
don scilla doper forua illum.
Sic et uerbum dicit mollesera nimum
cordis. et homo ergo frequentia de
audiens uerbum dicit. dicit locum
moridei ualngitua aut in eo.
De seposita opem dicit et si dicitur
omo cum dicitur dicitur.

Quidam fit uerba dicit abba dicit
pemenem dicens. et quod dicitur
don dicitur non dicitur.

aus qm̄ prop̄os de multa pot̄ tunc
et quā uel modum pot̄ d̄ris sufficere
ad amittilla & d̄na ad m̄onac̄.
Illa uñ con ḡm̄ d̄ris d̄ris uel d̄m̄.
c̄as̄is fr̄ūd̄r quia c̄a mei salus
uel modo uel ille si uolueris d̄ris
lus. Illa uñm̄ luc̄ c̄as̄is se In p̄d̄er
fr̄ūd̄ris pot̄ d̄būt uel c̄um̄ r̄eum du
c̄as̄is In d̄ris d̄ris. Cui fr̄ū d̄ris uel d̄
& cop̄er̄ cup̄ia c̄um̄ & r̄eque d̄ris.
Cui illa c̄um̄ uel a op̄ot̄ d̄ris d̄ris mei
deformari In d̄ris homin̄ nudo cup̄i
de. ambulare equum In offi c̄um̄
p̄cc̄a c̄a mei l̄eum In q̄tedi d̄ris uñm̄
p̄ris d̄ris ambulat̄ d̄ris m̄on̄ebua c̄i

16
malis per die et o fructua. fructuosa
ergo Insula ubi una res est Illi fructu
et uix potuerunt cum prauo et
ua uenire ad eum. qui ad usum
ad monitionem non uix potuerunt
cum quod prauum fructu eum est.
Dum uenire ad locum quidam
genocis uideret et preterea canum
nabi illi dicit. ecce fructu
uena ad de. Illi uenire ad
telicis amatores suis quibus
et uenire ad de et copio ad occu
tionem fructu et terra et. Quam
donauit eum complecti dicit et
sorum meum curissima parte eum

21
respondias eius dicens fuge de lo
co illo quoniam diebus huius
nocatis ambulare poteris et fac
annum in egyptum letuans usque
ad nothum. Cui ille uia. si motus
fuerit unquam unum et unum
quid de me fiet. dicit et ubi ponet.
Confido in deo quia si cum auli prepo
sitis unum fueris et totus uia hoc per
ficeris. Et cum simox motus fueris
suscipiatur p[ro]nuntiata tua apud d[omi]n[um].
Quidam sit sedebat in cella
Incepit in magna uarietate depre
cipuus abebat uiam totum in ciui
tate de me erat con quon multas uni

ad p[ro]p[ri]etate[m] uide[n]s u[er]u[m] quia que
 dum obruta sibi dicitur q[ui]n[ti]m[us]
 dum homin[us] sciuna quod s[er]u[us]
 me[us] s[er]u[us] p[er]t[er]u[us] se cede don[de]
 et un[us] a[n]i[m]a[m] s[er]u[us] q[ui]s q[ui]s
 illos uocua[us] a[n]i[m]a[m] s[er]u[us] u[er]u[m]
 n[on] s[er]u[us] illu[m] u[er]u[m] non r[es]p[on]d[er]e
 p[er]q[ui]s in u[er]u[m] a[n]i[m]a[m] motu[m]
 et u[er]u[m] q[ui] p[er]t[er]u[us] et pl[er]u[m] fun
 quine[us] s[er]u[us] a[n]i[m]a[m] disculera a[n]i
 quu[m] u[er]u[m] s[er]u[us] a[n]i[m]a[m] a[n]i[m]a[m] con
 s[er]u[us] a[n]i[m]a[m] in s[er]u[us] de r[es]u[us] u[er]u[m] a[n]i[m]a[m]
 et m[un]i[us] fo[us] a[n]i[m]a[m] u[er]u[m] d[er]u[us] u[er]u[m] s[er]u[us]
 de p[er]t[er]u[us] q[ui] quod nullu[m] illi cura
 p[er]t[er]u[us] de corporali r[es]u[us] u[er]u[m] u[er]u[m] p[er]t[er]u[us]

prum nec leuia. neque suspensio
In autem grandi plaga. propter eu
suscipi penitentiam et.

Abbas beration dum ambularet cu
discipulo suo phetionum uenit
ad quendam speluncam & Ingress
si ibi In ueruna fructum sedonem.
Et fonticulum operundem quinq
tempora eos neque saluabianes
aliquid locutus est eis. dicit
ergo abbas beration ad discipu
lum suum cum uis hinc qui non
uult hic tunc loqui nobis cum.
Et profecit una ad abba delohan
non cum uidem ~~teu et ad tunc~~

uenit una ad aundon speluncam.
 et dicit ubi uenit. In greca
 mur laetud huc rōnōn nēforat uel
 modo per uadē illi dī ualō quāt
 nobis cum. & cum Ingressi fuissēt
 In uenit una corpus aundō modo
 mortuum. & dicit ad discipulos suos.
 uenit ē conponimus illa
 quia propter eū dī hic nos dicit
 Cum uenit repellitōra Inuenit una
 quia mulier ē. & admittit
 una & dixit una. quomōdū
 & mulier conlucaun aut & un
 cuna dōnōr & glōrificunēs dī
 quia omnīu pro eā cor & tēta inde.

Abbas Iohannes dicebat.

Similis esse debet monachus
homini sedonari suburbote gran
de. Quis propter foras diuortus
et serpen et uonon et adre.

Quum non potest et teris esse.
suburbote et saluare.

Ita et monachus sedonari in cella
sua et teris propter cogi
tationes. Inimici uonon et sup

re. Cum non potest et teris
esse. confugiua potest et
adon et saluare. Item.

Similis esse debet monachus
homini abonari finis et pupae

ignem. et uide qd est unquam.
 Quo carnis omni successus fuerit
 ignis tollat de qua & qd conque
 illum. Sic oportet & monuisti
 facere omni ora. Na quando
 cogitatio successus fuerit
 ubi inimico. tunc uquam oratio
 nis effundua & qd conque

Defugiendis malioribus.
 Sed et de abbate uisio In eu
 no po. uenia una uisio domi
 diu ualde & carnis dm uari
 dete cum & iuse epia cu atheo fi
 lus uiter epseps. Illu uim roge
 bia sum. uia uisio cum sone & ui

dero eum. Qui ab ipso ad eum.
rogabit eum dicens. Aligu
misteria uenia dero mi a uolo
de uidere. Non enim non ad
quirebit. uia uenite ad eum.
Cum ergo hoc tenentur a uis
sena supra dicit de misterio ne.
Iustia seini animalia dicit.
Credo in dm quia uidebo eum.
Sua anima in cruce sentia
mular hominis. & ego uis pro
fectum uidere. Ita cum uis
ad cellum est. Idem tenet lux audi
ora non in in uenit & oport
tunc & ora cellum tenet. Qui

dicitur in iudicio multo non pro
 erubescere ad pedes eius. Ille uero
 leuissimus cum indignatione
 & inuersione dicitur. Si fuerit
 meum uideatis. ecce uide.
 Ille uero presumpsit undia non con
 siderat fucione eius. & adicias
 sonis. non uidit opera mea.
 hoc enim uidete necesse est a quo
 modo uero uel presumpsit a
 cum nubi quoniam ad rimum.
 Hic est qui multos. & non debet
 esse quia quam & ualens romam
 dicit illis multis qui uidi
 ut enim. & fiat mure uia multos

ii
uenerarum ad me. et illa uim dixit.
si uoluerat di. me et ueritate manu
non potuit meo tomum aliquid
uenerit huc. sed orupto me. et memor
mea gratia. semper. et ille uim dixit. et.
Oro di. uadela uia memoria cur deor
deno. et qui uiderit hoc. et terra
curbua. et cum ueritate uadela
cau don preterit aratum febr e epia.
et nunciatum gra. ut e epie po quia
Infirmus cur et uenia uacon solu
to eum. In eoro quis quid habet.
Ille uim dixit. et. Nam non
potuit ueritate hic. et dixit omni seru.
memor mea gratia. et dixit mi. et.

Oro dñi. uadeleua memoriam decos
 demeo. Tatēce ego ipsa etis et au
 morior. Radicia et uice ep̄tēpt.
 H̄rept quia mulier et. Et inimicus p̄r
 mulierōm scōr uros In pugna.
 Propos et h̄edixia scōr. H̄umpro
 unima au scōp̄t otua. Et la
 cura au scōmōr elur et discēria
 cum gaudia adpro p̄ria.

Quedam fuit metearix nomine
 castris. supra omnem pulerici
 dinōm elegunatōr. H̄ca uamul
 et p̄tēpt et pulerici dinōm uōndiat
 subraunatōr suis ad ulet mamp̄r
 uōndiat paup̄r au scōm sc̄ et h̄ant

In ore consors frequenter scen
gurne libanum puelle liminibus
plebanant. Quocum abbas
papa natus consors amari
ubi au setur et uno solido profec
tus et a uideum In quodum egypt
ar ciuitate dem dedia qd et solidu
quasi promittit edepetca ar
No illu accepit propter a uia In
qtdiam ut In quid domum quon
que In qtdiam et ora ualec cum
pitaros is uerab' retuam con
recondetia. dicit a uideu' con
sors In ore cubiculari In pro
eamus. Illu uim dixit et

quidam scilicet homo uerborum
in hoc sacro cubiculo ullis
ingrediaur. si uero dñm non
locus quodrumi tuas et hoc
culis abscondatur. Quod cum
uidisset senes dicit ei. et ser
erredm. cui illa respondia.
et dñm se scire caritatem suam
in se tunc non et ad mentem
pcccatorum. dicit ei senes. si
ego seris erredm. quia cum
aut animus perdidit et
non solum pro aut pcccator
sca capto. Illos sed dicit
situationem. Quod cum

causis audire & pro uoluntate pe
dibus sonis cum laetitia & gaudi
bus adiecit. scio esse episcopum
aut patrem. Et confido remissio
non deorum de societate aut
cum peccato. Erubescit oris indu
atque exposita hoc quodcumque
lustris faciam. quumque locum
illum abbas constat a iure &
conuenit de uere. Illud disce
dant colligant omnibus que
ex peccato suscipiuntur pro
deus in media ciuitate igne
que subposito pro peccato
de consumpta clamant. uenit

om̄s qui m̄ce uim p̄ccurans &
 uidere quomodo fur̄ eius
 mei pro p̄ccato conculcatis.
 Et uia d̄m p̄ccatorum librum
 aut quadrin gen aurum.
 quecum om̄a conbussit. In lo
 co ubi conseruata p̄ccata
 quam ille sepp̄ato uirginum
 monasterio In cellula illa
 parua concludens or̄e cella
 plumbosignata cum q̄teliquid
 f̄er̄ etiam uim admodū pur
 uolum p̄quam illi uicari modi
 curuel pur̄ aque dicit omnib̄
 uicariis ministr̄ etiam. cum uim

oro pro plumbato directe uia
ad illum aulis quolubet pueri
ua uquam effundam. Cuius
ua. Ibi in ays. In cella sic ua
dignus. Cumque leat quon
ad modum dñi debet orare
queret. dixit ei. non est dignu
nominare dñm. neque in lauis
aut nomendari in auit ad
angore. Sed nec ad celum
manus extendere. qm̄ melu
uuaia Iniqua u plena
rana & manur aut e rordib
Inquinae. sed tunc cum mo
do redat conseruatiōe

24
aspice & hunc sermone solu
modo sequor et laudate qui
plurimus carnis meminerit.
Cum ergo tribus annis laudatus
Inclusa condoluit abba
pugnatus. & mox profectus
traud abba dicitur unum
ua ab eo requiritur. si dimiserit
se illi de peccatis suis.

Cum ergo per benedictionem & ad au
lli cursum sub tali dicitur narra
ssat. conuocatis discipulis
suis beatus unum unum pre
cepta uallu noce de omni uici
gilantia & in oratione pe

si eorum singulorum. quae
nisi uni eorum declarata
pro quo abbas supradictus uenisset.
Cum ergo loqui singuli recessissent
ad quem in eorum oratione
abbas pualus maior discipulus
beati anthoni. uidera subito
in celum locum uisibilis
suis ad ornatum. quoniam uirgi
nes cluta facie curat diebus.
Cum que predicata non graue
rur hae quatuor. nisi pueris me
anthoni. Quorum ad eum fuerat
gra. non gra pueris anthoni.
sed gra uisus in eorum.

quod cum manifestato abbas pau-
 lus fratribus retulisset cognita
 de volumine de abba pascuatis
 dimisit. Et profectus ad
 monasterium in quo fuerat
 ipsa reclusa hordeum quod ubi
 erit tua dissipabat. Ille vero
 peccabat et adhuc laqueum re-
 tet in seclusu. Cum vero aperis-
 set hordeum dixit ei. Egredere
 telum benedicte quoniam misit
 de peccata tua. Ille respondit.
 Excitator domini. quia quod hic in
 terra sum de omnibus pecca-
 tis meis feci uelut a rubeo

conducere eum. Ille autem di-
xit ei. Qualem mercedem ego
habeo; cum non possis non habere.
Ille respondit ei. Propter
operationem tuam nos comple-
mur. & tuum opus & nomen est deo
accipere mercedem tuam.
Ille autem noluit aliquid ab eis
accipere. Multum autem illis
compellens ait. & ille non ad
quem dicitur abierunt ad quem
dam sonum diludi eum.
Dixit autem frater qui infirmus erat
fratri. Receperimus dominum meum abbe-
nos et mercedem conducere eum

agrum. Infirmus autem ego. posui
 unum dion dicepsi in cella mea.
 Et modo compellunt me sciatolle
 te me ad eum. pro opere quod non
 laboravi. Et respondens ad eos
 duo fratres dixit. Audi dominus
 est noster. si fuisset opus
 cum labore grande fortasse
 completum fuisset opus nostrum.
 Hunc autem propter orationem fructus
 nostri dominus ad lubrica et fecimus
 ad eum agrum. Et non uult tollere
 mercedem suam. Hec audierunt
 fratres et admirati sunt eam nimis. Et
 duo eorum fructibus suis dixit.

Uenire p̄ & uidere odie lura an
Iudicium. Ea q̄ posuita ueriusq̄
parat singula uerba.

Ea om̄i miratur una In ueris que
uno quidem non consensu de
uicere aliquid illis uero con
pellentib̄ uolentib̄ suscipere
p̄m̄ mercedem suam. Tunc ad
sunt ab̄ omnib̄ condemnab̄
p̄m̄ accipere mercedem suam
& dispoſite eam sic uellat.
Ille uero ubi aris & planctis.

Quidam mo nacus filius rae &
doct̄ idoloſt quum paruulus
Terre. caſedat̄ In exemplū idoli.

arma at. cur
p̄m̄ aris
at̄ at̄ an̄ p̄m̄ aris.

at̄

In nubia p^{er} d^u r u a s a c r i f i c a
 r i s d o l o . 7 E a l n u b i a l p r e p o s a t u
 o c c u l e t . a u i d i a s u a t u n u n r e d e n
 e o n a o m n e n m i l i t a u m e t s a u n d o n .
 E a e c c e r e p e n d e u n u s d e p r i n c i p i
 b e t . u o n i o n i s a d o r u b i a e u m . 7
 C u i d i x i a d i a b o l u s . i n d e u e n i s .
 E a t e r p o n d i a . 7 f u i t n u l i a p r o u i n
 c i a . a s u s c i a t u b i b e l l u m . e a e f f e
 r i o n s s u n q u i n u m . 7 E a d i x i a
 a d e u m d i a b o l u . I n q u u n a o e o n
 p o t e s t e r i s a r . 7 a r c i n a e d i c i t .
 q u a n t a c l a s s i a e u m f l u g e l l u r i .
 d i x i a . a u n a o e o n p o t e h o c f e e r i
 a r . E a e c c e a l i u s u o n i o n i s a d

ebanum.
mouetur.

otubia. Et ubi in dextro cubus simili
et ponderia. In mure fur. Et susci
atubi con moatione. Et sub mēti
nubecum omnib. Et dicit a dīa
bolus. In quoniam cum eon pote hoc fe
cisa. & ille rō pondia. In uiginti
dieb. & hunc simili et flagelluina.
Et ad datus uānēns. Idia. qui in nup
tus ipsum sponsum occidi.
Et uānēns alius & dixit. Ecce equa
druginu annos in pugna qdum
monueum. & uix feci cum formicis.
Quod diabolus audiens mox iuste
ria & oscula eius cum & tollens
coronam quā abebat posuit in

Dicit qd diabolus
et in dextro. qd
mouetur. et in
et quoniam.

cupide illius & facta cum secum con
sederet. & ego cum hęc uiderem
dixi in anime. uete magnus est
ordo monachorum. 7

Non est monachus
qui de uolo de uola. ^{no e monachus uidet} Non est mona
chus. qui ita de malum promulo. 7
Non est monachus. iracundus.
Non est monachus. cupidus. 7 uaga
latus. uia uerborum. 7 Sed qui
uero monachus est. humilis est.
et quietus. et curi cae plenus. 7
habens amorem di simpliciter quo.

monachus est liberum

Accingere vobis succenturiis cilicio. 29
plangite et orate ut iugiter
omnino sit laus furoris domini et proce...

Pro clumemur ad dominum deum
patrum mundemur consoluntur de ei
et clumemur ad regem qui in bibant
habetur ut pueniat ad deum omni or
nos omni. *Adaelemur...*

Deus in quia in pius magister de
in incipit qui deo nos sicut et
ad dominum qui in nobis est ad igno
sunt diu et cor uerit aut uir uir in
mille cor ubi qui ante se est in m...
et conuocati in modo ut uo se in...

In modis
In firmam mentem ad uerum
in una die. conuolunt...

PASSIO BEATISSIMORUM

MARTIRIUM COSMÆ ET DAMIANI
MARTIRIUM LIONARDI ET CYPRIANI
QUI PASSI SUNT IN EGYPHTU
Æ. DIE XI. KLAS. NO. BON. B. V. S.

Indies Illis subdio clementino
tam maximo impetuo
ribus sedore lino preside
pro tribunali incivitate
ægeu adra est una quidam
de officio ædixit una et
Sana hic quidam xpiani
indus au utat medicis
qui eum cum ex civitate
ægeu ægeu quos in f.

30
mor carpu in mundo uq̄u
atq̄. sanana in nomine et
quid ierit x̄p̄. et amulau
signa fuerit et non p̄ mia
tuna hominō etm̄ p̄lotū
sacrificur inquit. et deor
adorate. P̄ter uadit h̄e.
larrua ualēna q̄ officio
qui con p̄tē dōna cor.
Cuiamq̄ uo d̄ueat fuit d̄ia
u d̄raenatib̄ d̄ia et p̄ter.
Quate uelulari cui au d̄e
uicor car uadēat hominib̄
ua non sacrificō adur.
I d̄um d̄ia et. Unde d̄at
uaculari fortuna e uia
quid d̄i m̄ni. Ser cosmus.

respondia. 7 si hoc dixeretur.
pater dicitur tibi cum fi
ducia. 7 Cuius sum tibi.
fortuna enim non habet.
nec enim est apud christianos
fortuna nec nominatur.
Nomina uero sunt haec sua.
Ego cormus dicitur. et frater
damianus. 7 gna cauli
dicitur. Si uis. et illot nomina
dicitur tibi. 7 pater dicitur.
et illot nomina dicitur.
Beatus cormus dicitur.
Andemius. Leonatus. et
cyprianus. 7 pater ad officium
dicitur. 7 adducuntur ante
tribunum. 7 habentur

31
uicem militem comprēdēt
cor eadē uxōrū ad p̄sōidē.
In uicem uicem cor p̄sōidē d̄.
Audi oīes p̄sōp̄at. Et q̄i et
quod q̄ p̄d̄ia uobis et nolēt
Inobediēt ēre. Et t̄m̄er
uobis m̄er ad quēb̄or̄at̄
gr̄nd̄ et honor̄ et magnifi
cor ab Imp̄atorib̄ accipiet̄.
Et si non ad quēb̄or̄at̄ m̄er
diuēt̄ modis p̄sōat̄ ad p̄sōidē
uor̄. Et ac̄m̄ m̄l̄at̄ q̄ ēre uor̄
In uobis. nō quē uicem x̄p̄m̄ ām̄.
M̄uē q̄ s̄c̄i quē uicē uno hōte
dixōr̄na. Et ēre quod uicē.

xpm enim habentes ad lucem
non formidamus deos p[er]is.
Nos enim idola non sacrificamus.
sine oculis enim ea sine son-
sura. hoc uidiis p[er]is.
luria cor credi canitur.
cedi. uac confessione.
sacrificare idola.
Sicut multi in p[er]is dicebunt.
Dne refugium fueris nobis
in generatione in generatione.
Priusquam fides mones uac
firmatus otis esse uac
ca usque in setm. auo.
Nunc uac nos in humilia

32
et dixit conuocati ministri
hominum. Conuocate
aliquum autem ex p^{re}sente
sup^{er} istos tuos. et h^{ec} u^{er}ba
orauit. p^{ro} me in statu et in au-
ca u^{er}ba. Multis u^{er}ba di-
xerunt ad p^{re}sens idem.
Et sic multum h^{oc} infra adhuc
atque in ca^usa u^{er}ba cognoscat
fora audire in nos u^{er}ba
audire. Que sum in ca-
lisa atque in ca^usa. non nos
conat^{er} una. sed sic u^{er}ba u^{er}ba
corpore sunt u^{er}ba u^{er}ba.
Et sic dixit. Ego u^{er}ba u^{er}ba

credetis uos. propter ea non gra
biosa admodum in oculis uobis.
Uideo enim uos in impietate
assumptis. canones uelle uos
sacrificari. Ideo labeo
uos ad ligatos eadem. ma
ca in manu. *sermone*
dixit una. *Fac quod uis pre*
ser. co noscere habet et in hoc
uirtu don d' nri. *Tunc uall*
quaruna eos militer eadem.
eaducebuna uami d' nri
cor in manu. *Manifesto uero eun*
er cum gaudio psallebuna
d' nri. *In uirtu d' nri*

rum auort de hoc auar sumus
 sicua in omnibus diuiciis.
 tati ambulauimus in medio
 umbris mortis non a me bo
 mulu. qm̄ a nobis cum s̄.
 uirga tua caua culus tuus
 ipse nos consolatus una.
 Puta in conspectu tuo mōi
 ram ad uos ut cor qui erit u
 luntati. In pinguis a in
 oleo cupiam. ca poculum
 tuum inhebrans quam p̄
 clarum est a misericordie
 tua subsequatur nos.

omnibus diebus uidentis. deduxit
anos dñi in potum uoluntate
atque. Et hæc dicens rei
multis peruenit una ad lo
cum. Et tollens eorum lites.
lucra uisita in muni. 7
Conferat uisita angelus
dñi scilicet socius illorum et dicit
supra unculu cor. et electio
eorum in auctore. 7 quod rationa
m uisita cum conferat uisita
ne tunc dicit que conat uisita
nunc uisita pteridi. 7
Pter uisita lura cor adduci

hanc animam in corpore tuo.
 ad dicitur. Maleficium
 uero est omnis uicium do-
 ceturque tamen uicium uisum.
 Et est dum in deum uisum.
 sed cor meum dixit ad eum.
 Absit maleficium nos non
 sumus sed christiani. Et in ne-
 ditur uicium de cor uisum
 delemus. Et a uisum
 fuerit christiani. uidebitur
 ipsum hanc omnia. Et cogno-
 scit quo operandum in se
 uicium deum in christi.

Pater dixit. In nomine
adriani. sequatur uos ubi
lora. Ita uidem eodem
et. Ita cum in silis una
In eum duo spiritus mali. & una
flagellauerunt eum usque ad
mane. tunc pater & celum
mauiadice. de pater uos
sondi. otuaprome. ualibe
for upona. Ita. & scia uidem
muta. for otun. & pro eo. scia
cum fugerunt ademon. &
Pater uidem suscitator
mora. dixit. Cognouit

35

arguomodo du teule ora
a struna aduersus me. qm
uoluidetelinquere cor tu
quale car arguacioni etudi
struna me. sci uideri terpo
dior. dix struna ei.
quomodo non cognoscit
Intra de quia udo fura
sa tibi in cor cordia
ra et edo ceca caranda
sanus et idola et deor
cor nominor. C
Cognosce qui pto aia
tibi sulu dnm thm xpm

tanoli confidete In illis dicitur
quos colitis. Et hoc audieris
tanon suffocatis eorum cons
cunatum dixit.

Pordeor quia numquam vobis
adquiream. Sed diu vobis
modis vos cruciabo. & cor
porum vobis erudam.
uadiscuatis Imperatorum
obedite preceptis. Ita hec
dicatis. Lussia cor ducit in
curia. O ar que dum co
grauate. quid de eis faciat.
Ducatis vobis cor milites

ad eum sicut in re ipsa alleluia
 die et nocte. Cuius dicitur tibi
 dicitur curare cum nobis
 qui mirabilia fecisti. 7
 Saluator tuus in nos quod
 effugeris ab eis nos. Et eos qui
 odit una confundis. 7
 Ad nos misericordiam tuam
 iacob et iherusalem tuam
 domui israel. 7. Videtur una
 omnis finis terre saluante
 dicitur. 7. Tabernaculum tuum
 finis terra noceat. In im
 nis exortationibus. Alia

uadon die. scilicet pro tribu
nuli. lusus pter. lussa et
In conspectu suo uadit.
Quum quod dicitur. scilicet
dicebatur. 7. Dano bis auxi
lium dne In tribulatione.
Et uana salus hominis.
In deo fuerunt uirtutes. et
ipse uadit. et lam deducit
et tribulatio. Illi uim
sua. et uia. uadit. et
et dicitur. uadit. et
se. et uia. uadit. et
maneat. In tribulatione.

3/
Miserere respondere dixit
pianissimus et in nōm non
negamus. faciem quod
us nos omni. Idolus non
sacrificamus. Pter se uerū
Incaus admirabilis ser
monon tot. Iussu ligna
offert et uerū lignon
copiosum. Calcedonia ma
ritima. Minus et uerū quod
ante epau fuerit pter ep
cum fecit una cum forana
atione et misit una cor in
lignon. Sed et una uerū
beata muretis in medio

leni. psallentes & dicentes.
Addeletur manus oculos nostros.
qui habitatus in celis.
Ecce sic ut oculi servorum
in manus domini non sunt. Et sic
ut oculi ancille in manus
domini eius. Ita oculus nostri ad dominum
domini nostri donec miseretur
nobis. Misereatur nobis domine
miserere nobis. quia multati
repleti sumus de reproceione.
Misereatur nobis domine ad iudicium
et liberet nos ab iniustitia
in nobis ne quando dicatur
quod non novimus tunc ubi sit

Perd cor qui uicem in deo cogi
ao propter uos quomodo au
lon flammum uos uis
magice de uicetuna.
Sci uos mutasti dixituna.
usquequo in q non cogno
scis di in nos fieri misericor
diam. labor omnino lupi
dib sine sensu sacrificate.
Ita uisane cogno scis qui
non recedimus uo deo nro
nec sacrificum uo deo nris
in mundis. Ita uis uos
propter lussia cor leuati in
seculo. cecedi in e sensu

39
Angelus uisum dñi
pauis uisereba uer
dolore. Quoniam uis
uisum deficiat ab usq
ad mortem. Iussu apte
sedeponi cor de oculis
cauente unde tribunul.
Quam quod uisura pcederunt
unde cum illis uisura seru
au pler. Pro uisum di
pia uisus. Prodes quia
non me uisura maleficiu
ura sed afflicum uos de
uicis modis pphatum.
Nobissime uisum corpora

usa uult erudam.

Manifeste ser non da unadico
et. 7. A b. et in celum ser
nam regendum nrm ihm
xpm non pota m sermur
nec deaur poms coner au
mur. 7. sic quod us. hec eni
steguer et uydica unobis.
Tunc traur hrius pter
luria ser cor m am cada
mianum et uerfici & amul
caudine lapidati.
B. auar uo andomium.
Leonarium. ca eipterum.
flagellator in euteom.

miser.
uero
funa
cosma
mianum.

Quaeritur

40

crucifixe
scor
eadu

Miser buna ay am populi
super cor lapid.
Talpsu lapid or ryp cor tedie
buna. Nid or laug pter
minis ad or plaga uor um.
plus futote ue consur. bria
guat auor num or mili
cum uonite. ta raga ar
consu de cor. scor uero
undomiu. leon arum. ta

Cupit primum luttura. ad uer
d' se uice te.
calux aucta
c'rad saute
Em mis si uim
sagittar. non eos con
ar getuna. Num sagitte
sup m' idon' de te u' at bun
aut. In aucta u' idon' hec.
pter os. ea u' idon' re u' e cum
In omnon u' idon' suum.
cepia male aotq' u' or. ca
luttura cupit au' tot gladio
umpu aut. Saucta inq'
rurcipiend' de' eos. spicula


41
cote. pō dux et una ad locū
ab ifa cura tua consum
muato eorum. Eundē
uudon mutāstis a unquē
q̄ uno hoste laudabuna
d̄m dicēdō. Bonum ē
confidē d̄no. cā psallat
nominatio ulatissime.
Ad adnūciandū mu
nemisericordium aium
cauētia eam aium p̄
nocēdō. Quia magni
ficat in nos misericor
dium aium. Nūl in si pi
ōis non cognoscia hōe.

Et saulus non intelligit
Quum & uter aut peccato
Et sic uafenum. Et adis potest
aut omis qui oportet aut
Iniqui autem.

Populum tuum dñe humili
lia uotuna. Et hoc dicitur
autem nocet una. ual
Et tunc in se in se. au
uadon alarimus in eor
nam & dñe. Et hoc dicitur
Et beuamur. Et grande
tuna manussur ad egl.
Et otun & in dicitur sua
umen. Accedon & uadon

spiculuator. abrei de
 rina gladius cupiau cott.
 eareln gungulhu de
 capuce. audidounadeo
 unimurruus. 7 Recipien
 es usuluuatorecoronur
 uicotte. 7 Maria nomon
 dñi benedicam In setu
 setott. Amen. 7

MISSA | HDLEM SCOTCOS

Et et DAMIA HL.

 bluar supatum uni
 genitau. deuo au men
 demunonb. amicos di ue

atque reti. quod hēdē dē xpi. spūalē
medicorū medēndi curā In
durātor. cor mūm et dūmū
num fīr hūi dē pte ē mut.
ua omni gēiē In fīmīa cur
nē ē amēndi pte gēa
cutum; & uisī aundi non
ui fētuna gtuatūm.

Quo pēor consolemur por
ca In dolōte qui medicūm
co acū. hēatē udrū sci
piēndūm In supōtū uilē fuc
at rēna pūssio nōn.

M. L. A.

Sanuacor nē tamēdicus

23
conspicere quicorum
ad unum in concu-
ros fide. Insuper uult
uirtute fecit. uap suscep-
tu uulnora uulnora mede-
ta humanis qui unde par-
tionem & dno medicum
neruludis opera in terra
In populis. 7 hos querimus
nris Infirmi au arb. & car-
atodis. & medicos depuati. 7
Deos runciat Infirmi. p-
cor non tectud & cura su-
nua. 7 hos corpora. phos
unime medicina ad quita. 7

hu arpicis anime & in audinib.
finon. hu puatuli seclaten in pōn
duna & gremonur rana audon. 7
hu puatidinō uulnetum otuato
nib dēscēna. hu manum pte
ca atonum abdica. uulnetu
atatum & putgēna. 7
hu uulnetum in uulidit ro uotōn
ferri. ue atum & enur. sub uōn
atōn en uidur. dēscēna nōn
otfunis. auatōn en lūgūn
aur pupillis. hu misōur hama
nir mēdellam in lūcūri o ccur
tūna. hu pteruris omni aum
conciatū lūgūatōne subue

44
niana. hu gū rīa o r hie u p e e
cuat morbo r o b e r a l n l e r o r.
u a u d e c l o r d e n p d u c u n a p u e r ū
c o r o n a u n d o r . 7 P S N M N A .

R e e d n e p h o r m u r a t e r a u o r
p o p u l i s u d e r b u i s a i g r a
c a u s f u n i a u a ū q u i l n s u p o r u
u i l o r l n p a s s i o n e p r o u a t i s u a .
S e h o e l g i c a u r a u u m o b l u a r i s
u e a t m i s e l o n e r a u u m l n p l o
f u m i s . u a h e o b l u a r o e u i b e r
a r b e r a u d o n e e . e t r e p u l a r i s
s i o n e q u i c a r i s c o n f o r u a t e f r
g o r u m . 7 A d p a c o n .
M i t u u i l i s e d i . m i t u u i l i s

capteclurus. qui scis cor me et ad
miuno effecatur ad lucor fortis
non eos passus s. adustranau
In xxi. mi. lapidib. ueltra. ciatis.
Nec enim fas tua uasublimica
de crucis ote eos. delu. n. m. i.
reddo. na uulneta eos. quod
Pro quod pietatis auge cum
more uadonae clon. n. arum
porculum. uanos. lau. ma
gor. aut. tua. p. m. u. n. u. a. quo
nullis. odiosum. luculis. ou. ca.
tibi. qui. u. s. u. r. l. a. p. i. s. & p. p. u. e. i. s.
bonum. m. o. r. a. m. u. r. s. i. n. e. f. i. n. e.
con. l. u. n. g. u. 7. In. l. u. a. t. o. .

none meden aut. si uimur
 nis melius in mōri guttibus
 consulari aut. 2. Quos edē
 to gumas. Capēamus uant
 me uoq̄ corpore nōt inuen
 aut saluōn in p̄arōis. Et ui
 au nōt in cōnāi bott curāua
 culpis. Et dōrōrum conēter
 cūa spulibō cumōis.
 Ipsum curmōis. Rosa sēs

Viderē. uidebōr edicāur dñr
 dñr nōr ih̄s xp̄s filius auis.
 qui p̄dicatōr multōr suōr
 et medicaminis uidebōr
 etior. Et tucis efficia p̄uar
 bulo q̄to rōr. In uoq̄ l̄ḡr

cupiar sui imitari de q̄ on
plum. sacuta aro num on dicit.
et uiam. ea et uer fixationis
mulauar suna p̄oiam. 7
sic de h̄o corda uirtus muta
tum q̄ dicit occuliat In et uis
poteat puar bylo q̄ alauat.
q̄ suia llic humiliat. In ubi
at. n̄ euari auar p̄ uer est.
quod hic et uer puarile omnib̄
admitur dum forte monis et uer.
N̄ e cum en hoc et uer uer mat
ofit et auar uer. quos uer
mota ficat sed en p̄ aott uolua.
m̄ b̄ra. Na quib̄ et uer et uer
fixi. uer p̄ to mi d̄ eba at. In

27
cuceporia non deficiet
scilicet gaudeat. p̄ xpm dnm

Ps. P. M. DIE.

Memoria dñe comemoratio
mactis trausticos me
damiani p̄to dñe
ceris. muris flacibus
dedira flammis in locis.
seculo inposita. et uerud
fixi. caluicia p̄ passionem
et triumphatoris q̄atēta
p̄motom. deuoas supplicib
in platumus. ual in hoc est
ueneruili. ferat. oblatas
abi uicam as soleno uul
castricius. r̄u m̄en ca b.

que ex eis scilicet spiritus lumen in fun-
datur. Quo in hoc die passio-
nis eorum. sic popularis spiritus
leticia. et gaudia tribuan-
tur aeterna.

Ad orationem dominicam.

Dominus qui ad salutem humani generis
filium tuum de carnis et
ad dextris. cuius exemplum predic-
am multos de uisceribus
culorum. et passione ipsa socu-
uata sunt. respice nos hominum
propitiam aut suffragio et
confortationis propitius uoca-
phos in primo nisi subuenias
corpori. quos spiritus medi

cor elegit a. 7. Quo nra hirt
 de uenit a. b. ad de acci pra
 aut ofuato. quib. cura aionu
 uerbuca. sa obato. 7.
 uaphos medicamine diu
 no conpune a. ad de cum
 ofu uorimus m. o. cum uocur
 quidit. pat. h. 7. 7.
 Diuina nra p. t. b. elon
 oua subca. qui eos eormu
 a. d. amianum crucifione
 7. glori ficuua corpo teum. 7.
 h. orq. de p. u. de. la. suffragio po
 tun aiam. quos p. te. to. qu. ao
 ter esse uolua. san. a. u. am. 7.
 Quot p. t. b. e. o. r. u. a. i. o. n. u.

49
 et usque omnes preculatio nos.
 et dicitur ex fide uenire coram bono
 spiritu et cum qui nolo morte
 peccato ut dicitur in iudicio. *peccato qui*
Conuertere uult ad dominum
 deum animum propter quod in iudicio
 quis et in hiis qui aiunt aut colligunt
 aduersus malum est conuertere in iudicio
 in iudicio uergetur dicitur illi uolo
 tunc et peccato dimittit peccato nunc
 et ad dicitur ad me.

Conuertere mihi dñe Inlelu mo
fletu sem dia coruic
vel aimen au uia coon uetmā ni

ad dominand eum uōi
de us do eā ex ad au cum me uia

BS Con uer te nos dñe uia eā coruic
amur ueno uā dicit nō uol uia uia

ip Con uer te nos dñe uia eā coruic
ay coruic eā eā uia uia uia

uēno uā uia uia

Con uer te nos dñe uia eā coruic

Con uer te nos dñe uia eā coruic

et conuertere ad hunc animum in obsequium

Conuertere nos deus tuus miserere nos

et conuertere ad hunc animum in obsequium

non in eternum hunc est tu nobis paradum

Deus conuertere ad hunc animum in obsequium

et plebe cui leuimus auribus in te. ^{ngf}

Miserere domine

miserere plebi que est hereditaria

domus quam necelestis in te. ^{ngf}

omne. ^{ngf} ad te uenimus.

Miserere deus omnium quoniam omnia

peccata ea dixi multum peccata omni homini

et in te. ^{ngf} nam propter peccata

et in te. ^{ngf} et in te. ^{ngf}

et in te. ^{ngf} et in te. ^{ngf}

sapines
 e. e. u. scott
 m. n. fr. u.
 suott cosine
 & d. m. u.
 m. g. l.
 n. e. u. s.
 s. i. g.



OPHS IADITHA SCOPIN

COS ME ET DAMIA HIANTE

CON PTA.

D

medicina languen
arum. sunicus In fir

mort. cutu aore corpott. sunicus
 ptouidat unimatu. qui beuassi
 mos uiros cormum. & d. m. u. n. u.
 gemina medendi. ut beuassi
 esse Induratos. quo & uerbo &
 opere humanis languorib. sub
 uentena. qui cutu aore. & auni
 mur. & aore corpott. mot bott. gene
 re medendi. gemino & aore
 sena. dum & signis. u. d. u. g. e. u. a. u.
 & In uerbo. u. u. f. i. c. i. o. m. a. n. u. u.
 m. i. t. u. u. i. l. o. r. & s. a. u. n. a. d. u. m.

Quia d. m. o. s. d. f. u. l. l. u. l. u. a. o. r. n. d. e.
 A. C. i. s. i. o. n. u. o. s. d. o. m. i. n. e. l. u. s. a. l. u. a. o. r. n. d. e.

51
amandua hunc corpus b. ca
coloram eqonant m. e. l. cum
ne unim ub. de q. um. de. q. um. 7
va. er. dan. pu. do. cin. un. ab. uul
ner. b. n. is. prou. du. me. d. an. di
curum. In. pe. ta. us. In. de. n. us. q.
de. n. us. q. pu. s. s. ion. er. i. s. m. ob. e. us. 7
Quo. san. u. ar. cor. di. b. u. d. q. cor. po
ri. b. dum. In. hac. pe. lo. g. ri. na
a. ion. e. b. ne. pl. ac. i. a. u. a. bi
per. so. lu. m. ar. ser. u. i. a. u. s. m.
con. s. u. ma. de. s. al. u. ar. me. tu
mur. In. fu. tu. ro. pa. e. n. te. u. d. re
qui. em. - par. h. i. o. **X** pr. d. n. s.
qui. s. c. o. s. s. u. o. s. c. o. s. p. m. i. c. a. d. u.
mi. u. n. a. g. t. o. s. a. me. d. o. n. d. i. a. t. e.
f. a. c. i. s. a. i. s. e. c. o. n. s. p. i. c. u. o. s.
ue. n. e. a. i. s. u. o. s. l. u. n. g. o. r. i. b. u. s.

et circumspice

efficacia alienos. Et pro quos uo
lunt in firmam arbitri curatio
non impendere. per eos p[ro]curat
b[er]sanianu[m] aut p[ro]to[ge]o[ge]o ab et au
don. V[er]o t[er]m[in]o curatio ne uo q[ui]
suffragio ludens pu[er]i d[omi]ni q[ui]n
uobis p[ro]curat[ur] l[un]gor effu
cua. quib[us]d[am] curandi po[te]st
aut concessu[m] a manu[m] f[er]r
au. P[ro]curat[ur] a d[omi]no n[ost]ro ihu xpo.

AD M. A. G. U. A. I. H. G.

Siquis omnes et in tuos p[ro]s
p[ro]p[ri]os l[un]gor. ad d[omi]ni u[er]is
f[er]ri onib[us] in macula aut arbi
congruiss[us] eos. In d[omi]ni u[er]is au
f[er]ri aut[em] eos me[us] d[omi]ni
ni m[er]it[us] f[er]ri conf[er]ri onib[us]
lib[er]i d[omi]ni ad d[omi]ni de. et ab l[un]gor

32
cum motis nos propicius drape.
vas unuarpuobumatum.
scottauotu consotat officia
metumur. 7 pgru. 1. 1. 1.

Magnificadne facitno
bis cum. u. a. u. e. u. l. e. n. a. u. e.
conspandis. eaduat p uicis
si audinam plosuauu. u. a. q. u. o. d.
In combull. fletus dampnis
hals labore. pro serm. de sum
erogum. p. l. n. d. e. t. e. s. u. s. c. o. t. t. a. u. o. t. t.
cosme eadumiani multist.
u. a. s. p. h. o. t. t. f. r. u. e. a. u. u. m. u. n. i. p. u.
lorquadi q meau mus. 7
Ea quod profusione lacrimat
manu au spargiat. ex sul
auatione beu audinam mu
nor au conponsatur. 7. 1. 1. 1.

Escilicet in nobis dñe estis scilicet calnes
Euenien ab eis cuius cor manum
adumianū malot infirau
monum nōd glau au mar
unobis spelle. Hoc quomq
lucundū ne obsurbemur
conprime. Sic q̄ la nobis cor
nos aut uolum au ar sed un
da. uauia ort a totū de uni
manū serine crimine parū
sisse ex salex. Hoc inimicor
denab lunemur sed est a os
nos deuonum arum luq̄ uis
grauemur. Ea quod lu aot
nō hēdī au nos in possessio
ne p̄mū. qui cooperun de
uēbo auo scō q̄ spū f̄cīs ar
celum & dōmū. qui uis d. h. a.

sana cor nri & medicus san
 p dicitur: qui cor mun & dumi
 num Inconcurros fide In supe
 ru uil & In uita defecis ar: & p
 suscepau uulnera uulneris
 medetur aut humanis: qui un
 depuisionem & dicitur medi
 camine salu & opera caessona
 In populis: os & sumus nris In fir
 mi au ar & cur ad & & medi
 cor depuau. p cor sane cur In
 fitma. p cor unime medicina
 id qui sana. & p r nra.

Dis qui pte dicat os multos
 tuos. cor mun & dumi
 num. & medicaminis Indur
 etos. & tu eis fecis ar pu ar
 bulo qtosos. & tribue nobis

In auctore deorum et hominum
 in epistola. Quocumque populi dignum
 deus videtur. Neque quid cuius
 max. trib. Inpenditur ad hono
 rem nobis omnibus proficiat

Lauduladon. *proprae* *Abid.*
 uti a corbona dñe in eia cost.
 et pro auctore et auctum in e mut. fit
 cosine et duman ueneramus.
 et laudor pro auctore uic auctus
 fumulandor offerimus. *propeu*
 et auctum omnipotenti auctum.
 uantis obsequis libens pro
 priatus uic ep. et. Et equos
 pro de dignos habemus pasto
 rino pasto nos. *cotonum in*

oro in orationibus habere conspice
tu. 7 deprecande. *Ab. 11.*

Scedne lacus honoris mundi
Nostri eos mus cadum unis
pia confessione letantur.
deotamus & quosamus. 7

Vequi propter deos orbem tuum
xpi tui faciem non uideris.
propter nos famulos tuos scott
tuos suffragia non letantur.

propter tuos quos uis & tunc. 7

55
INCIPIT LIBER SEXTUS

Scitote debetis fratres karissimi quomodo
Solent proficiat. et ex ore vestro
una p[ro]p[ter] d[omi]n[u]m et magna[m] ad d[omi]n[u]m uoce
p[ro]una indulgentiam. Videte & in
dell[ic]is de fr[at]r[ibus] karissimi quia sp[irit]u[m] confessio
non nobis p[ro]p[ter] tota[m] b[e]n[e]dictione[m]
uia uacant[ur] quis q[ui] p[ro]p[ter] non dispe
t[er] d[e]d[i]t miser[is] corda. quia quam
ei ad conu[er]sio[n]e[m] ad p[ro]p[ter] d[omi]n[u]m
cum eras d[omi]n[u]s h[ab]uit sua[m] conu[er]sio[n]e[m] in
dulgentia[m]. Non uult d[omi]n[u]s non in om
p[ro]p[ter] p[ro]p[ter] tota[m] s[ed] omnino ani
ma[m] salua[m] in t[er]renum et lotum.
quia p[ro]p[ter] omne[m] g[e]n[er]u[m] humanu[m]

crucem motum suscepit. hoc uicarius
gradus ad lonam profectus dicitur.
Vnde lonam ad niniue. Et die tertijs & po-
pulo comunerat in euera don illu-
cia conuicta un. cur. & uia p. d. d. g. u.
sin uim non egrina p. d. d. a. u. g. r. u. b. e.
In d. r. a. u. m. o. r. t. a. s. p. e. r. i. b. u. n. a. I. o. n. u. s. u. t. e.
noluit obuadise p. r. e. c. e. p. t. a. s. d. e. i. s. a. p. u.
q. u. i. s. & u. s. e. c. u. n. d. i. a. I. n. n. a. b. a. n. & o. b. d. o. m. i. n. a.
u. a. u. s. o. m. n. o. I. t. a. d. e. e. d. e. m. p. t. a. u. s. &
a. u. t. b. i. n. o. s. u. e. n. a. r. o. t. t. & f. l. u. e. t. u. a. a. r. o. n. o. s.
m. u. l. t. e. a. d. n. o. f. u. e. d. e. s. u. n. a. I. n. m. u. t. e.
E. t. a. c. c. e. p. i. t. n. u. b. e. s. c. u. m. n. u. b. i. q. u. a. n. d. e. s. p. o. n. t. e.
e. t. o. m. n. i. a. q. u. i. h. u. b. e. b. u. n. a. n. o. n. e. s. s. u. b. u. n. a.
I. u. e. a. r. u. s. e. I. n. m. u. t. e. d. i. c. e. n. d. e. s. o. m. n. i. a. p. o. t. e. n. t. a.
q. u. o. d. c. o. n. g. r. e. g. u. b. i. m. u. s. u. i. m. n. o. n. p. e. r. a. u. i. m. u. s.

spēs fac auslonus uia mularū dōn pōr
 au dōm & nubōn pōr cū lundōn In dēllō q̄
 quā pōl pōlōnā lūd nī uōn quā In mūt.
 conuētus ad pēn dōn arū dīxīa. Nō p̄.
 mī et quā q̄ q̄ q̄ p̄ cū bī. & mē solū
 & pōmē mī dōl dñs līcū dōm pōr arū ē
 cū arū p̄ quod pōr cū lūa nūbīs līcū.
 dīxīa dñs arū dōl. Non lūc dēns dōl
 arū In mūt. sōmē solū mūnūs & pēdōl
 līcū dē. & In pēlūcōmē lūc dēns. & mōdō
 līcū arū uīa uōs dñs dē pōr cū lūc ḡrūbīs.
 Tūc uīcū lūc arū bōtūnā In mūt. & Illū
 arū mī arū ḡrūbīa dñs līcū mīcū & nūbīs
 & nūbī ḡrūbīs sūllī fūc arū sūnā.
 Quid nī ḡrūbīa lōnūs nī sūc cōr dō dōl.
 Quid mūnūs nī sōlīm sōlīm. Quid uīcū
 mūnūs nī sūmūlār arū dīnōn pōpūlōtī.

Quid nobis nisi scelerum scum In hoc mundo.
Quid dampnatus malus nisi truder In pto.
Sed uidetur fr hmi qui p lonam truder
uenerua In nube unde & dampnatis
peulpa sacerdotis malum malu uenerua
udno In celum. Idem In pto xpianum.
Hoc est p carlonam Infirmi curas & mor
talius & secretus & fumis. ut p se u
ero generum p quod & eub curas &
malus dicitur la caronem In pto uenerua.
Quia fossi curidicia. Aliquis unusquisq
qui peccat de suo peccato & culpabilis.
Deo uim quid suum culpa uilis. pro uerbo
peccato. Et credo fr hmi qui culpa
uon truder uenerua In pto dmi qui fecit
illis uiculum conflu caronem p quod uenerua
truder mundu cunctos & uerba dicitur

57
cuna in lade & mota uis una in die illa
quia a tuor milia hominum. qui uis ueritas
uaron. quid eua p sua pte dicatione
pptm dñi erudit p sua auci curia uide
consensu pto ad malum faciendose
cia pptm peccate. heu aui dō sedona
mer uis pte pti pptm dñi & ludi dō con
dia in pptm. uis dñs angelum suum
peu ari dōn peussia pptm. quicumq
angelus dñi pptm peussia elebans
oculos suos dō uis dñi angelum dñi gla
dium in manus sua dōnē & pptm peccatō
dōn dīa dō ad angelum. obsecro dñe
uota aui a me manus aui peussia dñe.
quia ego sum qui peccabi nam hōi qui
obseruantiā male fēcētū. Tūc cum
uidia dñi afflictione bēuandō dīa

ad angelā. suscipit munus auct.
et excubia mortalius. In pto d dūm
hōdificū uia uolunt dno & placu auct
ludnī. Quid dō. nisi sacer dō dō uer
dō pōn dō auct. cā pto dō in uerā Indul
gētia. Bēatus moyses conuersus ad pe
nitētia cā otubia dōm & miseratus pto
suo. Bēatus Ionas profeta quē non
fuit & In nīnī ue. pte dicit pto cā
In cūtra lra dōm tribus dieb In profunda
maris In uerā dōm In uerā cā pōn
dōm auct. E auct dō die cūm uia cūm
cā pōn ad lra maris. cā dōm dixit cā
uadelonas. & pte dicit uerā uerā pōn dōm
auct In uerā & Indulgētia. Bēatus Ionas
pte dicit uia In nīnī ue. & cūna pōn
dōm auct. & salua fuc cū cā cūm auct.

aperte loquatur
 dicent. Neque
 obsecra. In te
 pa. In omni
 punctione
 & doctrina.

Et tibi scrip
 tura. Si quis
 fr̄m suū peccat; & non contempnit eum.
 iustus in iudicio. Et ecce uidet equum
 scimus fr̄m suū peccat; & non contem
 nit eum pro eorum peccato damnandi
 ormas. Et propheta dicit dñs cū fimb
 simul eam ebus. & cum adulescentis portio
 non eam ponebus. Si fr̄m suū non con
 temnit ut a malo op̄te recedat cū fimb

anima
duerit
mus
qui
nam

pro lade
cum po
sacerdos

nos clama. & corripua pptm dñi ne
prua aucti aucti aude pptm dñi in suis
pccca aucti p lignorum aucti pccca.

Sed do eua prua pccca cu aone malum
dimittite smp condca pptm dñi de
sul lōsa de uerbodñi. Omnis sacerdos
sul condcaus era sicut ad ipia dñs.
Vos etiam sul dōte sul ppti sine sacerdo

est ad qōm a lgnis

frutis p̄s nequiss
diabolus era

animus homi

rupia ad p̄p̄a.

fr̄ l̄m̄i quan

ex unus quis q̄

uel q̄ eam q̄ p̄p̄a

59
peruna dicitur aere omni ppter. Sacerdos in
celo in similitudine solis positus
a in celo scilicet. Nalucet a omni ppto
psua lingua a oporacusa. In uirgini
a dicitur. In lumine a ppter dñi. si sol
non lucet de celo. omnis terra in tenebra
manet. Curida & misera est. simili
modo si sacerdos in celo dñi non in lu
mina uerit a psua lingua ppter dñi omis
& miser in tenebris in peccatis suis
morietur. & sicut quicquid potest unus
quis si sacerdos clamet ad ppter. & sic lu
ma uerit. & se excussit a culpa a ppter.
dñi uerit a ignis a ppter. & ad uerit
na in illud die a dñi in taludicium pari
ter accipiet a dño cum animis hominū

Viri qui quid dicit opera sua propter. qui
 Indellu uniusq[ue] op[er]u[m] d[omi]ni requirere et
 qui bona fecerit inter uice[m] nonne uide
 po[n]t & d[omi]na inter uice[m] cel[est]i[m] quide[m] b[ea]t[us]
 Equu[m] mulu[m] fecerit inter uice[m] nonne uide
 dicit. d[omi]na suppliciu[m] g[er]it[ur] in eis.
 Et ad p[ro]p[ter] d[omi]ni s[er]u[m] mulu[m] liquet illu[m] man
 et p[ro]p[ter] d[omi]ni s[er]u[m] mulu[m] in d[omi]ni b[ea]t[us] & de
 rior[um]. Ibi ora flatus et sordid[us] d[omi]ni a[n]i[m]i.
 h[ec] s[er]u[m] d[omi]ni n[on]e loq[ui]t[ur] ab p[ro]p[ter] d[omi]ni co
 rib[us] dicit[ur] et. Ergo necesse est uice[m] et
 unusquisq[ue] sacerdos si uice[m] et p[ro]p[ter] d[omi]ni
 quancumq[ue] in d[omi]ni s[er]u[m] uice[m] et d[omi]ni
 p[ro]p[ter] d[omi]ni. Et q[ui] d[omi]ni unusquisq[ue]
 quancumq[ue] unusquisq[ue] lingua d[omi]ni
 euo uel ab d[omi]ni lucra uice[m] d[omi]ni p[ro]p[ter]

scilicet. Sic ut apertis scilicet Indianis iudicium
presens auri et una multa a iudicium po
pulo et quos quos prorsus lingua ad fi
dant pro adduxerunt. Simili modo qui
quis quod sacerdos presens auri auri et
propter quoniam quam accepit in sua pro
vincia ubi otidina et sua et si eius
aqui una et noluerunt a malo et de
re. sacerdos non est culpabilis pro pe
ccato a propter. Sed unus. quis quod qui non re
voluerunt a malo licet re. Ipse culpa
bilis est. Nam et propter qui iudicia predi
cacionem et non desinunt quod peccata
et ab idola diaboli. non nimis in
curia iudicium sic ut fecerunt illi propter
contra bene et nos. predicubia peccata

annos diebus nos p[ro]p[ter]m[er]ito quando
 utrum fabricabua. p[er]m[er]it[ur] ar[bit]ri[um] u[er]i
 de. de re l[ic]it[ur] quide[m] idola quia ecce
 u[er]i aur[is] o[ra] dilab[is] sup[er] d[omi]n[u]m et
 o[mn]i[um] p[er]ib[is]. Et ille p[ro]p[ter]m[er]ito noluit
 mala dimid[er]e. Et sub[er]it u[er]i
 dilab[is] et o[mn]i[um] p[er]ib[is]. Hoc u[er]o
 qui p[ro]p[ter]m[er]ito p[ro]p[ter]m[er]ito. sub[er]it fac[er]e aur[is].
 De p[ro]p[ter]m[er]ito i[st]i[us] ar[bit]ri[um] i[n] h[is] fac
 tura s[er]p[er]it quod non cre[de]dit[ur] una
 u[er]b[um] d[omi]ni o[mn]i[um] ip[s]i[us] h[is] o[mn]i[um] d[omi]ni
 m[er]it[ur] una. quia null[us] o[mn]i[um] d[omi]ni
 In ar[bit]ri[um] i[n] h[is] p[ro]p[ter]m[er]ito s[er]p[er]it
 ad u[er]o th[is] n[is]t[ur]e. et eul[is] h[is] qui m[er]it[ur]
 idola s[er]p[er]it dimid[er]e et fac[er]e una
 uolunt[ur] d[omi]ni quod d[omi]ni s[er]p[er]it

dictuna. ea sicua illi qui non audie
tuna moysi non in terra bona in terra
re promissionis. lau & ppiam qui non
audiana sacerdotis. uerbum dñi ca
non dimittit una peccata uel idola
non in terra bona in terra est nisi ad
genna lignis ab imolaum laquebuna
in parum. Populus israhel arcus qui non
audietuna samuel in profeau sicua
ad mulu sanp conuertituna lau & dñs
suscitauit illis regem mulu suu
quia uxor est collia & filios est
uendit. ea omis laqueos est uerba
lia. talpre sual. sicua mulefecia
ea mule peribit. quia ipse occi
sit gladio suo. ta ppter illa qe

felix annot. mala occisi sunt & cupar
 buan. Ecce equum qui mala passissimum
 producit sua peccata. Item p se
 ppter scilicet carnis murmurabatur con
 trarium et moyses qui ait deo et est
 idolum dicitur. Qui dicitur nobis
 carnes ad manducandum bene nobis
 et in eis paco. Et ad id illud dicitur car
 nes ad manducandum. Et ad id dicitur
 sunt carnes. Et ecce huiusmodi
 yonia legis qui multos convulsia
 & spores quasi ei mordendo occi
 debuit ppter. Et modo ppter quid
 dicitur mala plurissima non po
 tuit portare. Et parbus frugis colli
 gimus. Animalia nra moriuntur

Infirmi autem cum mortali auidam pueri
mus. et plura quia propter ea quicunque
hoc auidam dicuntur. murmurant con
trudm. propter ea in eum tradm
quia non debemus dolere. nisi gratias
agere dno. sic et fecit beatus lob.
qui et filius sui. iii. et filius eius. una
otumotatus una et mulat familia
et auidam. et totus auidam una et
et corpus et auidam ab omni deuota
cum fuit. et ille num qui murmurat
uia nisi dno gratias agat. si modo
debet unus quisque propter pro qua
cum quod damno uel infirmi auidam
auidam agere debet. Videtur hinc
de reliquamus idola diaboli et

omni peccata in ligno crucis
 crucemur. 7. Sacerdos p[ro]ph[et]ie u[er]o po
 puli in tradit[ur]e in curia[rum] sic u[er]o lo
 nus p[ro]ph[et]ia in profundum u[er]is fuit. 7.
 Hum[il]is & b[e]n[e]uolus & u[er]us p[ro]ph[et]ia quare
 o[mn]ia r[ati]o[n]em non contempnit & producit
 mala doli diaboli quod faciebat
 clamauit ad d[omi]n[u]m & dixit. 7. Coris
 ego & in mundalubra mea in medio
 p[ro]ph[et]ie ego ab iraco. 7. Ecce cognoscite fr[at]er
 quia eius p[ro]ph[et]ia & noe. quare
 s[em]p[er] p[ro]ph[et]ie u[er]a ad paradiso
 u[er]bi ducatur una & ad huc u[er]bi s[em]p[er] una. 7.
 p[ro]ph[et]ia in d[omi]n[u]m fr[at]er h[ic] om[n]is sacerdos & u[er]a om[n]is
 xp[ist]iani clama. & u[er]a p[ro]ph[et]ia u[er]a p[ro]ph[et]ia
 dimittit & p[ro]ph[et]ia d[omi]n[u]m s[em]p[er] una. u[er]a c[um]

bea ac elia regnā colort posside una
o fr lmi. amētia om̄s sacerdos illum
perculā mortis. eli sacerdos in castro
quere non contempuit & filios suos.
o fin en. et fin on. qui et una & ipse su
cardo est. & cum mulierib̄ indilubris
comunebuna. & polluarula pusa
et deurea sed et in arbore. Proposita
uena ludi in pptm. & ppter malum
occisus est. & incubatua deducatus est
et ut dicitur a filiis eius cubatua auera.
Et duos sacrosacerdos filii eli. o fin et fin et
qui cum mulierib̄ indilubris comunebuna.
ambo occisus una. et eli serps de sella
ubi sedebat cecidit in cruce sua & frue
tue cruce ē mortuus est & malē passus est

et si lussus. Et quomodo prochie
 no peccato et motu in eum et in
 me una quisquis q̄ sacerdos s̄onp̄clama^{na}
 ad p̄m. ut peccatū d̄m̄auna. et d̄yp̄m
 reuocauit. Ecce s̄p̄l̄m̄i audire et cogno
 scere quācu^m in eum a sacerdotē
 uel monaci p̄mulat. Ad am̄ d̄p̄ur̄ d̄iso
 p̄mulatē cecidit p̄quod am̄e q̄nus
 humanum laq̄m̄ mortis diaboli suscipit.
 et p̄tē adū In Infernū d̄cēndi a.
 De p̄n̄ In Infernū om̄i q̄st̄not̄ humanum
 d̄ns dignetur c̄rip̄tē qui s̄a benedictus
 In s̄c̄t̄a s̄c̄t̄a. Amen.

Incipit In q̄ p̄q̄at̄ d̄n̄o b̄ss̄mo.
 De uis ad d̄m̄. al̄ s̄c̄nd̄o ep̄sc̄po.
 Indicum̄ d̄n̄o b̄ss̄mo d̄n̄o p̄t̄bus.

cauocat in uide. ⁺ tam ^u lictor ^u sibi ^u p ^u cano
bun ⁺ uitor. ⁺ Ea ⁺ p ⁺ a ⁺ c ⁺ a ⁺ u ⁺ s ⁺ non ⁺ ob ⁺ se ⁺ ba ⁺ b ⁺ u
c ⁺ u ⁺ s. ⁺ Et ⁺ m ⁺ u ⁺ l ⁺ a ⁺ u ⁺ s ⁺ i ⁺ e ⁺ n ⁺ a ⁺ u ⁺ p ⁺ p ⁺ a ⁺ r ⁺ e ⁺ b ⁺ a ⁺ n ⁺ a ⁺ l ⁺ i
c ⁺ e ⁺ s. ⁺ Et ⁺ q ⁺ u ⁺ i ⁺ e ⁺ b ⁺ i ⁺ a ⁺ q ⁺ u ⁺ a ⁺ d ⁺ e ⁺ f ⁺ l ⁺ u ⁺ m ⁺ i ⁺ n ⁺ a
c ⁺ a ⁺ l ⁺ u ⁺ a ⁺ r ⁺ e ⁺ p ⁺ a ⁺ r ⁺ e ⁺ d ⁺ i ⁺ t ⁺ a ⁺ r ⁺ d ⁺ e ⁺ l ⁺ e ⁺ b ⁺ u ⁺ r ⁺ a ⁺ ⁺ f ⁺ l ⁺ u ⁺ m ⁺ i ⁺ n ⁺ a
c ⁺ a ⁺ u ⁺ e ⁺ i ⁺ n ⁺ a ⁺ i ⁺ n ⁺ d ⁺ e ⁺ m ⁺ a ⁺ c ⁺ i ⁺ p ⁺ m ⁺ o ⁺ n ⁺ e ⁺ a ⁺ q ⁺ u ⁺ i ⁺ e ⁺ b ⁺ i ⁺ a
f ⁺ l ⁺ u ⁺ m ⁺ i ⁺ n ⁺ a. ⁺ A ⁺ m ⁺ p ⁺ l ⁺ u ⁺ s ⁺ q ⁺ u ⁺ a ⁺ p ⁺ u ⁺ a ⁺ l ⁺ i ⁺ e ⁺ t ⁺ u ⁺ r ⁺ e
b ⁺ i ⁺ a ⁺ f ⁺ l ⁺ u ⁺ m ⁺ i ⁺ n ⁺ a. ⁺ E ⁺ a ⁺ m ⁺ a ⁺ l ⁺ u ⁺ s ⁺ u ⁺ s ⁺ p ⁺ r ⁺ e ⁺ a ⁺ q ⁺ u ⁺o
n ⁺ e ⁺ a ⁺ b ⁺ e ⁺ l ⁺ u ⁺ m ⁺ a ⁺ i ⁺ m ⁺ p ⁺ u ⁺ s ⁺ u ⁺ p ⁺ t ⁺ u ⁺ o ⁺ s ⁺ e ⁺ a ⁺ d ⁺ e
b ⁺ u ⁺ n ⁺ a ⁺ u ⁺ p ⁺ r ⁺ a ⁺ t ⁺ a ⁺ r ⁺ e. ⁺ E ⁺ a ⁺ d ⁺ o ⁺ n ⁺ a ⁺ q ⁺ u ⁺o ⁺ n ⁺ o ⁺ n ⁺ e ⁺ m
i ⁺ t ⁺ e ⁺ a ⁺ u. ⁺ E ⁺ a ⁺ d ⁺ q ⁺ u ⁺ i ⁺ e ⁺ u ⁺ n ⁺ q ⁺ u ⁺o ⁺ i ⁺ m ⁺ i ⁺ s ⁺ e ⁺ r ⁺ a.
E ⁺ a ⁺ n ⁺ o ⁺ n ⁺ i ⁺ s ⁺ e ⁺ f ⁺ l ⁺ e ⁺ e ⁺ r ⁺ a ⁺ i ⁺ n ⁺ o ⁺ n ⁺ a ⁺ t ⁺ i ⁺ o ⁺ n ⁺ e ⁺ n ⁺ e ⁺e
A ⁺ m ⁺ a ⁺ i ⁺ m ⁺ o ⁺ n ⁺ a. ⁺ E ⁺ a ⁺ d ⁺ o ⁺ n ⁺ a ⁺ b ⁺ u ⁺ n ⁺ a ⁺ q ⁺ u ⁺o
o ⁺ s ⁺ u ⁺ n ⁺ o ⁺ s ⁺ e ⁺ r ⁺ a ⁺ u ⁺ d ⁺ u ⁺o ⁺ s ⁺ e ⁺ a ⁺ i ⁺ n ⁺ e ⁺ r ⁺ a ⁺ b ⁺ u ⁺ n ⁺ a ⁺ l ⁺i
i ⁺ n ⁺ o ⁺ s ⁺ i ⁺ n ⁺ o ⁺ s ⁺ u ⁺l ⁺u ⁺ a ⁺ u ⁺ q ⁺ u ⁺o ⁺ n ⁺o. ⁺ E ⁺ a ⁺ u ⁺ b ⁺ r ⁺ e ⁺i
n ⁺ a ⁺ b ⁺ u ⁺ n ⁺ a ⁺ r ⁺ e ⁺ l ⁺ a ⁺ n ⁺ e ⁺r ⁺e. ⁺ E ⁺ l ⁺ o ⁺ n ⁺ g ⁺ a ⁺ b ⁺ i ⁺ o ⁺ u ⁺t

^{cul}
 q' amicitia. & diuiditur cor hominis
^{uere an dia}
 p' multas diuisiones. & apud nullus
^{q' m' h' u' l' g' e' p' d' e' t}
 erat in malis. tunc erat ego fabulo.
^{te}
 Et cuncta una hominis an de tempore,
^{quomodo}
 Et clumac omnis p' p' t' d' a morte. & d' o' s' e' b' e' r
^b
 Et amulaph cubicur b' o' i' e' r' e' & l' a
^{q' homin' d' q' t' e}
 e' b' r' a' b' u' n' g' u' n' o. & p' p' d' u' s' a' b' r' e' o' n' d' e' n' a
^{h' o' m' i' n' i' s' h' o' m' i' n' i' s' p' b' u' l' a' u' c' t' i' o' n' e}
 q' unis abulo. & t' e' l' u' e' t' o' e' i' n' u' m' u' l' a' u' c' t' i' o' n' e
^{h' o' m' i' n' i' s' d' e' t' e' d' o}
 Et a' f' o' r' n' i' c' a' m' o' c' h' a' g' r' u' b' i' s' s' i' m' a' r' i' p' e' r' t'
^{h' o' m' i' n' i' s' d' e' t' e' d' o}
 o' m' n' e' n' d' e' r' u' m. & t' a' p' o' e' t' a' u' s' m' u' l'
^{h' o' m' i' n' i' s' d' e' t' e' d' o}
 a' e' r' u' n' a. & e' p' u' a' c' i' l' i' d' i' c' a' b' u' n' t' b' a' r' a' u' i'
^{h' o' m' i' n' i' s' d' e' t' e' d' o}
 E' a' s' e' s' f' a' l' s' i' e' r' u' n' a' e' r' u' b' i' a' u' a' r' o' n' e' s'
^{h' o' m' i' n' i' s' d' e' t' e' d' o}
 u' n' a' q' d' e' o' l' a' b' u' n' a' u' t' e' e' m' e' m' o' r' i' a'
^{h' o' m' i' n' i' s' d' e' t' e' d' o}
 u' b' e' l' u' n' a' d' e' a' u' u' s' a' u' s' o' i' c' t' o. & d' e' l' l' o' i' c' t' o
^{h' o' m' i' n' i' s' d' e' t' e' d' o}
 n' e' e' p' u' r' b' u' n' d' e' m' u' l' a' u' n' o' n' u' b' e' l' u' n' a'
^{h' o' m' i' n' i' s' d' e' t' e' d' o}
 m' e' m' o' r' i' a. & e' r' u' n' a' l' i' n' p' u' l' u' s' a' s' s' u' b' i' l' i' s'

^u
 p' u' s' t' i' c' i' o' n' e' s'

u' b' i' l' i' t' a' t' e'

u' s' t' i' t' u' t' i' o' n' e' s'

lia ad mare motam. et cum multitudine
lote. et non illi plicu bitur aque
et que ad genua. Et sub anodie
da uice audia uoloni d'asmo
hola calu comprida manus
suus cadauna et d'asmo b' ad se
ca facia. In prandem ca facia d'asmo
hunc l'asmo. ca facie b' sumam
et ubi sumam cup omni d'asmo.
quod potest d'asmo cadauna et d'asmo
duos annos omni. Posa h'ec d'asmo
aut filius domus uicine h'is p'p'
cum angelos sensimus ca sed d'asmo
In nube cadauna et d'asmo illi potest d'asmo
maena ubi omni et ut que d'asmo
d'asmo. ca ubi qu'one ut q' d'asmo

in fine d'asmo et d'asmo et d'asmo

Inelligit tñi qui non loquuntur
sicut et sumus. ^{nos} et delectamur in
cum solliciti sumus. Sic enim dicit
apostolus. Si enim in hac vita tantum
sperandum est. In christo autem mi-
serabiliores sumus. ^{et} omnibus homini-
bus. ^{homines} Qui enim non cogitant nisi
in terrenis modis de terra ut de anima-
libus et pecoribus similes sint. ^{est deus}
Quid enim querunt animalia.
nisi manducare bibere et luxu-
riare. ^{homines} Talis est ergo qui plus cogi-
tavit de carne sua quam de
anima sua. ^{homines} Qui plus diligit
carnem et luxuriam quam causam
domini. ^{homines} ^{est deus} ^{est deus} ^{est deus}

meis ^{not} fit, quia ^{not} idō xpiani ^{not} faceremus.
et ^{not} sempd ^{not} est ^{not} curo ^{not} scō ^{not} cogitemus.
et ^{not} plus ^{not} pro ^{not} anima ^{not} quam ^{not} pro ^{not} corpore
laboramus. Quia ^{not} curo ^{not} nra ^{not} pueris
ora ^{not} annis ^{not} in ^{not} mundo ^{not} anima
uam ^{not} nra ^{not} sibi ^{not} ac ^{not} imus ^{not} sine ^{not} fine
reparatio ^{not} in ^{not} celo. Si ^{not} ergo ^{not} quod ^{not} dicit
non ^{not} parauit ^{not} aut ^{not} a ^{not} mala ^{not} opera ^{not} q̄
cumus, et ^{not} plus ^{not} pro ^{not} dicitur ^{not} luxuria
quā ^{not} pro ^{not} salute ^{not} anime ^{not} laboramus.
et ^{not} meo ^{not} ne ^{not} quando ^{not} boni ^{not} xpiani
cum ^{not} angelis ^{not} accepimus ^{not} in ^{not} cae
lesti ^{not} nra. ^{not} nos ^{not} quod ^{not} ubi ^{not} q̄ ^{not} p̄cipi
demus ^{not} in ^{not} caelestibus. Non ^{not} nobis ^{not} suffi
cit ^{not} quod ^{not} xpiani ^{not} nra ^{not} nomen ^{not} accepi
mus. si ^{not} opera ^{not} xpiani ^{not} non ^{not} facimus.

et sic dicitur

et sic dicitur

et sic dicitur

hermit

Illi enim in laqueis proditorum quod perianus
 dicitur. ^{no} quicquid ^{no} autem diligere
 et in eadem fugere. ^{no} Invidiam ^{no} vel
 eludium diaboli respicere. ^{no} Ille bonus
 perianus est qui furta non facit.
 qui furtum ^{no} etiam monitum non dicit.
 qui non ^{no} mentitur ^{no} neque ^{no} perjurat.
 qui ^{no} dulcorum non facit. ^{no} qui ^{no} de
 re frequenter ^{no} uenia. ^{no} qui ^{no} de
 abysso ^{no} prius non ^{no} querat nisi de
 spiritu ^{no} aliquid ^{no} de offerat. ^{no} qui ^{no} de
 annis ^{no} singulis ^{no} erogandas ^{no} pauperibus
 reddit. ^{no} qui ^{no} a seculo ^{no} ab honestate
 pendit. ^{no} qui ^{no} omnem ^{no} hominem ^{no} sic ut
 seipsum ^{no} diligit. ^{no} qui ^{no} nullum ^{no} hominem
 non odio ^{no} habet. ^{no} qui ^{no} autem ^{no} deus ^{no} deo

Ille homo
 perianus
 homo

feccator

plus aliquid
 genaf.

ad opem dicit

plasmus

dam. scilicet potius adorandum.
 et non iriundo dñm offendere. scilicet
 replicando gratia ipsius possi
 aris adquirete. P. dñm nrm ihm xpm
 eius honor & imperium in setu
 setott. dñi

988

In Alio sermo
 mi. quo dicitur cum quid se
 Quia uel ad solanniam dñm
 marianu conueni fuerat. god
 p quia & ebrietas non solebat
 dere. pelanosina in celo reponit.
 In gelonia saunders loca non diuinas
 uidi de. ea quod uidi in memoria
 don car. ea car. ad uacatio. Implet
 con dendi de. nolite in gelonia. uos

atubet

oatosis fabalis occupati.

Holide in aieon uobosum. Sana anim
plurime & p^oripue mulier. qui
In gelona garruna ualoe arona
diuinus nec ipse uadua. nec uis
audite p^o m^o arona. Qui n^o arona
sana. & p^o p^o p^o uis. malum
ra arona n^o it^o dicitur sana.

Aratoma euasus In f^o arona au arbas
noli d^o d^o e^o nec audite. Et quo
arona e^o q^o uis e^o p^o p^o e^o uis e^o d^o d^o
arona. ad d^o d^o d^o uis q^o ne mi
nora accipiendo. uis arona. euasum
malu p^o uis. uis p^o uis uis uis
ludica uis. Arate p^o p^o p^o
lucru. & In e^o uis uis d^o arona.

72
Nonne circum uisita. qui aulis ora.
In illo enim impletur quod scriptum
est. In quo iudicio
coram. Iudicauimini. Postquam
quando si ita predicamus. aliqui
conerunt nos. Ius cum aut & dicunt.
Ipsi qui hoc predicant hoc implet
dissimulata. Ipsi iudicant
ipsi in se. et diaconos et uelut
in communitate. Et quidam
alio modo aduersa quod per
Haec aliqui clerici et in ebria se
solent. et uisus in iure sub
te. In foris autem ab eius iudice
et in quibus non sub ore
Sed num quid. et in condemnandi

signa
an doctus
ipse
me amara
uoluntate

sana. ^{monachi} Qui aliqui meliores in
 ueniunt. ^{no. scilicet} Hos enim non solum
 returbat. ^{no. scilicet} sed etiam clericis. et nobis ipsis
 clamamus. ^{no. scilicet} Hos ipsos pariter arguimus.
 et si usque modo fecimus. ut nunc
 ancedamus. ^{no. scilicet} Sic uicemus perinde
 cum de peccatis. ^{no. scilicet} uia semper simus solli
 ci et defuimus. ^{no. scilicet} Numquam domier
 dicis aut quod peccatus impletur. ^{no. scilicet} nol
 accusus quidam me. sed non excusur
 et. ^{no. scilicet} Ego enim a si non facio. aumen
 uel admonero. ^{no. scilicet} In diem iudicii dup
 pliciter ^{no. scilicet} et iminere. tunc esse in meo.
 Admonere cordis ueri offero laudandi
 nam. quasi domini mei pecuniam.
 Xpi cum uenerit sacerdotibus. ipsos et

aduna
 eua ac b.

q. ad q. p. t.
 ad f. d. p. m.
 f. ad p. d. a. m.
 o. f. ad p. d. a. e.

N. casar q. o.
 p. peccat. o. f.
 q. i. co.

que curus usatum. Humidende
logi an ab sacro do ab ipse dñs uo pto.

Loguans dicia. Quedicun a uobis
facite. quam faciunt a nolite fa
cite. Ego uam ea sibonum non fu

cio. cum mō mē an u se dñi salua
toris ptecep au In si n uo. Sa po eñs

ad dī otun ab uobis. qui a uobis
arbua liben est uudite. quod pte di
cumus. a nobis concedua uobis cū.

Implete posse quod dicimus.

Ad uban edno nō thuy pto cui era
honor a Imperia cum puate a spu
sco In setu setott. In hōm tlia

Sci Agas rih t p se pi

Primum quidam. da a nobis uadi

locus caço

no lu caute

Conou...
quino. quō dno. dno
salu uat. quō quō
qēta nonat. tō u
dūm aīnā. t la
mandu atōt. cono
puat cono spu sco
inof hēu. uol. a dno
of. uauofat omī
cu. tōt mōtōt. t
quāt tū tū tō
quōtōt. tōtōt.

telus... deinde Inell...
Inelle...
docerit...
nobis...
fecerimus...
non...
aut...
inquit...
sede...
dicit...
ca...
admodum...
ca...
Et...
in...
duo...

simul & scis apertum au impiore. 7
q'ne diuidunt se. In duos hos est. 7

Alius ueniens. Alius consequens. cu
cunctis & decunareis dō. dieis. 7

Quid est in malicia. qui posuit
et. In iniquitate. ad audie in ba
cia cogitauit linguam. 7

Micahel. cum en. non dimittit ani
ma. donec ad signa & cum unum est

by nul. in iniquitate. pro uia g'ra
sive bonū. siue malum. 7 Quando

uero bonum est. In ueniens unum
malum est. et sociū. quidam

omni & demones conuersantur. 7

Angeli dicunt. h'it & alleui qui
in bello fortis. & scabulis in ueris.

ut in ueris curat dieis. 7

Idcirco securum fidei. & gladius spiritus sancti.
Loricam caritatis. & galeam salutis.
Et nunquam in omni sua fideliter.
Loricam. & mundum. Valde miser
coram. O spiritus sanctus. Omnia
suscipiamus. propter dominum omnipotentem.
Tamen in sperans sanctorum profuunt esse
profundum. Tunc dicuntur angeli.
Suscipiamus & cum loricis. & odorato
te. & que pro parubia tibi sciant
bona. Tunc dicuntur anima
lucis. Magna scia lamen.
Dicitur. Magna tibi faciam
ora. & videbis clivum dandi. ne qua
facie ad faciem. Non in speciem
nec per uelamen. quoniam ad modum
ad luna filii in facie moysi.

ubi manifestata beati et audi non
anime. In domo dñi iudicia.

Hanc de cur quon elacis caudā
sua dñe. In habitibus in cuber
nuculis suis. Et sepleur mur in
bonis domus sue semina exple
tuum mirabile iniqui aude.

Honora uicep no psona uis. siue so
uis. siue nouiliaw generis. sed
ad dñe unicusq; sendm opora
sua. In bona impu in igne scanda.
Iusor uide in uicā xpm. dñe
Iq bta. si d gus et iudicā dicit.

Ecce fit os ad dimus uobis. qulor
xpianis unā boni. et qualē rā
mili. Et dco quos bonos uideri
uis. Ipsos sōp lmi aude debetis.

nos epianofam

in domo. fumus

in domo. fumus
in domo. fumus

76
Et quos malos esse cognoscitis. curat
quod de somp. Et Inetepu et. & costipide.
Et adepro fecit ad uso. Et de lloft combe
atione duplici in mercedem habet
possitatis. Qui tñ bonis una. curat
Et sobri. Et humilis. Et benigni.
Do auxiliante. praeuena In operib
suis. Qui uero oporu malu fuer
una ei ad se comiguna. una equa
cortunime de uelice disceduna.
Quia sine penitentiā aut motu fue
rina. non uenit ad uia. & pte
cipiat aut ad q̄ntū. De quap̄ta
nos prius dñs lucrata dignetur.
Qui compaete & sc̄o sp̄u. unus dñs arua
Et regna In seta setōt. & dñ.

1 218 100.

Rogamus fr̄ km̄. quia ad d̄m̄ oras
coeci d̄mas. quae te xp̄ianis
mus. & te con xp̄i In fr̄on arb̄ n̄is
posuimus. Hon̄im nobis suffi-
cia. quod xp̄ia n̄a nom̄ ab̄mas.
si op̄a xp̄i non facimus. si ca-
& ip̄e d̄ns. In euangeli ad ier̄a.
Quid prod̄ca quod d̄ic̄ari m̄er-
d̄ne d̄ne & non fac̄ari q̄ d̄ico.
si d̄e m̄l̄t̄ xp̄ia num̄ d̄ic̄at. & te
con xp̄i luq̄id̄ si q̄no. & d̄no
sinus non fec̄at. h̄ūt̄ au d̄on.
pac̄on. l̄ūt̄ ar̄um. & d̄e ūs ar̄
au d̄on ab̄te nolub̄is. ni cil
ar̄i prod̄ca. xp̄ia n̄a nom̄.
Magn̄a r̄s̄a. signum xp̄i.

17
et cruce in xpi Infron ab ubet.
Et alio d' el' ad am p' s' ar' o so si q' uca
lo' r' magna & p' s' ar' o i' u signati
p' b' & q' Quid enim pro d' e' s' a. si de
anulo uasto sigillum fuerit; &
p' a' e' t' f' u' e' a' u' s' p' u' l' c' u' s. In a' u' s' t' e' o' n'
d' u' s. Quid pro d' e' s' a. quod si q' u' m
xpi Infron d' e' & Inot' p' o' t' a' u' m' u' s.
& In a' u' s' Inu' n' i' m' u' s; crimina & p' e' c'
c' a' t' a' t' e' o' n' d' i' m' u' s. Qui enim male
c' o' g' i' t' a' u' s; male loq' u' i' t' a' u' s; male
o' p' e' r' a' u' s; quando se signa
p' e' c' c' a' t' u' m' Illis non minuetur
s' a' l' u' t' a' t' u' s. Mulat' a' u' m' d' u' m
u' i' a' f' u' t' u' r' u' m; u' i' a' u' d' a' l' e' r' i' a' m
b' u' d' u' n' a. si p' e' d' e' m' In p' i' g' o' r' i' a
s' e' g' n' a' t' e. e' a' t' u' m' e' n' d' e' m' u' l' o

opere non tuocunase. Eaneseruna
miser. quia Includ una In sed emona
magis quā exclud una. Qui uis don
secundū ad luatorum uola ubere
uicau & peccatu uis pellia. & qd
bonum dā cogitantes om̄ simul ca
ad Implete. conatur. In sed signum
crucis lubissus ad ponā. qui au
lu opera conuatur accipere.
E equu scitipatum & a. Regnum dī
non & a In sermone. sed In opere.
E a laet. fides sine operib̄ mortuu
& a. Na nom̄ xpianū non ad lu
dicium abeamus. Conuatur mus
nos ad opera bona. dum In nra uia
possit au de remediu. t a uis hō dō
auxilium de. possit au Implete.

78
pue am pti abere. & eos qui con cordis
suna. ad con cordium seuo eu de.
M. on duciam fugi de. Plurimū. uelua
moraon serna & pu ueride.
et oli defulsū exa monium. dicte.
furaū. nol defucete. & n de omū
sendm uisū usū. elemosinas pu
porib ero quae. Oblu aonē quos
Inalaurio consētun aut offerat.
Et u uerete deb & homoldoneus. si de
aliā obla aione. cōmunicare
tra. qui possuna. de ptopia subs
cun aiusua. munis dō offerat.
Sim bolum uel ora aionē dñicū.
calpriede. & filis usis ostendi
de. Hum nescio qua fronde se
ppu num dicia. qui puu cos uerit

caelos. simbolam aelotua non om
dñicamparute dissimulua.
filios quos Inbubans mo suscepit
ans. sciat ex fidelissimis uos esse
dñm propter q̄ carasse.
Ea dō cum illos quos defendere
cepit ans. qui propter os sonp̄
lpsos curat quē. uo q̄ contipie.
Yacus de b̄e. sobrie. uibana.
Et uos ipsi lau acide. q̄ si uos
filii. Inmicitie uolunt
non uobiscum Inlq̄ne ut dēu.
sed simul uobiscum ad p̄m
uocau p̄m uia. Hella ma
lier pot non uacipua nēf.
lios uia concepatos. uia lam
nuatos occidua. Quēcumq̄

uam mulier hoc fecerit unde
banal ppi. serua solum illis cau
rum die aurum. Et illis potio
ad diabolicus mulieres debona
accipere p quibus non possunt
concepere. Quicumque uim mu
lier hoc fecerit. quanto eam
concepere uel partu debet
atque ostendit dicitur esse
cognoscant. Qui causet
audiant. Beeludicem
ne manent sup lino eadem
accipiant. Et forte dicitur ad qui
tuna pecuniam. p duna anim
tuas. Hemo anim ab elis cum
lucrum sine lino ad damna
habetur in uita. damna in conscientia.

Nullus se Inebriat. & nemo In concubio
suo. cogit aulari bibere. uacua com
mest plusquam oportet. & ne ebriet
atem suam & illius animam perdat.
Omnis die dominico ad seletiam conuenit.
Si enim Infelix est Iudeus. In tua deu
otione celebrata subbucum. uac
In eo nullum opera de Monu seletia
quoniam magis propriam. qui In die
dominico solido uacuit debent.
Et pro animarum salute. debent
ad seletiam conuenire. Quando
ad seletiam conueniatis. pro pecca
tis uestris orate. & nolite candidum
conciatis. & qui enim ad seletiam
conueniatis. & hec fuerit nolite
abire negando uulneta. hanc

gundo. lucis orundo sanare poque 80
sua. In gloria sanare. nolite uo
bosate. sed de orone diuina
caenere audite. Quis enim in
gloria uerbositate uoluerit. pro
re capto alis. reddi autus gra tu
a non in Indion ludien. Quia dū
uerbosus. nec se uidiā. nec alios
uideri uadit. Decimus de frue
at uis. hoc lenis reddite.
Qui fuit superbus. si a humilis. Qui
fuit adulter. si a castus. Quis o
lebaa furum fuerit. uel uolue
nus in uadere. de proptia subtraun
a sua. Incipia pueris rogare.
Qui fuit inuidus. si a benignus.
Si a puarior. Qui fuit fructuosus.

si pueri fuerit. Qui fecit solatium
peccata uerum. Et in latere fecit
uacere et dimittat eum.

Quo nonis alio in infirmis
uenera corpus & sanguinem
Ille qui est tua recipiat.

Oleum b. si medicum aptum &
humiliat. ut fidelis est pro
& inde corpus calu suum in
in illa quod scriptum est
implet eum. Si in firmo uacit
et in firmo. In ducit pro et et
hæc lora & orna sup eum an
est cum oleo in nedi. & et in
fidei saluabris in firmum
caullebu in eum in
peccata sua dimittat eum.

quaeque infirmitate
corpore ad plenam concuti-
tiam simul & anime & corpo-
ris. sanitate accipiat.

Et indulgentiam peccatorum
meretur obarnere. Quae ergo
supplicia bona possimas in celo
sua inuenire. quae se peccan-
tium totos exurbos & diaboli-
ca pluresque multiplici-
sibi mala miser hominis con-
ant inferre. filios & omnes sumi-
bus usus admonere. ut sepius
eius de & sobrie uibuna.
per clamoribus uerbis. saltem
et angelis. ad bona opera proquo

cude. puer uel puella. que in con
lacusana uirgini a uen usque
ad nubentis scribitur. Quia scriptus
ad ulestru corrupta fuerint.
ad nuptias non ueniant ubi.
Sed motum in unum. si uel
scriptum est. Anima qui pecca
uerit. Ipsa morietur. Ad neoma
ubicumq; fuerit. si uel in domo.
si uel in lance. si uel in conui
bio. si uel in consensu. uerba
aut pia. et laxatoria. nolite
exopto pte felle. Sed magis uici
nos. Et proximos uos. loqui est
ad monere. uas anp quod bo
num est. et honestum. loqui

scandauna. yfotae deerrando.
 & male loquendo. In scis fcaabi
 auab. cotos ducendo. cum in ca
 luxuriosa. et uerba curpia.
 profeten do. delin
 quus uis unde
 debuerat dnm
 laudare. In dese
 bi uulnora uideun
 tur In figere. In an em In fel
 eor. qui bulluaronor. & sulcu
 aronor. un xelprur buseli
 cas scott. qeate non me
 auuna. nec erubescuna.
 fira sypiani. ad sele
 nu a chuna. puguni

de gelena mteu rca n au. Quia
hanc consuetudo bullandi de pu
ganotto bstruacione ronantra.
e am uid ee hoc fir. qualis
lle ppia nuf. qui
ad ecleia uenit
orare. can de la
au oru aone
sacti loqu puqu
notum. non erubescia qore
pro fete. Videt lum fir km.
sib aumera ua qore ppia
ni. ubi corpus xpi in
qtedi aut. In deluxatio
sum eunat am qua
si uenenu diu bolipto

83
fatuus. dicit omnia. quicquid
vultis vobis ab aliis fieri. hoc
aliter facite. Quod vobis non
vultis fieri. nulli aliis feceritis.
Quia si non si volueritis implere
ab omnipotente deo. poteritis sumi
mus usque huc. Quia & qui
habetis non nobis. sed vobis
sacerdotes maiores debere
debe. Et cum diu ad laetitia.
operibus debet implere.
Et licet credant. quod illi in
felix consuetudo. de pugna non
profunda observatione videri
sunt. Quod autem ad felicitatem in
qualibus fuerit tibi autem non
aut. & sacra memoria christi accipere

uolans unaplatē die. cum m. aude
& nōce. & seruade. & cum se uita con
seruata. ad alau. dñi possit
accēdere. Quē p. a. a. u. quadu
gerimū. e. u. a. d. i. e. u. a. u. o. s. p. u. s.
chali. r. o. l. l. o. n. n. i. a. u. s. e. u. a. o. s. a. p. u.
r. o. s. l. n. u. e. n. i. a. u. a. Quē n. i. b. o. n. u. s.
p. p. i. a. n. u. s. e. r. a. n. o. n. s. o. l. u. a. u. n. a. p. l. a. t. e.
d. i. e. s. q. u. e. c. o. n. m. u. n. i. c. e. e. u. s. m. a. u.
e. d. m. s. e. r. u. a. a. s. e. l. u. x. o. r. i. o. n. s. u. a. q. u. e. c. e. p.
t. o. f. i. l. i. o. t. t. d. e. s. i. d. e. r. i. o. n. o. n. c. o. g. n. o. s. c. i. a.
Q. u. i. a. u. x. o. r. n. o. n. p. t. o. p. e. t. l. u. i. d. i. n. e.
e. u. n. i. s. s. e. l. p. r. o. p. e. t. f. i. l. i. o. t. t. p. r. o. e. t. a.
a. r. o. n. o. n. u. c. c. e. p. i. a. u. t. f. i. l. e. q. u. e. r. e.
d. e. b. e. l. i. m. i. e. n. s. u. s. l. a. d. u. l. e. e. t.
e. a. l. e. l. a. n. a. t. e. P. u. i. p. e. r. i. b. e. l. a. n. o. s. i.
n. a. m. d. u. l. e. u. a. p. o. s. s. i. n. a. p. e. c. c. a.

84
aut delimitate. Et quia uis non sit
cupi aule et in omni. ut totum suum
et de peccato desiderio filio ut agnoscat
abstinet nullu dubitauit non peccu
tum est. An de omni. quo acrius.
dicit dñi eius. uia facta uis uis uis
ut totum suum nullus agnoscat.
Quasi factu in die dñi eo. uel in uli
quolibet facta uis uis. se cona
nate noluerit. qui tunc concep
tus fuerit. uia leptosi. uia in
pellon acri. uia sardi. uel mu
ti. uia forte factu demoniosi
nisi eun aut. uia q' a un aut
uia q' eum q' leptosi sunt. non de
superiora b' hominib'. qui in fer
at uis uis uis uis uis uis uis uis

diuna: sc̄ maxime detur a eis qui
conantē non sup̄ una. nasei
solā. Et tēuē fr̄. km̄. si uni
mali sine In dēllē au non se con
antē una. nisi cōtō dēllē iūmo
dōmpōtē. quā tō magis homi
nēs. qui ad Imaginō dī fac ar̄tū
hoc obs̄bāt dēllē. Et quod
pētusō. sūna uliq̄i lau luxu
riōsi. uel ebriōsi. uel ali quo
cōs. nēc p̄s̄ uigilīs. uis̄tē
conantō. Et dō si non on
duastina p̄s̄. uel cūna si non
pētōs̄ animalib̄ ludicandī
sūna. Rogo uos fr̄ km̄. uel
m̄i c̄ Indulgētis. qui p̄tō su
luxe anime uis̄tē cūcūndī

65
amare suggero. quod amici
obaudiēte. & uobis uadite. 7
E adō omnia quod a uobis uadis
at. ubi cum q̄ fueritis. sēper
uobis in b̄cōndicidē. & cū curi
au de uos admonēte. Sic uā
& cum ego stus ero un de erit u
nūl p̄p̄. si uobis non dixero. lau
Quos si uadit eōm cū mēu quos
cum q̄ nēc legētes admonere
nolueritis. amare debetis ne
uobis nec esse si a p̄ollis sed dese
ruationōm. 7 sed et edimus dedi
misericordiu. qui lau uobis uagōte
la sp̄u uia. uā non solū pro uā
dō pluciatu conuersione.

scripto aliorum salude in hoc scito. et in
facto duplici euam uobis p[re]sentia
p[re]sentat. Et si quando Luna
obscuretur. adhuc aliquos cogno
scieris. clamare. & ipsos admonere.
Vn autem dicitur. quod grabe sibi
p[re]sentia fuerit. Quando Luna
quiescit. et obscuratur. tunc potest obscu
rari. clamoribus suis ac malef
icis. sacrilego uero dicitur posse
confidere. Et si adhuc uidetur
aliquos ad fandum. uel turbos.
uo autem scilicet. cui esse scia uel
p[re]sentia auctoritate. Inquirete si luc
dicitur. scia diabolicum curue dicitur.
uoluntate. uel succinno sibi ad p[re]sentia

de e collib. durissime In te pasc
 die m d d. 7 qui quicumq; fecerit
 hoc malum. p d e b u b a r i s m i s u a c t u
 m e n a u m. 7. E t q u i u u d i u i m u s.
 q u o d u l i q u o s u i t o s. u e l m u l i e r e s.
 l a u d i a b o l a s e i t e a m u e n i a.
 u e q u i n a u f e r u. n e e u i t i o p e r a
 f u e r u n a. n e e m u l i e r e s l u n e f i c i u.
 c o m m u n d o e a n g e l i s e l u s c o n e s
 a u m u s. q u i u q u i c u m q; h o c o b s e r
 u a u e r i t. n i s i p t o l i x u m p e n i e n
 a u m. a u q u i b e s a c r i l e g i u n o n
 e n e n d a u e r i n a. u b i u t u t u s e r a
 d i a b o l o r. 7. I p s i d a m n a n d i s u n a. 7
 I t a e n i m I n f e l i c e s. q u i I n h o n o r e
 l o b i s. q u i n a u f e r u o p e r a n o n f u

eiuna nondabit quod ipse operatus
est. educe. nec erubescuna. nec metua.
Et idcirco quoscumque audis cogno
uisti. datissimi me casari quae
eas se emendate noluerint. nec
ad conloquium. nec ad conu
bium. uis eos uisum permissum.
Si uero ad uos per annua gratia plu
cellis cedit. uisum permissum.
corporeis et armis. quid
animis et uisum permissum.
Sic cogitauerunt et perperu.
pauperum uos tolli et ad in em
admonemus. si nos habuerit
uaditatis et nobis quodiam
et uos feliciter peruenit

ad dñi nra thū p pte genam. qui arbra
ar kynua Insetu setorr. 7

Regum primo com dñi
o q uos fit tñi. nō modie a
In corde seruo. qui pccu
au curus non curu ad r.

base uaf

Sed uadit ex up tñ die sñ dñi
heretias quia dñi plum di ha
ty aua In uobis. Siquis dñi
plum di uol uera dñi p dñi
dñi. Templum enim dñi. non solū
anime. sed sñū corporu nra
sua. sed dñi a uiquis.

Templum dñi. animas nra
non corpus meum. Dicit sñū
amē nra. omnis caro sñū

me. uaf

Comnis elunatus est. ut flor fani
faniudicatus est. ^{uo} cuto. q. mortatur. r
Et ^{qua} ad dōn pur mortatur. non tētur
gracum et imine. **A**sa sū apstis.
Quia corpora vīa. dōnplū crā spūs
sēi. quān habetis ad eo.
Ecce vadis. quia corpus tuum.
dōnplū crā spūs sēi. **I**ū uide.
quid faciatur de dōnplū dī.
Mo do enim. cū p r e s. dōnplū dī.
dōnplū in stas. dōnplū s r s.
dōnplū in domo tua mūn s.
dōnplū sū d r s. **V**id e q. u d u g u r.
u d e n e o f f e n d a s. **E**s m p l h u a i
a u a o t o n. n e d e r e u r e e. **E** l n r u r
nū u d a u t i s. **H** s r e i a s l n q u i d

1000
neq. uide. r
2. om. uide. con. p. ad. e
u.

ca. l. r. s. c. 1. 4

le. f. u. s. c. u. n. d. l. p. s.

u. n. o. n. i. s. r. o. b.
o. p. u. s.

dieh

88
quia corpora sua exemplum
sp̄s sc̄i. quon̄ habetis. uideo & non
et̄is usi. Em̄ in̄ et̄is p̄f̄atio
magno. Si con̄d̄n̄is corpus
auum. consideru p̄f̄atiū auum.
Ille enim. homo. sub uerbis d̄i sc̄o
facile cogit. qui p̄ uasemul
cum ab̄t̄. Ipsi sc̄i sc̄a quemul
in occidia. Cum dieia et̄is.
et̄is. subito horreum claudi
aut. & t̄m̄ an̄ & fotis. eū q̄o et̄
coruina. quia non ubi a ḡm̄
cum columbinam. et̄is. et̄is.
cotui q̄o sc̄a ḡme uacolu bu.
& t̄m̄ de p̄e et̄is. forte enim
dieis t̄bi. promissa micid̄s in

De leonaria. quando me corripsero
secutus sum. Legodi uina seru
aturu. & Inuenio. In eus In qua
die conuersus fuera ab Iniqui
tate tibi suis. & fecisti baratio
omni Iniquitate ex te obliuiscit
est. Et ad hunc
quid diei secutus sum. Quando
me corripsero. da uis me dicit
de leonaria. Die etromie hor
qui hoc diei rogare. ecce e deo
conseruatio & cognosco. qui
Indulgentia promissa tibi
estus annu uero diei.
quis tibi promissa. x biles
Indulgentia m uceperat

in de co[m]p[er]is. loq[ue] me i[n] ca[bi]
quoniam in ar[ca]t[ur]is. d.
O homo q[ui] co[m]p[er]is. ca[ra]n[is]
pauca. noli ar[ca]t[ur]e diem
ultra. nunquam fuissem.
quidam[m]o[n]ia effo[di]t[ur]a patie[n]t[ur].
sed inq[ui]ta ca[ra]n[is] q[ui]e hodie. quid
differe[n]t[ur] in ca[ra]n[is]. 7

Longa uita uita fuissem
Ipsa ^{u[er]ba} longa bona s[un]t. Et uita
longa uita bona uita fuissem
ca[ra]n[is] uita longa mala non
uis habere. uita q[ui] longa s[un]t
in uita bona s[un]t. s[un]t s[un]t s[un]t
in uita fuissem ca[ra]n[is]. 7

uaciat corrigere. Si autem
hominis negligunt a uiam
suam. uaciat uā nollent ha
bere malum. nisi ipse solū.
uillam enim bonam quōris.
uxorem uis ducere. bonam eligere.
filios uis tibi nasci. bonos
obscure. Et sic la uiam amas
malum. Quis offēda uiam
cui quam solum amas ma
lum: uaciat in omnia bona cui
cui solus simul. Simulus
si displiceat tibi homo.
et simul displiceat
tibi. corripere aut plures tibi.

In omnibus uobis meis. speculū
propono. nec meū laus una
uerba. sed dño lubon de loqor.
Humiliati uero ratione unde
uobis reddere. & suscipiō
predicationis honoris. quod
ab humeris meis. & euasēnō
possum. & scriptum est enim
firmi. obediēte positi ar
uōis. et subditi erat & quia
ipri uigilantia. pro unim ab
uōis. cum quam tuarōn em
reddi aut pro uobis. Tunc cō
cum quid iohā fuerimus.
quando uidemus proficere

hominō la uerbū dī, quē
enim cum gaudio laboria
operatus in agro: quando
ad eandē arborē. et
fructum uidet. quando
ad eandē recedat. et fruc
tum respiciat abstat. et
tardum laboris suū uidet
fructum. quidē. qui
non sine causa dōmū curba
uit non sine causa dōmū
ad arbia non sine
causa frigus et cras co
loruit. Simul et qd tū.
In dāico agro bonū opōm.

uasi muldemece de quida
muf. 7

¶ Homo quidam etu ad uo.
ca Induebatur purpura
ca bisso. ca epulabatur
co adie. splendide ca ce
est u euu gelu uerbu per
ulligatum sic accipi pos
suna. ¶ Dico ille. capum hu
bua iudeott quid epro pri
merias etub an aut. 7
Ignorant dardelur arum
ca suam uolonea consat
caete. 7 Purpura cum ca
bissum. dignitas regni ca. 7

Sic enim deludas scripturam
In euangelio. et a uisum aut
uobis regnum dei. et diuiter
gona facies aut luxuriam. et
Epulatio splendida. lucra
et ologisora. In quibus tabun
aut. et plus ad pompam elucio
nis ab ueritate sum. quam
ad nec efficuam salutem.
et dicitur uisum nomine
elucio. quod interpretatur
aut ad lucrum. significat po
pulum generatum. qui auro um
plus ad labatur. quam a minus
deruatum copia fuculatur.

22
non per summa. Ergo Individe
sic ualiam dicam gra. signifi
catus gra populus lud eorum.
In eleuzato populus generum.
Quod uidem eleuzatus micus
donatus diuinitas dicitur ubi
significata populum generum.
I. i. pulis loqis noaia uelua
est et de delicias uccipere cu
prebua. Mic et una omni cu
donos donos. quod uerba
loqis. Quelli lucandis quisi
prolecebant in eorum. Cum sup
ue populo. loqis. ule et
quibus eleuzatus plorus et uo.

significua confessionis & peccatorum. uelut multos humores. uelut in carnis foris
ostendit. & sic autem
deus in foris. uelut in
uulnere. uelut in
uulnere una. que de foris in
foris aut. & uelut in
in carnis ebullit. Ideo enim
uulnere peccatorum confes-
sionem significua. quia
quando foris ebullit.
lum in carnis. uelut in
autem in carnis. & de
monstrua. & quia in carnis

23
habet confidetur. peccata
sua. a foris uideatur ulcero
sus. sed in aulam sanus esse
cognoscitur. Qui uero dicit
mihi audi non dicit illius
ora uero non suum esse
dignetur confiteri pecca
ta sua. foris sa ora uero.
In aulam uero ulcero sus.
Tulit enim aduersus ille cubito
purpura induebatur. et in
animum uero lepre conu
gio pertinebat. huc sic
qualis ora uero pauperis
in oculis hominum. aulis

Et animam diu ar. In oculis
angelorum. Et aequalis apparet
bua diu et in eum suu. oculis
sua paup et in unum suu.
Sed post mortem. muau et ana
aies. et eleuatur post a uletra
antuarum margaritarum omnia
aut in sinu abrahe. ab angelis
sedebat. et adiu et post a put
peccata septa percussit. In In
fama profunda dimisit. aut.
Nec a mundi uisille. propterea
In infamia et ueruat. quia
diu et sua. sed quia sup bus.
Et in misericordia sua. Cuius

21
cum quae uulceru lingua.
neguissimi homines Inelli
gunt aut. amun esse peccata.
Quia uulua lingua. sicut luis
dute non cessuna. p. p. mu
lu. sinus abtuam. signifi
cua sequi on bar. aotum. q. ott
ra regnum celorum. quopora
h. ne uiaum p. p. i. un. aut. 7
sepulchri. Inferni. p. p. utum
profundius era. a. erup. uos
et Inmiseri cori era. para hunc
u. cum uotua. Quod uisum
lingua sibi uula refrigerate
cum In flumina aotus ut d. era.

significat quod scriptum est
motu alicuius in manu lingue
et aqua ore confessio fiat adra
ludon. Illi qui prupura ore
am uctua. Ideo lingua illius
malotom incendit sura nebua
qui non solum noluit adie ore
uapup elono sinum acci
pote. sed etiam frequen ar
illud durissim. et amari
b. et uerabua. In qe et mo
cum digra. et uaral n eddigi
aut sps rei. sicut ipse dicit
dixit. sicut in digra dicit
in spu seo. sicut demon est.

Ingeatno sum digni. uel mi 95
nimia opera caron miseri
cordia significua. Quia p
spem sem. omnib subsonant.
Quum uim et dicitur. recepit
a enim bona Inui au adu
Inelle gatur. quia In felici
aueson dilgia reti. nec uia
uicum quore uoluit. nec
umute. pteat illu In qua
supbur arm ebua. et euzat
uim dicitur malute recepit
quia Inelle gatur cum hulus
uige mota uis laborer. et
dolore et umnus. & ponur

colosse. et scriptum est cum.
nec in funem culas et unius
diei uita sup. etc. mund. etc.
up. etc. etc. Quomodo uero in uita
motum. qui facit etc. et etc.
gestione motum. Quod uero
dicitur in esnos. et uos. culas
magnum firmum. nec posses
atque in a. etc. ad locu
In qua atque etc. Impi. signi
fica posita hunc uitaum hominis
mulo. la. etc. etc. In curie
te in fitu. uanone. etc. etc.
don. etc. etc. una nobissimū qua
drum. etc. etc. etc. etc.

96
omnes scilicet & iustitiam
secundum quod possunt in
ecclesiis subuenire. dicitur
In hac uita in seculo
sua fortuna. & propterea
quaerunt. Cum uero de hoc
mundo in seculo sine
medicina remedio opprimuntur.
capti uel criminibus quod
suarum si uelina scilicet opor-
tuit. omnino non possunt.
Quingentum sit. quod dicitur ille. Ista
Iudaicus populus habet
etiam in domo patris sui. signifi-
cans autem Iudeos. qui sub lege

...ebant... quepe mof...
...et quilibet...
...quod cum...
...et de...
...ph...
...non...
...caue...
...acced...
...intellig...
...sunt...
...non...
...qu...
...et...

ESTUDIO Y TRANSCRIPCION

Reproducción literal de las páginas 1 a 10
de *ORIGENES DEL ESPAÑOL*. Madrid 1926

RAMON MENENDEZ PIDAL

I.—TEXTOS

Viendo que los romanistas al estudiar el estado primitivo del idioma se servían de la España Sagrada o de la Colección de Fueros de Muñoz, aduciendo sin recelo ni reserva formas procedentes de documentos mal copiados en épocas tardías, sentí la necesidad de consultar los pergaminos originales de los siglos x y xi.

Hace unos quince años empecé a estudiar los restos del romance español que pueden recogerse en los textos auténticos de esos siglos; pensaba hacer un estudio general de todos ellos publicando en una abundante crestomatía los fragmentos de documentos notariales que ofreciesen formas románicas, pero otras atenciones más apremiantes me alejaron después de tal plan. No queriendo, sin embargo, aplazarlo en su parte de mayor interés, entresaco ahora de ese Cartulario Lingüístico primitivo las formas más instructivas para la historia del idioma. Antepondré a mi estudio la edición de dos textos de capital interés, las Glosas, unas de ellas inéditas, y añadiré algunos documentos que sirvan de muestra y de base a mi trabajo.

I.—Glosas Emilianenses.

El manuscrito número 60 del monasterio de San Millán (al Oeste de la provincia de Logroño), que hoy pertenece a la biblioteca de la Academia de la Historia, es muy conocido de los paleógrafos. J. M. Eguren se contentó con llamarlo «un códice antiquísimo»¹. P. Ewald lo atribuye al siglo ix²; G. Loewe nota el arcaísmo de la escritura visigótica en este códice y duda respecto

a su fecha entre los siglos viii y ix¹; C. Pérez Pastor lo juzga escrito en «letra del siglo ix al x»²; mientras M. Férotin concreta más «escritura visigótica del siglo x»³. Ninguno de éstos señaló las importantes glosas que lleva el códice, hasta que M. Gómez Moreno, a quien tantísimo debe el estudio de las antigüedades mozárabes, publicó por primera vez nuestra glosa número 90, dándole por fecha el siglo x⁴. En fin, otro eminente especialista en códices visigóticos, el P. Z. García Villada, que en breve publicará una paleografía española, cree que la escritura del texto en el número 60 de San Millán es de fines del siglo ix, mientras las glosas recuerdan el manuscrito Emilianense de los Concilios, conservado en el Escorial y ejecutado en el año 992⁵.

¹ *Bibliotheca Patrum Latinorum hispaniensis*, Viena, 1887, I, 520. Sigue el parecer de Loewe, C. Upson Clark, *Collectanea Hispanica*, París, 1920, pág. 43, núm. 602.

² *Índice de los códices de San Millán*, Madrid, 1908, pág. 42.

³ *Le Liber Mozarabicus sacramentorum et les manuscrits mozarabes*, París, 1912, col. 898.

⁴ *De Arqueología Mozárabe*, en el *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, Madrid, 1913, XXI, 99. Mi compañero el Sr. Gómez Moreno hizo entonces además una primera transcripción de las restantes glosas y me la entregó generosamente, ayudándome después en mis trabajos ulteriores sobre el códice para la interpretación de más de una lectura difícil. Al Sr. Gómez Moreno debo también, no sólo alguna copia, sino el préstamo del original mismo de varios documentos que posee D. Manuel Bravo en León, alguno de los cuales publico ahora.

⁵ El P. Villada nota en el texto del códice 60 las características de los códices que pertenecen al segundo período de la letra visigoda (fines del siglo ix y principios del x), fijadas por Loewe en su *Studia Palaeographica*, Munich, 1910, pág. 8 y sigs. (y admitidas por

¹ J. M. EGUREN, *Memoria descriptiva de los códices notables*, Madrid, 1859, pág. 83.

² *Reise nach Spanien im Winter von 1878 auf 1879*, en el *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, 1881, VI, 334, núm. 62.

El parecer de estos eruditos provistos de una gran base de comparación nos aclara la impresión vaga que a los no especializados nos produce el códice 60 Emilianense: texto de entre los siglos ix y x, con glosas de mediados del siglo x, acaso algo anteriores a las glosas Silenses; la letra de estas glosas remata los trazos altos verticales con un rasgo horizontal, cuya falta en las Emilianenses puede argüir más arcaísmo, o simplemente más tosquedad.

He aquí el contenido del códice 60 de San Millán: 1.º, fols. 1-28 r, Ejemplos de la vida ascética, que creo sacados de las *Vitæ Patrum* (incompleto por el comienzo; el primer capítulo conservado empieza a la mitad de la página 1: «Quidam presbiter multas elemosinas faciebat...»). Véanse las glosas 1-10. — 2.º, fol. 28 v: «Officium de Letanías». — 3.º, fols. 29 v-54 v: Pasión, misa y oraciones de los santos Cosme y Damián (fol. 29 v: «Passio beatissimorum martirum Cosme et Damiani», etc.). — 4.º, fols. 55 r-67 r: «Incipit

C. Upson Clark, pág. 106): 1.º, grosor de las letras, en especial de la parte alta de la *b*, *d*, *h*, *l*, *e*, *i* alta; 2.º, el último palo de la *m*, *n*, *h* termina muchas veces con una leve inclinación hacia adentro; 3.º, la sílaba *ti* con valor de *zi* no lleva su *i* prolongada por bajo del renglón; v. gr.: *gratias, quotiens*, fol. 67 v; 4.º, hay pocas abreviaturas, y para *bus* y *que* no se emplea el signo ;, sino. Las glosas tienen los caracteres del tercer período de la letra visigoda (siglos x-xi): 1.º, trazos más finos e iguales, sobre todo en las letras *b*, *d*, *h*, *l*, *i* alta; 2.º el último palo de *m* y *n* generalmente termina hacia afuera; 3.º, la sílaba *ti* = *zi* lleva su *j* muy prolongada por bajo del renglón; 4.º, la *s* alta tiene tipo carolino, distinguiéndose perfectamente de la *r*. No se ve en estas glosas otras influencias extrañas o carolinas que denuncien el siglo xi, y se emplea en ellas la *a* cursiva en forma de ω (omega), la cual no aparece en los documentos visigodos del siglo xi.

Liber Sententiarum.» Véanse las glosas 12-30. — 5.º, fols. 67 v-96 v: Sermones de San Agustín, los mismos, según observa Férotin, que se hallan en el homiliario de Silos, British Museum, add. 30.853. Véanse las glosas 31-146. Además de las glosas, el monje anotador marcó con una † el comienzo de cada oración gramatical (?), señaló con letras *a*, *b*, *c*, *d*, etc., el orden lógico de las palabras, para deshacer el hipébaton, y declaró por medio de relativos o sustantivos latinos el sujeto de los verbos que no llevan expreso, el oficio de los complementos verbales y el sustantivo que los pronombres representan.

El anotador introduce las glosas de varias maneras. Unas veces hace en el texto un signo especial de llamada, y con igual signo encabeza la glosa; en este caso representamos el signo de llamada por una † y ponemos la glosa inmediata a la palabra que lleva la llamada. Cuando la glosa corresponda también a alguna otra palabra siguiente a la que lleva la llamada, la colocamos después de la última palabra a que se refiera, señalando también con † la palabra del texto que lleva el signo de llamada. A veces dos glosas van juntas formando frase, y a veces en orden inverso al del latín; en este caso indicaremos la primera llamada con † y la segunda con * (fol. 71 r). A menudo la glosa va interlineada, sin que necesite llamada ninguna; indicamos este caso con la mera yuxtaposición de la glosa al texto glosado, sin signo ninguno. Alguna vez que la glosa va al margen y se olvidó la llamada, lo advertiremos por nota.

Consistorio de demonios, en que varios ministros del diablo refieren las maldades que vienen de hacer.

(Es variante del cuento de las *Vitæ Patrum*, V, 5.º, 39, edic. Rosweydi, Lion, 1617, pág. 441 a.)

(Fol. 26 v) Quidam †[+ qui en fot] mo nacus filius sacerdotis y dolorum... (fol. 27 r) Et ecce repente †[lueco] unus de principibus ejus ueniens adorabit eum. Cui

dixit diabolus ¿unde uenis? Et respondit: fui in alia provincia et suscitabi ⁴[lebantai] bellum ⁴[pugna] et effusiones ⁵[+ bertizionef] sanguinum... (fol. 27 v) similiter respondit: in mare fui et suscitabi ⁶[+ lebantau] conmotiones ⁷[+ mouetural] et submersi ⁸[+ traf-torne] nabes cum omnibus... + Et tertius ueniens ⁹[+ elo terzero diabolo uenot] ¹... in pugnaui *quemdam* monacum et uix ¹⁰[ueiza] ² feci eum fornicari.

Señales que precederán al fin del mundo.

(Fol. 64 r) INCIPIT INTERROGATIO DE NO-BISSIMO. — Rex Aristotelis Alexandro episcopo. Indica ¹¹[+ amueftra] mici denobissimis temporibus... (fol. 65 r) et pactus ¹²[+ eloleded...] ¹ non obserbabuntur... et despiciunt Dei misteria ¹³[+ ber...], et non se flectent ¹⁴[+ non ... taran] in oratione... et ⁺ abicinabunt se ¹⁵[+ aluenge leferan] ² itinere et elongabitur (fol. 65 v) amicitia et diuiditur cor hominis

¹ *uenot* borroso, pero leído claramente con reactivo. La palabra *diabolo* puede omitirse como independiente de la glosa, pues está escrita en letra algo menor, y esta palabra se repite multitud de veces suelta e interlineada, generalmente para declarar los pronombres usados en el texto.

² La *i* de *ueiza* bajo el renglón, ligada a la parte inferior de la *e*; pudiera leerse *ueza*. También la *a* final pudiera ser una repetición, a modo de llamada, de la *a* que va sobre *uix*, para indicar que ocupa el primer lugar al deshacer el hipérbaton, y entonces sería *uez* la glosa de *uix*; pero la repetición de la *a* indicadora de hipérbaton es casi inusitada.

¹ A la *d* parece que sigue una *e* y acaso otra letra además; pasaje muy borroso.

² Pasaje muy borroso; empleé reactivo. Yo leí *alu...seferan*. El Sr. Gómez Moreno había leído por su parte *al...gesefe*. Juntando ambas lecturas podíamos suponer *aluengefeferan*; comp. *luenge stando*, en G1Sil, 83. Comp. abajo 24, *abicinabunt: alongarfan*.

per multas diuisiones ¹⁶[+ partitjonef], et pudor ¹⁷[uerecundia] nullus erit in muliere... et multiplicabitur beneficia ¹⁸[+ elof ferbi-ciof; ¹⁹+ abientia] ³...et abitationes antiquas desolabuntur ²⁰[+ nafregarfan]... (fol. 66 r) et non est cui credatur, oratoria dextruuntur ²¹[+ nafregatol] ... et effunditur ²²[+ uerteran] sanguinem justorum... et fides nulla erit; et maledicent principes suos; et abicinabunt se ²³[+ alongarfan] itinere... et minuabit terra et multum ab ⁺ traque partes ²⁴[+ ambaf partef] ... ficut ⁴ ²⁵[quomodo] stella matutina ... (fol. 66 v) et facit in frontem characterem ²⁶[+ feingnale] ⁵ ... et ab aquilone usque in meri (fol. 67 r) die ²⁷[+ merita]. ... (Cristo bajará contra el Antecristo:) et in terra quam ille maledictus aqua siccauerit, dauit Dominus in terra aquam suam; et ubi quod non fuit aqua, cursiles ²⁸[+ correnteros] dauit aquas. Et inueniebit ²⁹[+ aflatat] illum maledictum iuxta mare et occidit eum Dominus gladio ori sui.

(Fol. 67 v) *Incipiunt sermones cotidiani beati Agustini.*

Gaudeamus fratres karissimi et Deo gratias agimus, quia uos, secundum desideria nostra incolomes ³⁰[+ fanos et falbos] inueniri meruimus ³¹[+ jzioqui dugu]. Et uere fratres iuste et merito ³²[+ mondamientre] pater gaudet quotiens filios suos et corpore sanos et Deo deuotos ³³[+ promiffiones] inuenierit; ... concessit ³⁴[+ donauit]; hoc quod ad profectum animarum uestrarum pertinet ³⁵[+ conuinet fere] deuemus caritati ³⁶[+ miente] uestre suggerere ³⁷[+ feruire] ¹.

³ La llamada de *abientia* está sobre la *b* de *beneficia*. Esta glosa está al margen opuesto que *elos ferbicios* y con tinta más parda y letra diferente, aunque coetánea.

⁴ La *r* de *partes* sobre el renglón.

⁵ La primera *n* sobre el renglón.

¹ Aplicado reactivo, creo tener seguridad de que la llamada de esta glosa corresponde a

... (Fol. 68 r) Intelligite ³³[+ intellegentia abete] karissimi, quia non iudeo christiani facti sumus ut de ista uita tantum + solliciti simus ³⁹[+ anxiolofegamus] ... (Fol. 68 v) Si uero, quod Deus + non patiatur ⁴⁰[+ non quieti] ² et mala opera exercimus ⁴¹[+ nos licieremus] ³ et plus pro carnis luxuria quam pro salute anime laboramus, timeo ne quando boni christiani cum angelis acceperint uitam eternam nos, quod absit, precipitemur ⁴²[+ quec ajutuezdugu] ⁴ ⁴³[+ nos nonkaigamus] in genena. + Non nobis sufficit ⁴⁴[+ non conuienet anobis] quod christianum nomen accepimus si opera christiana non facimus ... (Fol. 69 r) Inuidiam uelut gladium diaboli respuit ⁴⁵[geit] ... qui adulterium ⁴⁶[+ fornicationem] non facit ... qui de fructibus suis prius ⁴⁷[anzel] non gustat nisi ex ipsis aliquid Deo offerat, qui decimas annis singulis + erogandas pauperibus reddet ⁴⁸[+ qui dat alomilquinof], qui sacerdotibus honorem inpendit ⁴⁹[tinet] ... sicut ⁵⁰[quomodo] ... qui nullum hominem + odio abet ⁵¹[+ nonaborrefcet], qui stateras do (fol. 69 v) losas et mensuras duplices uelut ⁵²[quomodo] gladium diaboli

la de *suggestere*. La r de *seruire* es dudosa; hay debajo de esta palabra otra que pudiera ser continuación de la glosa anterior *mente*, y dice ... *erentate*; la segunda e dudosa; no es seguro que a la primera e preceda otra letra.

² La sílaba *ti* está separada del resto por la llamada de la glosa siguiente, que, sin duda, se escribió antes que ésta.

³ La *n* de *nos* muy dudosa.

⁴ *quec* puede leerse *quec* o *queo* también. Esta glosa va en el manuscrito antes de *nos nonk.*, pero acaso con igual llamada (muy borrosa) que *non conu.*, correspondiente al *Non nobis* del texto; no obstante, como las glosas 42, 43 y 44 van puestas por este orden una debajo de otra al margen izquierdo de la página, debe respetarse esta colocación, pues nada justificaría que el copista escribiese la glosa 42 encima de la 43 si se refiriese a igual texto que la 44, teniendo debajo de ésta mucho espacio libre.

perorrescit ⁵³[+ aborrefcet] ... qui quando ad ecclesiam uenerit orationi insisit et se diuersis ⁵⁴[+ multal] litibus non inligat ⁵⁵[non separat] ... adjuro ⁵⁶[+ coniuero] ut + totius uiribus ⁵⁷[+ de tota fortitudine] in omni causa iustitia teneatis et de anime uestre salute adtentius ⁵⁸[buena mientre] ¹ cogitetis ... Nolite uos occupare ⁵⁹[+ parare uel aplecare] ² ad litigandum ⁶⁰[demandare] (fol. 70 r) set potius ⁶¹[+ plus maius] ad orandum, ut non rixando Deum offendere ⁶²[+ gerrare].

(Fol. 70 r) Item alius sermo.

Karissimi quotiens cumque ad ecclesiam uel ad sollempnitatem martirum conuenti fueritis... cum Dei adiutorio implere contendite ⁶³[+ tenete] ... (Fol. 70 v) Sunt enim plurime, et precipue ⁶⁴[+ plus maius] mulieres, qui in ecclesia garrunt. ... Adtendat ⁶⁵[+ katet] unusquisque ⁶⁶[+ quiscataqui] ne munera accipiendo alterius causam malam faciat suam penam si iniuste iudicauerit; accipe pecunie lucrum et incurrit ⁶⁷[+ kaderat] anime detrimentum. (Fol. 71 r) Non se circumueniat qui talis est ⁶⁸[nonse cuempetet elo uamne enfiui] ³; in illo enim impletur quod scriptum est: in quo iudicio iudicaueritis iudicauimini. Forsitam ⁶⁹[+ alquieral] quando iusta predi- camus aliqui contra nos irascuntur et dicunt: ipsi qui hoc predicant hoc implere dissimulant ⁷⁰[+ tardarlan por inplire] ⁴; ipsi sacerdotes, presuiteres et diacones + talia plura + committunt ⁷¹[+ tales multos] ⁷²* fazen]; et quidam, fratres, alicotiens ⁷³[+ alquandaf beces] uerum est, quod peius est. Nam aliqui clerici et inebriari se solent, et causas iniuste subuertere ⁷⁴[+ transtornare] ⁵ et in festiuita-

¹ buena, lectura segura con reactivo; *mentre* está bien conservado.

² El copista escribe sólo una *l* cruzada con signo de abreviación, como en el fol. 73 v.

³ La primera *i* de *fiui* está sobre el renglón.

⁴ *por*, claro con reactivo.

⁵ La terminación *ornare*, leída con reactivo,

tibus causas dicere et + litigare * non erubescunt ⁷⁵[* nonse bergudian ⁷⁶+ tramare] ⁶. Set num ⁷⁷[+ certe] quid toti condemnandi (folio 71 v) sunt... Nos ipsos pariter ⁷⁸[+ aduna] arguimus ⁷⁹[+ castigemus]; ... admoneo ⁸⁰[+ castigo]; in diem iudicii duppliciter criminis ⁸¹[+ peccator] reus esse timeo; ad mensam cordis uestri offero ⁸²[+ dico] legem diuinam, quasi ⁸³[quomodo] Domini mei pecuniam ⁸⁴[+ ganato]. Christus cum uenerit sacerdotibus, ipseest (folio 72 r) exacturus ⁸⁵[+ de la probatione] usuram ⁸⁶[+ ela legem] ... Saluatoris precepta insinuo ⁸⁷[+ jocaftigo] ... qui et nobis tribuat libenter ⁸⁸[+ uoluntaria] audire quod predicamus... adjubante domino Ihesu Christo cui est honor et imperium cum patre et Spiritu Sancto in secula seculorum ⁸⁹[conuajutorio de nueftro ¹ dueno, dueno Christo, dueno Saluatore, qual dueno get ena honore, equal dueno tienet ela mandatione cono Patre, cono Spiritu Sancto, enos seculof delofieculof. Facanos Deuf omnipotes ² tal serbitio fere ke denante ela sua face gaudiofo legamus. Amen].

Homelia sancti Agustini episcopi.

Primum quidem decet nobis audi (fol. 72 v) re justitiam, deinde intelligere, per intelligentiam fructum reddere doctrine

dudosa, sobre todo las letras *o*, *a* y *e*. El Sr. Gómez Moreno leía *traustisease*, con el final dudoso; téngase en cuenta el gran parecido de la *r* y la *s* en esta escritura.

⁶ *tramare* lo leí con reactivo; el último palo de la *m* muy borroso, pero seguro; no puede leerse *trauare*. El Sr. Gómez Moreno había leído *berguden*, pero con reactivo leí *bergudian*.

¹ La *o* sobrepuesta a la *t* y ésta algo borrosa. El *de* anterior está interlineado.

² No es *omnipotens* ni después *gaudiosos seg.* como aparece en el *Bol. de la Soc. Esp. de Exc.*, arriba citado.

⁹⁰[+ ef ... ela uel deritura] ³ ... + Non auditores legis justificabuntur ⁹¹[+ non se endrezaran] ⁴ apud Deum, set factores ... Quis est homo qui uiuit et non uideuit mortem + quem admodum ⁹²[+ ... iuedo] ⁵ mors in Adam data est ⁹³[data... jet] ⁶ jta dominauitur ⁹⁴[+ ...o...o feito je] ⁷ in omnibus filiis ejus... (fol. 73 r) in uestibus candidis ⁹⁵[+ albis] ...faciunt certamina ⁹⁶[+ pugna] ... jnermis ⁹⁷[+ sine arma] ... scutum fidei... et galea ⁹⁸[+ bruina] ¹ salutis ... (fol. 73 v) et sentiat ⁹⁹[+ fepat] quis eum deducat ¹⁰⁰[+ liebat]. Tunc anima inmundi dicit: eu me ¹⁰¹[uemici] ², magne sunt tenebre ... ubi sunt tenebre exteriores ¹⁰²[+ de fuera] et tu jbis ¹⁰³[+ etujra] ubi erit fletus et stridor dentium et multitudo tormentorum ¹⁰⁴[penal]. Et dicit jterum infelix anima: asper est jter. Demones respondent: asperius ¹⁰⁵[+ plusaspero mal] te futurum seducimus ad portum plausto ¹⁰⁶[+ feito] nostro Satane qui ligatus est in puteo inferni... deducimus te ad locum terribilem ¹⁰⁷[+ paboroso uel temeroso] ³; carens ¹⁰⁸[+ lebando] tabernacula justorum, et uidebis (fol. 74 r) simul et scies tormenta impiorum. Tunc + diuidunt se ¹⁰⁹[+ partifran] in duos hostes ... donec ¹¹⁰[ata quando] ... prout gessit ¹¹¹[+ fezot] sibe bonum siue malum... (fol. 74 v) galea ¹¹²[+ gelemo] salutis ... misericors

³ Reactivo. El *ef* inicial muy dudoso.

⁴ Reactivo; *non* / casi conjetural, salvo la segunda *n*.

⁵ Reactivo; difícilmente *muedo*.

⁶ Al margen y sin llamada ninguna. Reactivo. Entre las dos palabras hay hueco para dos o tres letras, pero parece que sólo hubo escrita una o un signo más bien sin figura de letra.

⁷ Reactivo; entre las dos *o...o* hay trazos que parecen un simple signo de separación.

¹ Reactivo; igual leyó el Sr. Gómez Moreno. La *i* borrosa.

² Al margen y sin llamada ninguna.

³ El copista escribe sólo una *l* cruzada por signo de abreviación, como en el fol. 69 v.

est, ospitalis et, omnia sustinuit ¹¹³[+ sufriot] propter *Dominum omnipotentem*, tamen et sperans semper futurum esse profanum ¹¹⁴[+ prabatio] ⁴ ... Uidebis claritatem Dei sicut facie ad faciem, non per + speciem neque per uelamen ¹¹⁵[+ quemo enoſpillu noke non quemo eno uello] ⁵ quem admodum uidebunt filii Srahel faciem Moysi. (Fol. 75 r) Dicit denuo ¹¹⁶[+ altra] anima: magna est letitia angelorum... + suabe est ¹¹⁷[dulce jet] iter ¹¹⁸[+ uia]. Angeli respondent ... + deducimus te ¹¹⁹[+ noſ lebartamus] ⁶ ad locum tabernacula sanctorum carens ¹²⁰[+ lebando] in justorum habitationes ... (fol. 75 v) ubi ¹²¹[obe] ⁷ manifestat ¹²²[+ pareſcen] beatitudinem ¹²³[+ ena felicitudine] anime. ... Et repleuimur ¹²⁴[+ noſ enplirnoſamus] in bonis domus tue. ... Non est acceptio ¹²⁵[+ prenditio] personarum ¹²⁶[+ famal], siue seruis siue nouilitas generis, sed redder ¹²⁷[+ tornarat] Deus unicuique ¹²⁸[quiscataqui huamne] secundum opera sua.

(Fol. 87 r) *Item sermo cotidiani.*

Rogo uos fratres karissimi nemo dicat in corde suo quia peccata carnis non curat Deus, Sed + audite ¹²⁹[+ kate uoſ] apostolorum dicentem ... siquis ¹³⁰[+ qualbis uemne] ¹ ... Dicit etiam ¹³¹[Elajal] ² testimonium

⁴ La *b* parece *b*, pero aplicado el reactivo no creo haya duda de que es *b*. El Sr. Gómez Moreno leía ... *liatio*.

⁵ Leído con reactivo. La segunda *l* de *enoſpillu* está interlineada. La *k* con tilde está interlineada, y el *no* que le precede es de lectura dudosa y va unido al *non* siguiente: *nonon*. Toda esta glosa necesita leerse con reactivo, pero sólo ofrece la duda aquí expresada.

⁶ La abreviatura sobre la *m* se lee con reactivo. La *a* que precede a la *m* está muy clara.

⁷ L *o* muy borrosa. Parece casi *i*, pero la *i* inicial la escriben las Glosas *j*.

¹ La abreviatura de la *b* es la misma que la del *jbis* del fol. 73 v.

² Alude a Isaías, XL, 6.

¹³²[ficatore] omnis caro fenum (fol. 87 v) et omnis claritas eius ut flos ¹³³[+ flore] feni ¹³⁴[+ jerba] ... Sed ad tempus moritur + non resurgit ¹³⁵[+ non se uiuificarat] cum crimine ¹³⁶[+ peccato]. + Ayt enim apostolus ¹³⁷[+ zerte dicet don Paulo apostolo] quia corpora uestra templum est Spiritus Sancti; ... + tu ipse es ¹³⁸[+ tueleifco jef] templum Dei ... in domo tua manes ¹³⁹[+ tu fiedel] ... uide + quid agas ¹⁴⁰[+ ke faral], uide + ne offendas ¹⁴¹[+ tunon jerral] templi hauitorem, + ne deseras te ¹⁴²[+ tunon laifcel] et in ruinam uertaris ¹⁴³[+ tornaral]. Nescitis inquit ¹⁴⁴[+ dicet] (fol. 88 r) quia corpora uestra templum est Spiritus Sancti quem habetis a Deo et non estis uestri ¹⁴⁵[+ reputatiba] emti enim estis pretio magno.

Ramón Menéndez Pidal.

DESCRIPCION DEL CODICE

Del "CORPUS" DE CODICES VISIGOTICOS.

Inédito.

204.—MADRID, Academia de la Historia, Aemilianensis 60 (F. 227).—*Sanctorum Cosmae et Damiani passio, missa et orationes*.—Sanctus Caesareus, *Sermones*, etc. Siglo IX. “ti” solo.

193 x 130 mm. 96 fols. A línea tirada. Incompleto por el principio y por el fin.

Ewald, “Reise”, p. 334.—Riaño, p. 26.—Loewe-Hartel, pp. 520-521.—Férotin, *LMS*, cols. 898-899.—Pérez Pastor, *Indice*, núm. LX, p. 42.—Clark, núm. 602, p. 43.—García Villada, *PE*, núm. 109, p. 110.—Millares Carlo, *TPE*, núm. 164, p. 464.—Rojo-Prado, *ECM*, p. 22.—R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español* (Madrid, 1950), pp. 1-9. Descripción, estudio y transcripción de trozos importantes del manuscrito, en relación con las glosas castellanas que en él se contienen y que este autor fue el primero en publicar íntegramente (facs. del fol. 72 r).—Díaz y Díaz, *Index*, núm. 638.—Dom Brou, “Notes de paléographie musicale” [II], pp. 25-26, a propósito de la notación intermitente.—Ayuso, *La Vetus Latina*, p. 549.—*Biblia polyglotta... Psalterium visigothicum-mozarabicum*, E⁵ (= 213).—Adalberto Franquesa, O.S.B., “El códice emilianense 60 y sus piezas litúrgicas,” en *Hispania Sacra*, 12 (1959), 423-444. Descripción (“letra visigótica del Norte, de finales del siglo IX o principios del X... Parece escrito por más de una mano. Dos, por lo menos, son evidentes: la que escribió la mayor parte del manuscrito, y la del que intercaló el oficio de las Letanías. El presbítero Munio...signa en el fol. 28 y luego en el 48 v; sin embargo, no nos atreveríamos a afirmar que sea todo de una sola mano. Lo son, sin duda, los fols. 1-30 y luego 55-96 v. Pero los fols. 29 v-48: Pasión, misa y oficio de los santos Cosme y Damián, en rigor podría haberlos escrito otra mano, pues el tipo de letra es algo más grueso y descuidado”).—Brockett, núm. 22, pp. 45-50; s-V (fols. 28 v-29r), VI, (48 v-49r), VII (49 v-50r), XIV (54 v).

fols. 1-28 r: “Excerpta” de la llamada recensión larga de la versión de Pascasio de Dumio, *Verba seniorum* (*Liber Geronticon* o *Hieronticon*).—Dom Columba María Batlle en

una comunicación a la III Semana de Estudios Monásticos, celebrada en El Paular, ampliada luego y publicada en el título de “Contribución a l’estudi de Pascasi de Dumí i la seva versió de «Verba Seniorum»”, en *Estudis Romànics*, VIII (1961), pp. 57-75, procuró identificar todos los apotegmas contenidos en esta parte del manuscrito, que, en realidad debe considerarse como una breve recensión del texto largo pascasiano, entreverada con cuatro números importados de Pelagio y dos sacados de San Martín, la cual, colocando antes el número de orden que cada folio debería ocupar en el conjunto del mismo, se reparte así: 2. Antes del fol. 1 r faltan dos hojas, con 60 líneas cada una, necesarias para completar la parte omitida del apotegma X, 4, desde el final del 12 v, hasta retornar la misma numeración en el 1r.—3. Comienza mutilado en la parte final de Pascasio, X,4 (línea 38): “effecti sunt contra me et quod de omnibus peius est...”, hasta el final de la “Sententia”, y sigue, sin que sea posible leer el título del capítulo, con XVII,1. Después continúa indicando siempre los títulos de los capítulos: XVIII,1; Pelagio XXIX, 1,3; XXXIII, 12, 13, 14, 15, hasta “cum officio suo et ni.”.—1. fols. 7 r-12 v. Al comenzar el 7 r, tenemos sólo el título del capítulo XXXV, al que siguen inmediatamente los capítulos II,1; Pelagio, IV, 59; Pascasio V,1; VII, 2; X,4, hasta: “Permansit autem senex usque in mane et iterum conspi-” (líns. 10-11).—4). Faltan los folios que contendrían el final de XXXIII, 5, y la selección que el manuscrito nos ofrece llegaría posiblemente hasta comienzos del LXVIII,4.—5. fols. 13 r-28 r. Después del 24 v hay una hoja no numerada, cuyo texto, en realidad, es la continuación del 25 v, debiendo considerarse como 25 bis. Aquí tenemos la continuación de LXVIII, 4, a partir de: “— bat eo quod dum pariter ambularem...”, seguido de: LXIX, 1: LXXXI, 1; LVII, 1,2; XCIII, 10; LVIII, 3,4; título de Pascasio XII, más texto de la narración paralela en Pelagio II, 7; Pascasio, LVII, 4; Martín, 9; Pelagio, V, 38; Martín 82. El texto termina en el fol. 28 r con la siguiente ins-

cripción: "Hac est uia et opus monachi. Munnioni presbyter librum".

fol. 28 v-29 r (que habían quedado en blanco) y 48 v-50 r (id.): "Officium de letanias." Editado por Franquesa, art. cit., pp. 434-437.

fol. 29 v-42 r: "Passio beatissimorum martirum Cosme et Damiani, Antemi, Leonti et Euprepi".

fol. 42 r-48 v: "Missa in diem sanctorum Cosme et Damiani". Editada ibid.

fol. 48 v: "Munionem indignum memorare". Palabras escritas sobre un texto cuidadosamente raspado "sur une longueur d'une

ligne et un quart", que contiene el comienzo de un canto de penitencia que se lee en el *Antifonario* de León, fol. 204 (Dom Brou).

fol. 50 v-54 v: "Orationes in diem sanctorum Cosme et Damiani martyrum". Editadas ibid., pp. 440-443.

fol. 55 v-67 r: Leccionario u homiliario.

fol. 67 v-96 v (último): Sermones u homilias de Cesáreo de Arlés, atribuidos a san Agustín. El sexto Sermón (fol. 87-91) contiene los capítulos X, XI y XII del LXXXII de San Agustín (*PL*, 38, 506-514) y es el único auténtico de la serie, pero con muchas variantes y sobre todo supresiones.

Agustín Millares Carlo.

Este libro se terminó de imprimir
el día 1 de Noviembre de 1977.
Día de todos los Santos
en los talleres gráficos de GAEZ, S. A.
situado en el Km. 25.200 de la carretera de Valencia,
en Arganda del Rey de Madrid.



SERVICIO DE PUBLICACIONES DEL MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA